

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 77 (1968)  
**Heft:** 49

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 49  
Bern, 5. Dezember 1968

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
77. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
77 année - Paraît tous les jeudis  
Einzelnnummer 80 Cts. le numéro

## Prestations d'abord

Comme on le sait, l'Office national suisse du tourisme fête ces temps le cinquantenaire de sa fondation. A cette occasion, M. W. Kaempfen, directeur, a tenu à s'adresser aux hôteliers lors de l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH qui vient de se dérouler à Lucerne pour insister sur le rôle que l'hôtellerie joue dans la propagande touristique, sur les liens qui unissent nos deux organisations et sur la part prise par la Société suisse des hôteliers et certains de ses membres à la création et à l'évolution de notre institut national, ainsi qu'à de nombreuses campagnes publicitaires.

Qu'est-ce que la propagande dite nationale? C'est celle - pour employer un mot à la mode - qui donne «l'image» d'un pays, soit le reflet le plus fidèle possible de ses beautés naturelles, de ses communications, de son histoire, de sa culture, de son climat politique et social, en un mot des prestations de tout genre qui peuvent être offertes. Il ne faut jamais oublier que les prestations précèdent toujours la propagande. On ne peut offrir des vacances curatives dans des sites reposants, s'il n'y a plus de stations, ni d'endroits tranquilles. On ne peut prôner d'excellents moyens de communication, si l'on n'accélère pas l'effort d'amélioration des routes et la vitesse des chemins de fer. Si l'on ne veut pas aller à fin contraire, il faut toujours que «l'image» corresponde à la réalité.

Les hôtels et restaurants contribuent largement à incruster cette «image» dans l'esprit des visiteurs, car, dans un pays de tourisme étranger, le jugement général du client est très fortement influencé par l'atmosphère et le confort d'un hôtel. Si l'hôte séjourne dans un établissement, n'y passe-t-il pas au moins dix à douze heures par jour, c'est-à-dire la moitié de son temps? N'est-ce pas à l'hôtel et au restaurant que l'étranger commence à percevoir le style de vie des habitants d'un pays, leurs habitudes, leur servabilité, etc. ... et qu'il tire les conclusions de ses observations?

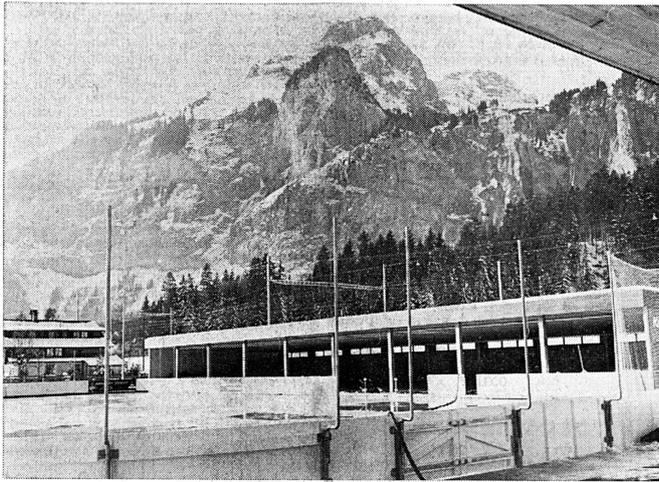
La structure même de notre hotellerie - si l'on tient compte des quelque 7000 hôtels, motels et pensions - comporte 85 % d'établissements de moins de 50 lits. Cela permet de proclamer, sans crainte d'induire le public en erreur, que la Suisse est le pays des vacances sur mesure que l'on peut sans autre recommander pour des vacances individuelles. Les entreprises familiales, les petits établissements ne sont-ils pas ceux qui se prêtent le mieux à un accueil cordial et chaleureux, à des attentions personnelles? N'est-ce pas là que le contact direct entre les hôtes et les indigènes s'établit le plus rapidement?

L'œuvre de rénovation de l'hôtellerie, dans laquelle près d'un milliard a été investi en moins de 20 ans et l'adaptation des hôtels et des stations d'été à la saison de sports d'hiver, ainsi que la politique de prix modérés pratiquée par la S.S.H. sont des éléments positifs qui sont utilisés dans une vaste mesure par la propagande. Mais il faut redoubler d'ingéniosité et d'originalité dans l'accueil de la clientèle, dans la composition des menus et la présentation et des mets, dans l'offre de prestations nouvelles.

Toutes les agences étrangères de l'ONST sont unanimes sur ce point: de bonnes prestations sont en elles-mêmes une excellente propagande et permettent de renouveler la publicité. On ne peut se contenter de chanter «La Suisse est belle...»

La propagande est extrêmement onéreuse et il faut se garder de vilipender les moyens financiers à disposition où de disperser les efforts. Qu'il s'agisse de propagande nationale, régionale, locale ou individuelle faite par l'hôtelier, il faut tenir compte de l'éloignement des hôtes que l'on veut attirer. Si la clientèle suisse ou celle venant des pays qui nous entourent connaît déjà notre pays dans son ensemble, elle voudra des renseignements plus détaillés sur les régions, les stations et les hôtels et chaque organisation pourra intervenir efficacement à son degré. En revanche, l'ONST, tout en appuyant la propagande faite à des échelons inférieurs met surtout l'accent sur la Suisse en général en invitant les touristes du monde entier à venir s'y reposer tout en profitant de vacances actives.

Alors que la publicité par annonces, par la radio, le film et la TV est hors de prix, l'ONST a montré que, grâce à des prestations de qualité et sortant de l'ordinaire l'on pouvait encore mieux, et à moindre frais, attirer l'attention du monde sur notre pays.



Ein Wunschtraum von Kandersteg geht in Erfüllung

Auf dem gleichen Areal, wo bisher die Naturschule ihren Platz hatte, wurde eine Kunsteisenbahn von 56 x 27 m erstellt. Ferner wurden zwei gedeckte Curling-Rinks von 44 x 11 m gebaut (rechts im Bild). Nach einer Bauzeit von acht Monaten konnte die moderne Anlage am 1. Dezember offiziell eingeweiht werden. Die Curler beginnen mit einem Eröffnungs-Turnier, während die einheimische Eishockey-Mannschaft sich mit den Senioren vom SC Bern messen.

Photopress

## Prügelknabe Fremdenverkehr

### Nicht nur in der Schweiz, auch in Frankreich macht man sich Sorgen

Erste Eindrücke von Kontakten in Paris

H. B. Frankreich hat Ende November als zweites westeuropäisches Land Devisenrestriktionen eingeführt, die den Empfehlungen und Beschlüssen des Ministerrates der OECD bezüglich Erleichterung der internationalen Reiseverkehr widersprechen. Man wird sich allerdings zur Begründung dieser Massnahmen auf eine Notlage berufen. Es sieht uns nicht an, darüber zu befinden, ob die vom sogenannten «Zehner-Club» nahegelegte Abwertung des französischen Francs um rund 10 Prozent oder die nun vom Staatspräsidenten General de Gaulle und seiner Regierung auf vielen Gebieten zu Einschränkungen führenden Massnahmen auf die Dauer die bessere Lösung sein werde. Fest steht, dass eine Abwertung für den internationalen Fremdenverkehr, namentlich auch von Frankreich in Richtung Schweiz weniger starke Auswirkungen hätte erwarten lassen als es jetzt der Fall sein könnte. Es sei in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, dass 1967 für die Franzosen 3,4 Millionen und vom Januar bis September 1968 2,85 Millionen Logiernächte in schweizerischen Hotelbetrieben gezählt wurden.

Die vom französischen Ministerrat am 23. November gefassten und im Journal officiel vom 25. November 1968 bekannt gemachten, den Fremdenverkehr berührenden Beschlüsse sind separat in dieser Ausgabe der Hotel-Revue publiziert; sie sind vorläufig bis zum 31. Dezember gültig.

Eine Tagung in Paris im Verlauf der letzten Woche gab Gelegenheit, uns über einige Anordnungen, deren Vollzug und über ihre Auswirkungen persönlich zu orientieren.

Die Zoll- und Devisenkontrolle an der Grenze ist wesentlich verschärft und die Zollorgane verstärkt worden. Bei der Einreise nach Frankreich ist man höflich, aber eindringlich angehalten worden, grössere ausländische Devisenbeträge zu deklarieren. Eingehende Befragungen und stichprobeweise Kontrollen der Brieftaschen, des Gepäcks usw. bei der Ausreise bildeten das Gegenstück, wobei die französischen Zollorgane insbesondere französischen Staatsbürgern ihre Aufmerksamkeit schenkten. Die Abgabe von ausländischen Devisen an in Frankreich wohnhafte Personen erfolgen im ganzen Lande nur gegen Vorweisung von Billets und Pass. Automobilisten erhalten ihre Zuteilung nur an der Nähe der Grenze oder deren Nähe gegen Vorweisung des Passes und der grünen Versicherungskarte, was bereits zu erheblichen Schwierigkeiten und Behinderungen des grenzüberschreitenden Automobilverkehrs geführt hat.

In Paris war die Stimmung unterschiedlich. Von heftiger Ablehnung mit öffentlicher Aufforderung zum Rücktritt de Gaulles über Resignation bis zur überzeugten Zustimmung zu den Beschlüssen der Regierung in den Zeitungen und im Gespräch mit Franzosen waren alle Stimmen zu hören. Vielfach werden die tiefgreifenden Massnahmen mit den Mai-Vorkommissen begründet, die Teuerungen und Kapitalflucht im Ausland zur Folge gehabt hätten.

Die neuen Massnahmen werden eine weitere Verteuerung mit sich bringen. Nach Zeitungsberichten wird vorläufig durchschnittlich mit 2 Prozent Preissteigerungen gerechnet. Für die Hotellerie ist die Mehrwertsteuer ab 1. Dezember um 1 Prozent angehoben worden, während in anderen wirtschaftlichen Bereichen grössere Erhöhungen dieser Steuer dekretiert wurde. Die Benzinpreise wurden ab gleichem Datum mit 2 bis 3 Cts. pro Liter mehr besteuert, wozu gemäss ordentlichem Staatsbudget ab 1. Januar 1969 weitere 3 Cts. pro Liter an den Staat abgeliefert werden müssen.

In am Tourismus interessierten Kreisen hält man mit einer endgültigen Beurteilung der Situation vorläufig eher zurück. Man stellt wohl fest, dass für den kommenden Weihnachts- und Neujahrsverkehr von Frankreich ins Ausland noch keine grösseren Auswirkungen zu erwarten sind. Die wichtigsten Reisebüro melden nur wenige Absagen von Buchungen; die SNCF haben bekanntgegeben, dass z. B. für die Nächte vom 20. bis 23. Dezember sämtliche Plätze für Liegewagen und Schlafwagen Richtung Oesterreich und Schweiz belegt sind und die Air-France weist ebenfalls auf eine starke Besetzung ihrer Flüge Richtung Schweiz, Savoyen und Korsika hin. Der Leiter der Pariser Agentur unserer Schweizerischen Verkehrszentrale, die zurzeit mit den verschiedensten Anfragen überhäuft wird, ist ebenfalls der Auffassung, dass für die nächsten Wochen keine grösseren Schwierigkeiten für die bereits gebuchten Ferien französischer Gäste in der Schweiz entstehen werden. Er macht uns aber mit Nachdruck darauf aufmerksam, dass die Schweizer Hoteliers gegenüber ihren französischen Gästen Verständnis zeigen sollen, wenn diese entgegen ihren ursprünglichen Bestellungen ihre bevorstehenden Ferien in der Schweiz in Anbetracht der neuen Lage um einige Tage verkürzen. Unsere Vertretung der schweizerischen Fremdenverkehrsinteressen in Paris tut in Zusammenarbeit mit der SVZ selbst ihr Möglichstes, um den französischen Touristenverkehr nach der Schweiz trotz aller Widerwärtigkeiten aufrechtzuerhalten. Da aus diesem Verkehr der Schweiz in den

Fortsetzung auf Seite 3

## Aus dem Inhalt:

	Seite
Der Streit um Aufwertung und Abwertung	3
La solution nationale du président de Gaulle	4
Marketing in der Hotellerie	5
In Interlaken tut sich was	6
Eidgenössisches Allerlei	9

## Zürich erwartet auch weniger reiche Gäste

Die Fluggäste der nahen Zukunft dürften eher Touristen mit bescheidenen Mitteln und deshalb kaum gewillt sein, die durch die Verbilligung der Reisekosten erzielten Ersparnisse für erstrangige Unterkunft auszugeben, stellten die «Zürcher Statistischen Nachrichten» fest. Um auch diese Gäste für Zürich zu gewinnen, werde es notwendig sein, die Kapazität der Hotels zweiten Ranges nach Schätzung des Verkehrsvereins Zürich von den heutigen rund 3500 auf 4000 Betten zu erhöhen. Im Mai und Juni 1968 war das Flugzeug mit einem Anteil von 36 resp. 35 Prozent am Total aller in Zürich abgestiegenen Gäste das wichtigste Transportmittel im Zürcher Fremdenverkehr überhaup.

## Stoos vor grossen Problemen

Ein vom Seminar für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft der Hochschule St. Gallen erstelltes Gutachten liefert dem Winter- und Sommerkurort Stoos Hinweise zur Förderung des Fremdenverkehrs. Als Notwendigkeit wird ein Baureglement und eine Zonenplanung gefordert. Letztere sollte auch die Richtlinien für den dringend notwendigen Ausbau der Infrastruktur aufzeigen, insbesondere was die Wasserversorgung, die Abwasser- und Kehrichtbeseitigung anbetrifft. Als Problem wird die Finanzierung des beachtlichen Bauvolumens bezeichnet, zumal das Gebiet des Stoos politisch zur Gemeinde Morschach gehört und die Oberallmündenerkongregation Eigentümerin vieler Gebietsteile ist, die erschlossen werden könnten.

## Musikfestwochen Luzern 1969

Die nächstjährigen Musikfestwochen finden vom 13. August bis zum 7. September statt. Schweizerisches Festspielorchester, Tschechische Philharmonie, Berliner Philharmoniker und Orchester des Westdeutschen Rundfunks Köln, werden unter Mitwirkung berühmter Solisten, in zehn Sinfoniekonzerten unter Istvan Kertesz, Antal Dorati, Charles Dutoit, Eugen Jochum, Karel Ancerl, Václav Neumann, George Szell, Herbert von Karajan und William Steinberg spielen. Solist eines Sinfoniekonzertes wird der Preisträger des Internationalen Concours Clara Haskil sein.

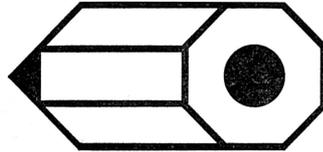
## 116 Milliarden Peseten für den Tourismus

Würden Sie Ihre Skierferien in einem spanischen Kurort verbringen? Der spanische Minister für Information und Tourismus, Manuel Fraga Iribarne, gab kürzlich bekannt, was im zweiten Vierjahresplan für die Entwicklung des Tourismus vorgesehen sei. Jedenfalls sollen fünf gut ausgerüstete Wintersportkurorte geschaffen werden, drei davon in den Pyrenäen, einer im Zentrum des Landes und einer in der Sierra Nevada. Die Kapazität der Hotels und privaten Unterkünfte soll um 500 000 Betten gesteigert werden. 1971 sollen mehr als 22 Millionen ausländische Touristen Spanien besuchen; 116 Milliarden Peseten sollen in vier Jahren für den Tourismus investiert werden. Offizielle Kredite für 21 Milliarden sind bereits bewilligt. Nach den Aussagen des Ministers bezweckt der Plan, die Fremdenverkehrsindustrie anzukurbeln, eine bessere Verteilung der touristischen Institutionen auf alle Landesteile zu erreichen und zudem das gegenwärtige Angebot konkurrenzfähig zu erhalten.

## Keine Visa mehr

Die Schweiz und Jugoslawien haben am 28. November 1968 ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht abgeschlossen. Dieses Abkommen gilt ebenfalls für die Landesbürger des Fürstentums Liechtenstein. Es tritt am 28. Dezember 1968 in Kraft.

# Die Notiz



## Avec les hôteliers de Vevey et environs

La Société des hôteliers de Vevey et environs a tenu la semaine dernière son assemblée générale d'automne, au buffet de la gare du Mont-Pèlerin, sous la présidence de M. N. Ming.

Après les opérations statutaires – qui permirent de constater que l'état des finances de la section de Vevey était satisfaisant – les assistants écoutèrent avec intérêt le tour d'horizon auquel se livra M. F. Müller, directeur de l'ADIVE et secrétaire de la Société des hôteliers. Il examina la situation créée pour l'hôtellerie et le tourisme par le mauvais temps et les événements internationaux, montra par quelque chiffres fournis par les statistiques fédérales et par le produit de la taxe de séjour, la régression des nuitées et du nombre des hôtes étrangers, plus particulièrement des Français. Fort heureusement, l'apport suisse a quelque peu compensé ces déficiences.

Laisant le tour des activités déployées par l'ONST et l'Office du tourisme du canton de Vaud, M. Müller releva la situation financière difficile dans laquelle se trouve cette dernière institution et la nécessité d'une intervention de l'Etat, seul moyen apparemment de faire participer aux dépenses touristiques tous ceux qui bénéficient de près ou de loin de cette branche de l'économie nationale. Dans le secteur local et régional, l'effort publicitaire a porté sur la réalisation d'un nouveau prospectus pour 1969, sur la propagande dans les guides automobiles et sur une campagne d'annonces faites conjointement avec l'Office du tourisme de Montreux.

L'assemblée de l'ADIVE se déclara heureuse du succès remporté par la mise en exploitation du chemin de fer touristique Blonay-Chamby, qui a transporté environ 20 000 personnes durant l'été, les Journées de pointe comptant de 1000 à 1800 voyageurs. Enfin M. Müller termina son exposé par quelques réflexions sur l'avenir et la structure de l'industrie hôtelière, son évolution face au gigantisme du développement de l'aviation commerciale et l'essor d'un tourisme où l'hôte individuel aura encore sa place.

Après une discussion animée, la Société des hôteliers de Vevey décida de se rallier au système du service compris dès le premier avril 1969 au plus tard. L'on insista sur la réalisation de la proposition de modification de l'acte de l'Assemblée qui résulterait de l'introduction de ce système. Mais pour ne pas créer de confusion, il faudrait que les cafetiers et restaurateurs veveysans – avec lesquels la Société des hôteliers se mettra en relation – prennent une décision semblable, et l'on espère qu'ils suivront le mouvement.

L'assemblée se termina par une discussion sur le subsidé à accorder à l'ADIVE et sur le système des cotisations.

## Hotelier-Verein Grindelwald

Die Sektion Grindelwald des Schweizer Hoteliers-Vereins lud zur et Generalversammlung in die Pension Schweizerheim (Schwend) ein. 18 Sektionsmitglieder folgten den Verhandlungen unter dem Vorsitz von A. Krebs, Grand Hotel Regina. Es darf die erfreuliche Feststellung gemacht werden, dass Grindelwald eine gute Sommeraison 1968 verzeichnen konnte, hielten sich doch die Frequenzen im grossen und ganzen auf dem Stand der Vorjahre. Einmalig geschähe die Versammlung des verstorbenen Sektionsmitgliedes Albert Häler, Sans-Souci und hiess als Neu-Mitglied Christian Bernet, Chalet Tschuggen garni, in der Sektion willkommen. Sehr eingehend wurde über ein Schreiben der Ortsplanungs-Kommission diskutiert und die Frage geprüft, ob Grindelwald in Zukunft sein Hotelbetriebsgebiet erweitern soll und ob eine Abänderung des Gemeinde-Baugesetzes zu beantragen sei, dass in Zukunft für Hotelbauten im engeren Dorfbezirk sechs Geschosse vorgesehen werden können. Beide Fragen fanden eine positive Beurteilung.

## Auskunftsdienst

### Kautionspflicht der belgischen Reiseagenturen

Ein Arrêté Royal Belge vom 30. Juni 1968 ist am 1. Januar 1969 in Kraft getreten und verpflichtet alle belgischen Reiseagenturen, beim Commissariat général belge au tourisme eine Kaution zu deponieren, die zur Deckung unbezahlter Hotelrechnungen herangezogen werden kann. Ist eine unbezahlte Rechnung bei einer belgischen Reiseagentur zu mahnen, so hat der Hotelier ihr gegenüber dies mit eingeschriebenem Brief zu tun, unter Angabe des Betrages (in Worten) und des Rechnungsdatums. Eine Kopie dieser Mahnung ist mit einem eingeschriebenen Begleitzettel an den Commissaire général du tourisme in Bruxelles 1, Gare Centrale, zu senden, unter Bezugnahme auf Kapitel IV des Titels III des Arrêté Royal Belge vom 30. Juni 1966. Die Geschäftsstelle des SHV in Bern verfügt über je ein Schema dieser Brieftexte und stellt sie den Mitgliedern zu Verfügung.

In diesem Zusammenhang möchten wir bekanntgeben, dass gemäss Mitteilung der Union professionnelle des agences de voyages belges, 41-42 Bd. Bischoffsheim, Bruxelles 1, diejenigen belgischen Reiseagenturen, welche auf ihrem Briefpapier und Formularen das Signet der UPAV verwenden, dieser Organisation angeschlossen sind. Die UPAV hat sich anerbunden, unseren Mitgliedern bei der Eintreibung rückständiger Guthaben an die der UPAV angehörenden Agenturen behilflich zu sein.

## Stellenvermittlung SHV

### Sonderaktion für die Vermittlung von Arbeitskräften aus Spanien

Ueber diese Sonderaktion orientierten wir die Mitglieder des SHV mit Zirkular vom 12. September 1968. Die nächsten Transporte spanischer Arbeitskräfte finden am 13. und 14. Dezember 1968 statt. Die Frist für die Erteilung von Vermittlungsaufträgen ist zwar abgelaufen, doch können in dringenden Fällen des Bedarfs Aufträge noch entgegengekommen werden, und zwar bis spätestens am

#### Samstagmittag, den 7. Dezember 1968.

Es hat sich das Bedürfnis gezeigt, am 21. Dezember 1968 und am 20. Januar 1969 nochmals je einen Transport durchzuführen. Die Vermittlungsaufträge können erteilt werden bis spätestens:

#### 14. Dezember 1968

für den Transport vom 21. Dezember 1968

## Placement de main-d'œuvre espagnole

Les membres de la SSH ont été renseignés sur cette campagne spéciale par notre circulaire du 12 septembre 1968. Les prochains livraisons de main-d'œuvre espagnole auront lieu les 13 et 14 décembre 1968. Le délai pour les ordres de placement est échu, il est vrai, mais, pour des cas urgents, ils seront encore acceptés, et cela jusqu'au samedi, 7 décembre 1968 à midi, au plus tard.

Il s'est révélé nécessaire d'effectuer encore des transports les 21 décembre 1968 et 20 janvier 1969. Les ordres de placement peuvent encore être passés jusqu'au plus tard:

- 14 décembre 1968 pour le transport du 21 décembre 1968
- 10 janvier 1969 pour le transport du 20 janvier 1969

## Le Concours de la cuisine

### Prix culinaire 1968 du Club Prosper Montagné

Cette manifestation annuelle, destinée avant tout à mettre à l'honneur les jeunes chefs de talent et à sauvegarder la gastronomie, est organisée à la fois par le Club gastronomique Prosper Montagné et l'Académie suisse des gastronomes. Elle s'est déroulée dans sa deuxième moitié de novembre à l'Ecole Hôtelière de Lausanne.

Le jury, composé de chefs réputés et de gastronomes de renom, était présidé par un hôtelier de Locarno, Monsieur A. P. Bolli, assisté de MM. R. Gessler, secrétaire général de l'Académie, F. Baessler, président a. i. du Comité d'organisation et A. Meillier, professeur à l'Ecole hôtelière. Sept candidats avaient été retenus après une séance de lecture. Une bonne cinquantaine de recettes n'ont pas été prises en considération. C'est donc les meilleurs chefs de 23 à 45 ans qui participèrent à la finale. Ils eurent exactement trois heures pour présenter un brochet farci «servi chaud pour 10 personnes et débarrassé du plus grand nombre possible de ses arêtes». Il a été présenté entouré de deux variétés de petits poissons blancs de rivière, traités au choix des concurrents. Le concurrent n'avait pas l'autorisation d'utiliser des truffes et des crustacés. Une sauce au fumet de brochet a toujours été servie à part.

Le jury dégusta donc six brochets différents et releva tout spécialement l'esprit de recherche. On ne s'est donc pas borné à présenter des plats traditionnels. Ce concours a donc remporté un vif succès et l'on relèvera la sévérité du jury qui n'a pas hésité à éliminer près de cinquante recettes. Il faut reconnaître que le plat à présenter les conditions dans lesquelles ils devaient l'être étaient particulièrement difficiles à réaliser. Il est donc d'autant plus réjouissant qu'un tel nombre de cuisiniers n'ait pas hésité à participer, même si leurs recettes ne devaient pas avoir le succès espéré. Le pavillon des prix était richement doté, comme on put s'en rendre compte lors de la proclamation des résultats et à la distribution des prix. Le lauréat de ce concours est M. Jean Treffort, Buffet de la gare, Cornavin-Genève, qui gagne le

#### 10. Januar 1969

für den Transport vom 20. Januar 1969.

Bei der Erteilung von Vermittlungsaufträgen ist folgendes zu beachten:

- Die Verträge werden für die Dauer von mindestens fünf Monaten bis höchstens 12 Monaten abgeschlossen. Die gewünschte Vertragsdauer ist in den Vermittlungsaufträgen bekanntzugeben.
- Der Mindestlohn beträgt s. Fr. 370.- im Monat. Die übrigen Arbeitsbedingungen richten sich nach dem auf jeweiligen Ort gültigen Gesamtarbeitsvertrag. Annullierungen können nicht berücksichtigt werden. Die Kosten für die Rekrutierung betragen pro Person Fr. 250.-, welcher Betrag auf das Postcheck-Konto «Schweizer Hotelier-Verein, 30-1674, Bern» vor dem jeweiligen Transport einzuzahlen ist.

En passant les ordres de placement, il convient de tenir compte de ce qui suit:

- Les contrats seront conclus pour une durée minimum de 5 mois et au maximum de 12 mois. La durée de contrat désirée doit être indiquée dans le contrat d'engagement.
- Le salaire minimum s'élève à fr. 370 par mois. Les autres conditions de travail seront conformes à celles prévues dans le contrat collectif de travail en vigueur pour la localité en question.
- Aucune annulation ne pourra être prise en considération.
- Les frais de recrutement s'élèvent à fr. 250 par personne, montant qui doit être versé au compte de chèques postaux «Société suisse des hôteliers, 30 - 1674, Bern» avant chaque transport.

«Prix Jack Gauer», soit un séjour de 8 jours pour deux personnes au Corfou-Palace à Corfou, avec un billet d'avion pour une personne de Genève ou Zurich à Corfou, ce dernier offert par quelques membres du Club Prosper Montagné, et la coupe du concours culinaire remise pour un an. Le deuxième est M. Hans Freisinger, Hôtel Euler à Bâle, qui gagne le «Prix de l'Hôtel du Rhône», soit un séjour de 8 jours pour une personne à l'Hôtel Praia Della Rocha au Portugal, et le «Prix Buffet Cornavin», soit un billet d'avion Genève ou Zurich-Lisbonne et retour.

Le troisième classé est M. Jacques Niedergang, qui gagne le «Prix d'Hôtel Palma Locarno», soit un séjour d'une semaine pour 2 personnes à l'Hôtel Palma. Au quatrième rang on trouve M. Bernhard Krell, Hôtel Carlton, Lucerne, qui s'est vu attribuer le «Prix Palace-Hôtel Lucerne», soit un séjour de 4 jours pour 2 personnes au Palace-Hôtel à Lucerne. M. Chibrach, Restaurant Mont-Pèlerin, Mont-Pèlerin, se classe cinquième et reçoit le «Prix René Kramer» consistant en un voyage d'étude à Francfort avec visite des Etablissements Lacroix et séjour à l'Hôtel Du Parc à Francfort, tandis que MM. Robert Sicard et Georges Bouilloux occupaient les 6ème et 7ème rang.

Visons encore que les principaux prix que nous venons d'énumérer, déjà fort attrayants, en eux-mêmes, étaient accompagnés de prix secondaires tels que magnum de champagne, dictionnaire gastronomique, boîte de fondants, etc. Nous félicitons également les gagnants de cet intéressant et utile concours qui sera également organisé l'an prochain sur un thème nouveau, mais pour l'heure encore inconnu.

## ERFA-Gruppe 8 SHV

H. Nussbaum konnte als Obmann der ERFA-Gruppe 8 am 28. November im Hotel Airport in Glattbrugg zu ihrer zweiten Tagung des Jahres 1968 willkommen heissen. Der Betriebsvergleich, der durch Dr. H. Riesen, SHV, kommentiert wurde, ergab, dass von den 11 der Gruppe angeschlossenen Stadthotels vom Jahr 1968 auf das Jahr 1967 ihrer 8 Mehrfrequenzen und Mehrumsätze zu erzielen vermochten, während 3 Betriebe in dieser Beziehung stationär blieben. Als Folge der Auftriebendenz in den Personal- und Warensektoren konnten dagegen nur 5 Hotels ihr prozentuales Betriebsergebnis steigern, während 6 Betriebe mit schwächeren Quoten vorliebnehmen mussten.

Die Ausführungen von H. Burkhalter über das beim SHV im Studium befindliche Hotelreservationsssystem fand ungeteiltes Interesse bei den ERFA-Mitgliedern. Es besteht kein Zweifel, dass ganz Besonders die Stadthotellerie in einem derartigen System Chancen zu einer rationelleren Nutzung der Beherbergungskapazität erblickt. Auf alle Fälle lohnt es sich, die diesbezüglichen Bemühungen aufmerksam zu verfolgen und nach Möglichkeit tatkräftig zu unterstützen. Die Besichtigung des Hotels Airport bot wertvolle Einblicke in einen vorwiegend auf die Bedürfnisse des Fluggastes ausgerichteten Betrieb. Der Eindruck der Weltverbundenheit wurde durch den offerierten japanischen Lunch auf das beste unterstrichen.

## ERFA-Gruppe 9 SHV

Die aus Badehoteliers zusammengesetzte ERFA-Gruppe 9 ist am 27. November in Baden zu ihrer zweiten diesjährigen Versammlung zusammengetreten. Im Zentrum der durch W. Keller geleiteten Tagung stand eine Erhebung über die Entlohnung des Therapie- und Bäderpersonals, die durch den Be-

triebswirtschaftlichen Beratungsdienst SHV durchgeführt und kommentiert wurde. Diese interessanten Zahlenvergleiche boten Anlass zu einer regen Diskussion über Lohnpolitische Fragen. Es erwies sich, dass die der Gruppe angeschlossenen Hotels ihr Therapie- und Bäderpersonal mehrheitlich und mit gutem Erfolg fix entlohnen. Der möglichen Gefahr eines durch den Wegfall des Bedienungsgeldes bedingten Leistungsschwundes wird zuweilen durch entsprechende Massnahmen, wie z. B. Beteiligungen des Personals am Umsatz, entgegengesteuert. Die Lohnerhebung bot aber auch Anlass zu weiteren Auswertungen, indem versucht wurde, die Preise verschiedener Behandlungen dem erforderlichen Arbeitsaufwand und den daraus resultierenden Personalkosten gegenüberzustellen.

Der zweite Teil der Zusammenkunft diente der Besichtigung des soeben dem Betrieb übergebenen und eng mit dem Hotel Varenahof verbundenen Stadthof. Dieses Gebäude enthält in seinen drei unteren Geschossen ein nach neuesten Gesichtspunkten konzipiertes Centre médical wie auch eine eigentliche Hotelklinik. Die drei Obergeschosse nehmen 30 neuzeitlich möblierte Hotelzimmer mit 50 Gastbetten und ein Restaurant auf. Das Objekt stellt in seiner Gesamtheit einen ausserordentlich wertvollen Beitrag zur baulichen Sanierung der Badener Hotellerie dar. Die gleich anschliessende Baustelle des Kongressgebäudes gibt Zeugnis davon, dass die Initianten nicht auf halbem Weg stecken bleiben wollen.

## Bilan d'automne de l'activité hôtelière lausannoise

La Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy a tenu vendredi dernier au Beau-Rivage Palace son assemblée générale d'automne. Cette séance, présidée par M. René Haeblerli, est traditionnellement consacrée à l'étude des problèmes touristiques et hôteliers, et à la lumière des résultats de la saison écoulée et en vue de la préparation des saisons futures.

Un commentaire détaillé sur la statistique des nuitées de la région lausannoise a été tout d'abord présenté par M. P.-H. Jaccard, directeur de l'Association des Intérêts de Lausanne et secrétaire-trésorier de la société. Un gain de 34 000 nuitées, enregistré à fin septembre, témoigne de l'évolution satisfaisante du tourisme lausannois. Il est le résultat aussi de gros efforts de prospection et de publicité entrepris en commun par la Société des hôteliers, l'Office du tourisme et l'organisation Lausanne-Tours.

On sait que les membres de la SHLO se préoccupent de l'équipement touristique de Lausanne. Ils y ont consacré déjà une séance d'information. L'état actuel des études tendant notamment à l'aménagement d'un centre d'accueil hôtelier sur l'Esplanade de Montbenon et la construction de la Tour de Beaulieu où pourrait être installé le musée vivant de l'Olympisme, a été exposé par M. Haeblerli. Les activités de Lausanne-Tours ont valu à Lausanne un net accroissement du chiffre d'affaire hôtelier, ses perspectives d'avenir sont favorables, des contacts ont été établis avec les principales agences européennes pour la diffusion des séjours à forfait.

En présence de ces résultats, l'assemblée a renouvelé l'appui financier consenti par la Société et par les membres individuellement à cette organisation.

De son côté, le service des Congrès de l'Adil, avec la collaboration d'un prospecteur nouvellement engagé, a considérablement augmenté l'activité congrès de Lausanne. Les perspectives pour ces prochaines années sont favorables. La ville de Lausanne, le Palais de Beaulieu, l'Office du tourisme et la Société des hôteliers se partagent les frais de cette propagande nouvelle. Les membres de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy, sur proposition de leur comité, ont accepté de renouveler leur participation financière au budget de publicité collective. La forme de cette perception a fait l'objet d'une longue discussion. Elle sera l'objet d'une étude complémentaire.

La présentation de prix unifiés pour l'ensemble du canton, en vue d'une prospection collective de l'Office du tourisme du canton de Vaud sera étudiée au cours de ces prochaines semaines. Il s'agit de présenter une offre concrète et précise à la clientèle étrangère en s'inspirant du système pratiqué par les grandes agences de voyage.

La société a en outre discuté de sa participation à une campagne de l'hôtellerie destinée à éveiller la sympathie à l'égard de notre profession dans l'opinion publique et à animer les entre-saisons. Parallèlement, les hôteliers de Lausanne ont approuvé une action en faveur des voyages de noces, proposée par l'ADIL.

Des communications du président sur quelque problèmes internes mirent un terme à cette assemblée générale. Jd.

**Todesanzeige**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Mitglied

**Fritz Kaufmann-Jost**

Restaurant-Tea-room Au Rendez-vous, Grindelwald,

am 28. November kurz nach seinem 67. Geburtstag einer Herzkrise erliegen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes:  
Der Zentralpräsident:  
Ernst Scherz

**BOURGOGNE BOUCHARD PÈRE & FILS**

Maison BOUCHARD PÈRE & FILS - Négociants au Château - BEAUNE (Côte d'Or)

Depuis 1741 propriétaires des domaines du château de Beaune - 80 hectares de grands crus et de premiers crus

Documentation sur demande, aux concessionnaires en Suisse:

- Maison RITSCHARD & Co Interlaken (Canton de Berne)
- Maison Jules GEX S.A. 1360 Hulle (Canton de Fribourg)
- Maison RAPHOZ PÈRE & FILS 12 bis Chemin de la Moussie 1225 Chêne-Bourg (Canton de Genève)
- Maison HERTIG vins 2301 La Chaux-de-Fonds (Canton de Neuchâtel)
- Maison RUTISHAUSER & Co 8396 Scherzigen (Canton de Thurgovie)

# Prügelknabe Fremdenverkehr

Fortsetzung von Seite 1

letzten Jahren immerhin schätzungsweise 400 bis 500 Millionen Franken an Devisen zugeflossen sind, wurde eine baldige Aufhebung oder mindestens eine wesentliche Lockerung der Restriktionen zweifellos im Interesse der schweizerischen Volkswirtschaft liegen.

Aber auch in Frankreich selber regen sich bereits Kräfte gegen die vorläufig bis 31. Dezember geltenden Einschränkungen und deren Fortsetzung für eine längere Zeitdauer. In einer Stellungnahme der französischen Reiseagenturen in «France-Sol» vom 29. November wird wörtlich erklärt:

«Il sera difficile de sauvegarder la profession si un aménagement des mesures actuelles n'intervient pas rapidement. Si le contrôle des changes imposé aujourd'hui n'est pas modifié d'ici aux vacances d'été, il se produira dans la profession des agents de voyages toute une série de faillites retentissantes. Leur syndicat va présenter au gouvernement une série de propositions pour contrebalancer le contrôle des changes.»

Es wird dann weiter u. a. aufgeführt: «Sur les 25 millions de Français qui prennent chaque année des vacances, 4 à 5 millions partent à l'étranger. Les échanges touristiques dans le monde sont fondés sur la réciprocité. Si les Français sortent de nos frontières, des étrangers y entrent. Ils apportent des devises qui compensent les francs dépensés ailleurs. On peut craindre que maintenant cette réciprocité n'existe plus et qu'un certain nombre de gouvernements étrangers n'interdisent simplement à leurs ressortissants de venir en France.» Auch wird darauf hingewiesen, dass touristische Reisen in den Fernen und Nahen Osten, Nord- und Südamerika, Afrika, usw. nunmehr verunmöglicht werden.

## Die französische Devisenbeschränkung für Auslandsreisen

Wir entnehmen dem Offiziellen Amtsblatt der Französischen Republik vom 25. November 1968 betreffend Devisenrestriktionen für Auslandsreisen folgende Informationen: Die nachstehend genannten Massnahmen gelten für die sogenannten «voyageurs résidents», d. h. für Personen jeglicher Nationalität, welche ihren Wohnsitz seit über 6 Monaten in Frankreich haben.

### Höhe der Devisenzuteilung

Bis zum 31. Dezember 1968 können pro Person zusätzlich zu den tolerierten 200 Fr. in französischen Banknoten folgende Devisenbeträge bewilligt und ausgeführt werden:

- für Ferienreisen ein Devisenbetrag im Gegenwert von 500 Fr., sofern der ermächtigte Stelle (Bank) die im Anhang wiedergegebene Bestätigung vorgelegt wird;
- für Geschäftsreisen eine besondere Devisenzuteilung im Gegenwert von 200 Fr. pro Tag, wobei der Gesamtbetrag auf maximal 2000 Fr. oder deren Gegenwert begrenzt ist. Diese Zuteilung kann nur in Form von Reisechecks, Checks, Akkreditiven oder Ueberweisungen vorgenommen werden.

Es darf jedoch daneben noch ein Betrag im Gegenwert von maximal 100 Fr. in Form von ausländischen Banknoten mitgeführt werden.

### Deklaration der Zahlungsmittel bei der Ausreise

Reisende, die sich ins Ausland begeben, haben beim Verlassen des französischen Territoriums die mitgeführten Frankenbeträge und ausländischen Devisen zu deklarieren. Wenn die mitgeführten Beträge 200 Fr. übersteigen, müssen den Zollbehörden folgende Dokumente übergeben werden:

- Bei Ferienreisenden die von der ermächtigten Bank ausgestellte Bestätigung über die Berechtigung, einen Betrag bis zu 500 Fr. auszuführen.
- Bei Geschäftsreisenden das ebenfalls durch die ermächtigte Bank ausgehändigte Bestätigungsdokument mit der Bezeichnung «voyage d'affaires» für die Ausfuhr im Rahmen der 2000-Fr.-Limite. Handelt es sich um grössere Beträge, ist eine besondere Erlaubnis der «Banque de France» vorzuweisen.

### Deponierung von Zahlungsmitteln an der Grenze

Allenfalls mitgeführte Beträge, welche die Bewilligungslimite übersteigen, sind den Zollorganen gegen Quittung als Depot zu übergeben. Deponierte Franzosenfranken können durch die Zollbüros gegen Vorweisung der erhaltenen Quittung wieder zurückverlangt werden. Deponierte ausländische Devisen können nur bei demjenigen Zollamt zurückverlangt werden, bei welchem sie ursprünglich hinterlegt wurden.

### Tagesaufenthalte

Personen, die sich für einen Aufenthalt von weniger als 24 Stunden ins Ausland begeben, dürfen höchstens einen Betrag von 50 Fr. mit sich führen.

### Einfuhr von Zahlungsmitteln

Die Einfuhr von französischen Banknoten oder von ausländischen Devisen nach Frankreich ist nicht beschränkt. Immerhin müssen die in Frankreich domizilierten Reisenden ihre ausländischen Devisen bei den Zollorganen in französische Franken umzuwechseln lassen.

### Kontrollmassnahmen

Die bevollmächtigten Banken, welche Devisenzuteil-

Ein redaktioneller Beitrag in der Ausgabe vom 30. November des gleichen Blattes hat fest, dass der Wunsch des französischen Ministerpräsidenten in der Nationalversammlung am 26. November: «Si les Français doivent, cette année passer leurs vacances dans leur pays, ils pourront se dire que la durée des temps leur permettra de le mieux connaître», praktisch undurchführbar sei. Es ständen in Frankreich, wenn gleichzeitige ausländische Touristenverkehr im bisherigen Umfang aufrechterhalten werden sollte, während den Sommerferien nicht genügend Unterkünfte und Verpflegungsmöglichkeiten zur Verfügung; die Bahnen, die Strassen, die Bäderstrände und andere Erholungsgebiete würden in der Hauptsaison geradezu überflutet.

In verschiedenen französischen Kreisen wird auch gegen die Devisenbeschränkungen mit der jetzigen starren Zuteilung opponiert und verlangt, dass eine Zuteilung von Devisen pro Tag Auslandsferien von z. B. rund 5 Fr. 100 ohne zeitliche Beschränkung des Ferienaufenthaltes erfolge.

Vorausagen über die kommende Entwicklung sowohl auf dem wirtschaftlichen wie touristischen Sektor Frankreichs sind kaum möglich. Sollten die gegenwärtigen Massnahmen in vollem Umfang über den 31. Dezember 1968 hinaus beibehalten werden, ist mit steigenden Schwierigkeiten im französisch-schweizerischen wie im internationalen Fremdenverkehr mit Frankreich zu rechnen, die zu empfindlichen Rückschlägen führen könnten. Es wird auf die verschiedenen Behörden und Organisationen des schweizerischen Fremdenverkehrs sein, bei allem Verständnis für die unerfreuliche Währungsfrage unseres Nachbarlandes für eine sofortige Lockerung und baldige Aufhebung der gegenwärtigen Devisenrestriktionen einzutreten.

lungen gewähren dürfen, sind verpflichtet, die Identität des Nachsuchenden zu überprüfen und die Vorlage einer Flug- oder Fahrkarte nach dem Ausland zu verlangen. Reisende mit Privatwagen können ihre Devisenzuteilung nur bei einer bevollmächtigten Bank in einem Grenzdepartement anfordern, welches seinerseits auf dem internationalen Versicherungsausweis einen entsprechenden Vermerk einbringen wird. Dabei hat der Reisende eine Bestätigung zu unterzeichnen, wonach er seit dem 25. November 1968 bei keiner andern ermächtigten Zahlungsstelle einen Devisenbetrag beansprucht habe.

## Ankünfte und Logiernächte der Gäste aus Frankreich in schweizerischen Hotelbetrieben

### Arrivées et nuitées de touristes de provenance de la France auprès d'entreprises hôtelières suisses

Jahr / année	Ankünfte / Arrivées (in / en 1000)		Übernachtungen / Nuitées	
	Ausland / étranger Total	Gäste aus Frankreich / touristes proven. de la France	Ausland / étranger Total	Gäste aus Frankreich / touristes proven. de la France
1957	4 134	739	12 713	2 286
1958	4 109	572	12 688	1 754
1959	4 574	721	14 311	2 191
1960	4 936	814	15 416	2 604
1961	5 353	878	16 899	2 863
1962	5 585	935	17 599	3 039
1963	5 471	941	17 308	3 168
1964	5 837	1 127	18 203	3 400
1965	5 688	991	17 886	3 255
1966	5 924	997	18 380	3 283
1967	5 901	1 023	18 500	3 427
1. bis 9. 1968	5 184	855	16 178	2 853

### Logiernächte französischer Gäste in den Jahren 1967 und 1968 in Hotelbetrieben nach Regionen

#### Nuitées hôtelières de touristes français par région au cours des années 1967 et 1968

Monate / Mois	Graubünden / Grisons		Zentralschweiz / Suisse centrale		Tessin	
	1967	1968	1967	1968	1967	1968
Janvier	54 568	44 749	11 831	9 837	852	983
Février	53 092	60 470	15 284	18 775	1 051	1 317
Mars	68 892	30 595	23 120	9 426	6 332	1 892
Avril	19 837	46 354	7 992	22 412	7 011	11 501
Mai	1 234	1 127	6 160	16 203	10 878	6 935
Juin	7 213	7 030	14 269	11 692	15 291	11 510
Juillet	38 463	36 606	49 550	39 677	36 371	29 197
Août	63 196	55 246	80 779	70 689	64 980	58 096
Sept.	10 215		20 028		19 766	
Octobre	1 052		4 362		5 420	
Nov.	417		1 292		1 141	
Déc.	46 474		13 710		1 227	
Total	364 653		251 469		170 320	

Monate / Mois	Berner Oberland / Oberländer bernois		Genferseegebiet mit Waadtländer Alpen / Région du Léman et Alpes vaudoises		Wallis / Valais	
	1967	1968	1967	1968	1967	1968
Janvier	20 476	21 456	76 278	75 184	65 588	72 093
Février	28 118	44 454	89 540	104 993	100 546	142 614
Mars	35 252	13 010	121 764	69 106	132 800	60 649
Avril	11 056	30 655	63 049	108 852	38 175	103 444
Mai	8 575	5 121	50 736	56 663	5 074	4 353
Juin	18 613	12 862	62 613	61 318	12 602	11 566
Juillet	71 529	58 459	134 734	124 874	83 337	78 806
Août	118 317	100 443	222 038	207 137	128 426	124 044
Sept.	22 468		85 668		20 289	
Octobre	2 645		49 120		3 035	
Nov.	563		36 626		1 435	
Déc.	33 141		69 672		88 592	
Total	370 753		1 062 158		680 899	

Quelle: Eidgenössische Fremdenverkehrsstatistik  
Source: Statistique suisse du mouvement hôtelier

### Kreditkarten

Den französischen Reisenden ist die Benützung von Kreditkarten im Ausland nicht mehr gestattet.

### Ueberweisungen durch Reisebüros

Im Rahmen der zugewiesenen Devisenbeträge ist es den akkreditierten französischen Reisebüros erlaubt, Ueberweisungen zur Begleichung von Aufenthaltskosten ihrer Kunden im Ausland vorzunehmen. Derartige Ueberweisungen sind von den gewährten Devisenzuteilungen in Abzug zu bringen. Das Reisebüro muss seinerseits eine Bestätigung seiner Kunden einholen, wonach diese seit dem 25. November 1968 keine andere Devisenzuteilung beansprucht haben.

### Informationsdienst des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes

## Les restrictions françaises

### Nous extrayons du Journal officiel de la République française du 25 novembre 1968 concernant les restrictions de devises pour les voyages à l'étranger les informations suivantes:

Pour l'application de ces mesures, il faut entendre: Par «voyageurs résidents»: les personnes physiques de toute nationalité ayant leur résidence habituelle en France depuis au moins six mois.

### Allocations de devises

Jusqu'au 31 décembre 1968, en sus de la tolérance de 200 fr. en billets français, il peut être attribué, par personne:

- S'il s'agit d'un voyage touristique, une allocation en devises étrangères d'un montant équivalent à la contre-valeur de 500 fr.fr.; l'octroi est subordonné à la production à l'intermédiaire agréé (banques) d'une attestation, en double exemplaire, du modèle annexé au présent arrêté;
- S'il s'agit d'un voyage d'affaires, une allocation spéciale d'un montant journalier égal à plus à 200 fr.fr., avec un maximum global de 2000 fr. ou de la contre-valeur de cette somme. Cette allocation ne peut être délivrée que sous la forme de chèques de voyages, chèques, accreditifs ou virements.

Toutefois, un montant maximum d'une contre-valeur de 100 fr.fr. pourra être délivré sous forme de billets de banque étrangers.

### Déclaration des moyens de paiement à la sortie du territoire

Les résidents se rendant en voyage à l'étranger sont

Seite page 4

### Der aktuelle Kommentar:

# Der Streit um Aufwertung und Abwertung

Wir haben in der Hotel-Revue bereits auf die sich wiederholenden schweren Währungskrisen der letzten Zeit hingewiesen, Störungen, die immer wieder durch ausserordentlich hohe Kreditbereitstellungen der Länder mit noch gesunder Währung an diejenigen mit erkrankter überbrückt werden. Die eigentlichen «Wirtschaftsünder» werden dabei immer aggressiver und machen denjenigen Ländern Vorhaltungen, die sich diszipliniert benehmen. Das Streben nach geordneten Wirtschaftsverhältnissen wird diesen geradezu zum Vorwurf gemacht. Die Wahrheit wird verschoben: die Unschuldigen werden von den Schuldigen auf die Anklagebank gesetzt. Diese erklären jenen, ein unzulängliches «Währungssystem» und die «Spekulation» brächten sie in Schwierigkeiten. Dass dem nicht so ist, zeigen die Massnahmen, welche die Länder, denen geholfen wird, auf sich nehmen müssen.

### Die Wechselkurse der Währungen sind nämlich lediglich Symptome einer Erkrankung der Aussenwirtschaft eines Landes, die zu einem Fehlbetrag der Zahlungsbilanz führt.

Dieser zeigt an, dass das Gleichgewicht zwischen Ausgaben und Einnahmen in den internationalen wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen verloren ging, d. h. es besteht ein Ausgabenüberschuss. Das fehlende Gleichgewicht kommt in der Nachfrage und im Angebot der Währung des betreffenden Landes zum Ausdruck. Die Wechselkurse zeigen somit an, dass eine Stärkung vorhanden ist; sie bilden nicht die Ursache der Erkrankung. Diese liegt vielmehr darin, dass, wie erwähnt, die Konkurrenz eines Landes auf den Weltmärkten infolge eines Anstieges seiner Produktionskosten nachlässt, die wiederum darauf zurückgeführt werden kann, dass die Staatsfinanzen des betroffenen Landes aus dem Gleichgewicht geraten sind und dauernd Inflation betrieben wird.

### Diese bewirkt schliesslich, dass das Vertrauen in die eigene Währung verloren geht und eine Kapitalflucht einsetzt,

wie dies beispielsweise kürzlich in Frankreich der Fall war. Ist es einmal soweit, dann setzt natürlich auch die «Spekulation» ein, die von allfälligen Wechselkursänderungen profitieren will.

In der «Krise» wird dann endlich Dampf aufgesetzt, der «Gürtel enger geschnallt», das Defizit der Staatsrechnung wird «drastisch» gekürzt und die Ausgaben werden beschnitten und neue Einnahmen flüssig gemacht. Wie es sich bei der letzten Pfundsterlingsabwertung zeigte, können aber diese Vorkehrungen nicht einschneidend genug sein, nicht genügend straff durchgeführt werden, und schon können die Wechselkurse und die Verluste an Währungsreserven (vielfach Gold) eine neue Störung an.

Die jüngsten Währungsbesprechungen in Bonn, die Begehren der Franzosen, Engländer und Amerikaner, die damit verbundenen politischen Interventionen gingen vor allem darauf aus, die deutsche Konkurrenzkraft zu schwächen. Sie sollte derjenigen der andern angepasst werden. Es ist praktisch so, wie wenn einem gesunden Menschen eine Einspritzung gemacht wird, damit seine Lebenskraft «beruhigt» wird. Verlangt wurde eine Aufwertung der Mark. Durch eine Aufwertung wird nämlich der Aussenwert einer Währung, wird der Preis geändert, der international für sie bezahlt werden muss. Sie erfolgt durch eine Gesetzesänderung, wonach die bisherige «Parität» zum Gold oder Dollar neu festgesetzt wird. Eine aufgewertete Währung wird international verteuert, bei einer Abwertung wird sie verbilligt. Die Aufwertung der Mark hätte im Ausland eine Verteuerung der deutschen Waren gebracht.

Wer deutsche Produkte zu bezahlen hatte, hätte für jede Mark mehr bezahlen müssen als dies vorher der Fall war. Bei der Einfuhr ausländischer Waren dagegen, hätte der Deutsche bei der Bezahlung für weniger Mark mehr ausländisches Geld erhalten als vorher, die Ware wäre damit billiger zu stehen gekommen. Bei der Abwertung einer Währung ist die Wirkung umgekehrt, die Exporte des Landes, das abwertet, werden billiger, seine Konkurrenzfähigkeit auf den internationalen Märkten wird dadurch verbessert. Seine Importe dagegen kommen teurer zu stehen.

Deutschland hat sich in Bonn mit Erfolg gegen eine Aufwertung der Mark gewehrt, musste aber einwilligen, durch steuerliche Massnahmen eine ähnliche Konkurrenzschwächung zu vollziehen, wie sie eine Aufwertung gebracht hätte. Die deutsche Ausfuhr wird um vier Prozent verteuert, die Lieferungen der Handelspartner um ebenfalls vier Prozent verbilligt. An den Frankreich zugewilligten Ueberbrückungskrediten hatten die Deutschen zu dem Hauptteil zu übernehmen; ihr Beitrag ist grösser als derjenige der Amerikaner.

Es sei ergänzend hervorgehoben, dass Frankreich und Grossbritannien sich bequemen mussten, durch Ausgabenkürzungen und Einnahmevermehrungen Ordnung in den Staatshaushalt zu bringen. Ob dies gelingen wird, ist eine grosse Frage, da es sich nicht nur um rein wirtschaftliche, sondern auch um politische Entwicklungen handelt. Es ist klar, dass das verlorengegangene Vertrauen in die Währung nur dann zurückkehren wird, wenn es zu einer wirklichen Gesundung von Finanzen und Aussenwirtschaft kommt. Für Deutschland hat die erwähnte Lösung den Vorteil, dass von den steuerlichen Massnahmen nur der Gütertausch, nicht aber die Dienstleistungen (Touristik usw.) betroffen werden, und sie zudem zeitlich begrenzt sind und somit eventuell rückgängig gemacht werden können, hs.

## Les restrictions françaises

Suite de la page 3

tenus de déclarer à la sortie du territoire les sommes en francs français ou en devises étrangères dont ils sont porteurs.

Lorsque les montants déclarés excèdent la tolérance de 200 fr. ils doivent remettre au service des douanes:

- S'il s'agit d'une allocation touristique, l'exemplaire de l'attestation qui leur a été délivré par l'intermédiaire agréé dans la limite d'un montant maximum de 500 fr.;
- S'il s'agit d'une allocation pour voyage d'affaires, le décompte revêtu de la mention «voyage d'affaires» délivré par l'intermédiaire agréé dans la limite d'un montant maximum de 2000 fr. ou, si ce montant est supérieur à 2000 fr., l'autorisation exceptionnelle délivrée par la Banque de France.

### Dépôt des moyens de paiements

Les sommes régulièrement déclarées excédant le plafond prévu ou l'autorisation accordée sont mises en dépôt par le service des douanes contre délivrance d'un reçu.

Les dépôts de billets français peuvent être restitués par les bureaux de douane sur présentation du reçu; les dépôts de devises étrangères sous toutes leurs formes ne peuvent être restitués que par le bureau de douane qui a reçu le dépôt.

### Séjours inférieurs à 24 heures

Les personnes qui se rendent à l'étranger pour un séjour inférieur à vingt-quatre heures ne sont autorisées à exporter qu'une somme maximum de 50 fr. sous forme de francs français.

### Importation de moyens de paiement

Les importations de billets de banque français ou émis par les instituts d'émission liés au Trésor Français par un compte d'opérations, et de tous autres moyens de paiement libellés en devises étrangères, sont libres.

Toutefois, les résidents porteurs à leur entrée en France de billets étrangers ou de travellers chèques libellés en devises étrangères sont tenus de les déclarer contre des francs au recouvrement du bureau de douane au point de passage de la frontière ou au point d'arrivée.

### Mesures de contrôle

Les intermédiaires agréés qui délivreront cette allocation devront s'assurer de l'identité du demandeur et devront exiger la présentation d'un titre de transport; dans le cas de déplacement en voiture l'allocation ne pourra être délivrée que dans un département frontalier par un intermédiaire agréé qui apposera son cachet sur le document international d'assurance. Le voyageur souscrira une déclaration au terme de laquelle il certifiera ne pas avoir perçu une autre allocation depuis le 25 novembre 1968, par l'entremise d'un intermédiaire agréé ou d'une agence de voyages.

### Cartes de crédit

Est interdite par les résidents français l'utilisation de cartes de crédit à l'étranger.

### Transaction par les agences de voyages

Les agences de voyages titulaires de la licence délivrée par le ministre chargé du tourisme ainsi que les bureaux de voyages qui ont obtenu une autorisation du commissariat général au tourisme sont habilités à assurer, dans la limite de l'allocation touristique le règlement des frais de séjour effectués à l'étranger par les voyageurs résidents. Le paiement de frais de séjour à l'étranger à une agence de voyage s'impute sur le montant de l'allocation touristique. L'agence de voyage devra émettre la remise d'une déclaration du voyageur attestant qu'il n'a pas déjà perçu d'allocation touristique depuis le 25 novembre 1968.

Service d'informations  
Fédération suisse du tourisme

## Les mesures d'austérité imposées aux touristes français

Le «choc» provoqué par le refus du Général de Gaulle de pas se dévaluer le franc a été hélas suivi par un grave coup porté à la liberté du tourisme. Les restrictions qui ont été imposées par les formalités administratives à remplir aux guichets des banques et lors du passage de la frontière étaient tellement compliquées, qu'elles décourageaient - plus que les restrictions elles-mêmes - les Français qui avaient l'intention de se rendre à l'étranger. Personne ne doute de la bonne foi et de la volonté du gouvernement français de mettre de l'ordre dans les finances monétaires, financières, économiques et sociales de son pays. Mais personne, surtout en Suisse, ne comprendra pourquoi on prolongerait, au delà du délai nécessaire, les mesures prises pour

empêcher la sortie illégale de devises, de billets et autres valeurs françaises. C'est pourquoi on sera étonné et d'été à la fois - de la Suisse comme dans les autres pays voisins - l'affirmation du premier Ministre qui a déclaré devant la Chambre que «les Français devront prendre leurs vacances cette année et l'année prochaine, non à l'étranger mais en France...» Des déclarations officielles de ce genre couvrent un protectionnisme touristique incompatible avec l'intégration européenne et le code de libération des mouvements des capitaux publié par l'OCDE et reconnu par la France. Et si sans dire que les agences de voyages qui organisent des voyages collectifs en direction de l'étranger ont immédiatement protesté contre ce qu'elles appellent «des mesures d'une conséquence extrêmement grave pour la profession». Mais on peut douter de l'efficacité de leur protestation. M. Marcel Boursau, président de la FNII et vice-président de l'AIH, se rend compte que l'institution d'une économie dirigiste et centralisée du tourisme national, puisse provoquer à l'étranger des réactions plutôt négatives. Les hôteliers et commerçants suisses espèrent tous que la France, avec ses immenses richesses culturelles artistiques et gastronomiques retrouvera bientôt et définitivement une liberté complète en matière de tourisme ce qui serait également profitable à nos collègues français. Walter Bina

## Die Währungskrise aus deutscher Sicht

Dem offiziellen Organ des deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes «Allgemeine Hotel- und Gaststätten-Zeitung» entnehmen wir auszugsweise folgenden Artikel (Red.):

Um ein Haar ist die Bundesrepublik mit einer Währungskonferenz zu Bonn im Aufbruch der Mark hergekommen. Der statt dessen beschlossene Aufwertungserlass hat für die Fremdenverkehrswirtschaft einen gegenüber der echten Wechselkurs entscheidenden Vorzug: Der offizielle Wechselkurs der Mark bleibt mit 4 DM je Dollar unverändert. Denn die Quasi-Aufwertung, die Verteuerung des Exportes durch steuerliche Massnahmen und die Verbilligung des Imports im Umlauf 4 Prozent, durch Gutz erst noch zu beschliessen, verändert die Wettbewerbsverhältnisse nur im Handels-, nicht aber im Zahlungsvorkehr.

Da Frankreichs Staatschef de Gaulle auch eine Abwertung des französischen Francs abgelehnt hat - man hatte bis zuletzt noch einen Abwertungssatz von 9,8 v. H. als Gegenleistung für einen Hilfskredit an Paris in Höhe von insgesamt 12 Milliarden DM vermutet - bleiben vornehmlich alle Währungsparitäten bestehen. Das ist für die deutsche Fremdenverkehrswirtschaft, ohnedies mit zusätzlichen Kosten gegenüber der Konkurrenz vorbelastet, nur gut. Denn eine Francabwertung hätte sie im Reiseverkehrswettbewerb gegenüber der Franczone sehr zurückgeworfen, hätte auch die Einreise französischer Gäste erschwert, die inzwischen ein wesentlicher Faktor in der deutschen Fremdenverkehrsbilanz geworden sind. Ob die Dinge allerdings ganz ausgestanden sind, bleibt eine offene Frage.

Eine Devisenbewirtschaftung  
Die Unruhe unter den Währungen, die letzten Endes

längst noch nicht ausgestandene Krise, wird auch in den kommenden Wochen gross genug bleiben. Vor allem ist, ein für die Fremdenverkehrswirtschaft ungenügend bedeutsamer und bedauerlicher Vorgang, der freie Devisenverkehr praktisch beendet. Sowohl Paris als auch Bonn haben eine Art Devisenbewirtschaftung eingeführt, freilich unter jeweils umgekehrten Vorzeichen: Frankreich will keine Devisen und keine Francs verlieren, die Bundesrepublik keine Devisen und keine Francs annehmen. Folgende Gesichtspunkte sind für den mit Auslands Gästen besetzten Hoteliers besonders wichtig, da teilweise von praktischer Bedeutung:

1. Viele Währungen, vor allem Franc, Pfund Sterling, auch Dollar, bleiben auf längere Sicht abwertungsgefährdet. Es gilt deshalb, jedem vom Gast hereinkommenden Devisenbetrag sofort zur Bank zu tragen und in Deutsche Mark umzuwechseln. Die Mark ist sicher, An- und Vorauszahlungen in Devisen bergen ein Risiko!
2. Die Entgegennahme von Einlagen auf Konten Gebietsfremder ist, ein vor allem für Reiseunternehmungen z. T. beachtenswerter Passus, nach einer vom Bundeswirtschaftsministerium soeben erlassenen Rechtsverordnung genehmigungspflichtig, und zwar durch die Bundesbank. Diese Verpflichtung gilt allerdings nicht für Rechtsgeschäfte, die zur ordnungsmässigen Abwicklung des Dienstleistungs-, Waren- und Kapitalverkehrs erforderlich sind. Das ist eine negative Devisenkontrolle.
3. In Frankreich wird die aktive Devisenkontrolle eingeführt, die auch das Reisen in das Ausland erschweren dürfte. Einzelheiten sind zwar bis zur Stunde noch nicht bekannt, doch ist auch mit einer Devisenzuteilung im Auslandsverkehr zu rechnen.

## La solution nationale du président de Gaulle

J. S. Après la publication du Journal officiel de la République française concernant les restrictions de devises pour les voyages à l'étranger, les milieux touristiques et hôteliers suisses s'interrogent et restent dans l'expectative. Après les événements de mai et juin, cette crise financière qui sensibilise nos voisins n'est pas faite, dans l'optique touristique pour plaire à ceux qui vivent du tourisme en général et de l'hôtellerie en particulier. Ce ne sont pas moins de 200 000 Français qui fréquentent les stations étrangères de sports d'hiver, autant de personnes directement concernées par la décision du général de Gaulle, et dont on ignore encore les solutions qu'elles devront prendre au sujet de leur lieu de vacances. En fait, les mesures d'austérité seront en vigueur, telles qu'elles ont été décidées, jusqu'au 31 décembre prochain, date à laquelle elles pourront être prorogées, modifiées ou suspendues. Aucune mesure d'assouplissement n'a été prévue pour Noël et les fêtes de fin d'année qui permettent à de très nombreux Français (283 244 nuitées en décembre 67) de passer leurs vacances en Suisse.

### Tradition ou patriotisme?

Il est évident que le but de l'opération est de garder les Français en France, pendant les prochaines semaines en tout cas; nous sommes en effet obligés de songer à l'avenir, et d'espérer que ces mesures seront levées le 31 décembre, ce qui ne fausserait tout de même pas trop la part de nos voisins d'Outre-Jura dans les nuitées étrangères en Suisse, par qui qui est d'environ 18 %. Dès lors, deux questions se posent: les Français

continueront-ils à fréquenter les stations de sports d'hiver de l'étranger (du moins ceux qui en font une appréciable tradition) ou feront-ils preuve d'un certain patriotisme?

Dans la première hypothèse, ils devront utiliser rationnellement leurs fonds, soit payer leur voyage en argent français au départ et acquitter leurs frais de séjour dans la monnaie de leur pays d'accueil, à moins que cela n'ait été fait, par l'intermédiaire d'une agence de voyage française, avant la promulgation du décret. Ils ne disposeront, pour leurs vacances blanches, que de l'équivalent de 700 francs français, ce qui ne constitue qu'une limitation relative pour la clientèle des petits établissements et des stations de moindre envergure, mais devient un problème pour celles des autres. Toujours est-il qu'il sera difficile à chacun de jouer pleinement de ses vacances!

On peut penser, vu sa limite provisoire dans le temps, que cette mesure s'avèrera moins grave que la dévaluation de la livre. Toutefois, nous nous garderons bien de faire un pronostic à long terme que n'espéreraient pas les stations françaises pour qui cette situation est une belle aubaine. En cas de dévaluation du franc français en effet, la concurrence des stations suisses et françaises n'aurait pas été très marquée, les prix actuels pratiqués en France étant de au moins 10% supérieurs à ceux pratiqués en Suisse. Tout porte à croire que la décision du général de Gaulle est une véritable solution nationale dont seule la durée pourra nous permettre d'en déterminer les effets sur notre balance touristique.

## La crise française et le tourisme romand

Les restrictions monétaires françaises seront particulièrement ressenties dans les stations de montagne vaudoises cet hiver. En effet, les touristes d'Outre Jura occupent le premier rang, et de loin, de la clientèle étrangère dans la plupart des centres touristiques. A fin novembre, ils avaient totalisé dans le canton de Vaud 691 795 nuitées, soit 28 297 nuitées de moins que pendant la période correspondante de 1967 sur un total de nuitées étrangères de 2 018 889 (+ 4868 par rapport à 1967). A titre de comparaison, signalons que les Anglais ont apporté durant la même période 240 715 nuitées (-12 436), les Allemands 224 163 (+ 7825), les ressortissants du Benelux 355 093 (+ 20 093), les Italiens 126 465 (-12 032) et les touristes des Etats-Unis 148 549 (+ 2226). Les nuitées suisses ont accusé une sensible augmentation pour atteindre le chiffre de 939 131 soit 25 209 nuitées de plus.

### Les Français dans les stations vaudoises

La part du tourisme en provenance de France varie sensiblement selon les stations prises individuellement. Elle est prédominante notamment à Lausanne où l'on comptait à fin septembre 146 615 nuitées françaises (+ 441) pour 537 051 nuitées étrangères (+ 26 969). A Montreux les touristes français viennent au second rang derrière les Anglais. Ils ont totalisé 103 970 nuitées (-10 802) pour un total de 473 231 nuitées étrangères (-14 251). A Leyvin, les Français sont en tête avec 175 870 nuitées (+ 7166) sur 420 559 nuitées étrangères (+ 433) tout comme à Vevey où ils représentent 45 785 nuitées (-8786) sur 125 948 nuitées étrangères (-12 442), à Villars avec 52 873 nuitées (-57) sur 94 027 nuitées étrangères (-1334), à Château d'Ox avec 17 381 nuitées (+ 205) sur 53 727 nuitées étrangères (-602) et enfin aux Diablerets avec 17 777 nuitées (-4855) sur un total de 33 927 nuitées étrangères (-4781). La présence française est également très forte dans le Jura vaudois à Saint-Cergue comme à Ste-Croix-les-Rasses, stations particulièrement proches de la France.

Il est donc certain que le recul enregistré cet été du fait des événements de mai/juin, va s'accroître sérieusement cet hiver. Et l'on peut comprendre les craintes qui se manifestent dans toutes les stations qui auront de la peine à combler, en dehors de la période des fêtes, les vides laissés par les Français. Les hôtels, visiblement, souffriront davantage que les appartements et chalets de cette situation. Il est d'usage de demander en effet tout ou partie de la

location à la signature des contrats. Ces sommes, on le sait maintenant, ne seront pas retenues sur l'allocation en devises.

### Avis autorisés

M. Jean Louis Mettler, directeur de la station de Villars-Chesières, a confirmé ces craintes dans une interview parue dans le «Journal de Montreux». La réservation avait bien marché jusqu'ici, a-t-il déclaré. J'ai le sentiment que le coup de frein sera sensible. C'est une preuve de plus qu'il y a danger à mettre tous ses œufs dans le même panier. A Villars la clientèle française représente à peu près le 40 pour cent de tous nos hôtes. Cette proportion est très forte et c'est pourquoi nous avons quelques craintes en attendant que se fassent sentir les résultats des efforts que nous venons de faire pour conquérir d'autres marchés étrangers.

Pour M. A. Givel, directeur du Grand Hôtel des Diablerets, qui travaille avec une nombreuse clientèle d'outre-Jura, ces mesures sont très fâcheuses. - Pour les fêtes de fin d'année, il ne doit pas y avoir de gros problèmes, a-t-il dit à notre confrère. Nous avons dû faire face à une telle masse de demandes de réservations de divers pays! Mais c'est après que les problèmes vont se poser sérieusement. Devrons-nous consentir à certaines baisses sur les prix, bien que nous pratiquions déjà, en janvier et février, des tarifs fort raisonnables? Je ne le pense pas, si ce n'est peut-être pour les anciens clients. Mais nous devons faire très attention et tirer tous à la même corde. j d.

### Ce que rapportait le tourisme français

Si la somme dépensée en Suisse par les touristes étrangers dépasse 3 milliards de francs suisse, la part des touristes français devrait s'élever au moins à 500 millions de francs. Il s'agit probablement d'un minimum évalué par la chambre suisse du commerce en France, car il est certain que les citoyens d'outre-Jura sont à classer parmi les meilleurs touristes spécialement durant la saison d'hiver. Les statistiques officielles françaises constatent que quelque 760 000 suisses se sont rendus en France et y ont passé 1,2 millions de nuitées. Mais ces statistiques sont incomplètes. En tous cas, la somme dépensée par les Suisses en France ne doit pas être éloignée de 200 à 300 millions de francs, laissant quand-même à notre pays un actif touristique intéressant. Il faut espérer que les restrictions draconiennes imposées à nos voisins ne modifieront pas d'une façon trop brutale cette situation.

## Entwicklung des Reiseverkehrs in der Bundesrepublik

Wie eine Haushaltsbefragung über den Urlaubs- und Erholungsreiseverkehr (ohne Geschäftsreiseverkehr) der westdeutschen Bevölkerung im Jahre 1966 ergab, gehört eine jährliche Urlaubsreise fast schon zum Normalverbrauch der meisten deutschen Bevölkerungsgruppen. Von 59,1 Millionen Einwohnern des Bundesgebietes unternahmen rund 20,1 Millionen eine Urlaubs- oder Erholungsreise. Die Reisensintensität, ausgedrückt durch die Anteile der Urlaubs- und Erholungsreisenden an der Gesamtbevölkerung, ist damit von 27,0 % im Jahre 1962 auf 34,0 % 1966 gestiegen.

63 % (14 Millionen) der Urlaubs- und Erholungsreisenden verbrachten ihre Ferien im Inland, während 8,5 Millionen oder 37 % eine Auslandsreise bezogen. Zu den beliebtesten ausländischen Reisegebieten der Deutschen gehören Oesterreich (34 %) und Italien (15 %). In grossem Abstand folgen dann Spanien und Portugal, die Benelux-Länder, die Schweiz, Frankreich und die nordeuropäischen Länder, deren Anteile an der Gesamtzahl aller Auslandsreisen zwischen 8 und 4 % liegen.

In den letzten Jahren haben sich jedoch wesentliche Änderungen im Auslandsreiseverkehr der Deutschen zugunsten Jugoslawiens, Griechenlands und der Ostblockländer ergeben. Der Reisetrom in diese Gebiete hat sich seit 1962 mehr als verdoppelt, so dass sich ihr Anteil am Gesamtreiseverkehr von 1962 bis 1966 von 7 % auf gut 11 % erhöht hat, eine Entwicklung, die sich in der Zukunft fortsetzen dürfte.

In den rund 2780 Berichtsgemeinden des Bundesgebietes wurden im Jahr 1967 36,45 Millionen Fremdenübernachtungen und 166,3 Millionen Fremdenübernachtungen gezählt, so dass das Vorjahresergebnis geringfügig um 0,2 % unterschritten wurde. Der Anteil der ausländischen Gäste an der Gesamtzahl der Übernachtungen in der BRD lag 1967 bei 8,3 %. In absoluten Zahlen ausgedrückt waren 1967 13,8 Millionen Ausländerübernachtungen (-0,9 % gegenüber dem Vorjahr) zu verzeichnen. Hinzu kommen noch 3,4 Millionen Übernachtungen von ausländischen Besuchern in Jugendherbergen, Kinderheimen und auf Campingplätzen, so dass sich eine Zahl von 17,2 Millionen Ausländerübernachtungen in der BRD ergibt.

Bei den Ausländerübernachtungen wiesen die Länder Rheinland-Pfalz (+ 8,6 %), Schleswig-Holstein (+ 5,2 %), Berlin/West (+ 3,8 %), Saarland (+ 2,6 %), Niedersachsen (+ 1,1 %) und Baden-Württemberg (+ 0,3 %) Zuwachsraten auf, während die Länder Bayern (-4,5 %), Bremen (-4,3 %), Hamburg (-3,6 %) und Nordrhein-Westfalen (-2,9 %) Verluste hinnehmen mussten. In der Aufgliederung nach wichtigen Herkunftsländern stehen die Gäste aus den Vereinigten Staaten von Amerika mit rd. 2,3 Millionen Übernachtungen (+ 2,2 % gegenüber dem Vorjahr) an erster Stelle. Es folgen die Besucher aus den Niederlanden mit

rd. 1,9 Millionen Übernachtungen (+ 2,4 %), aus Frankreich mit rund 1,4 Millionen (+ 0,8 %), Großbritannien mit rund 1,3 Millionen (-3,6 %), Belgien-Luxemburg mit 875 000 (+ 0,3 %), Dänemark mit 873 000 und der Schweiz mit 776 000 (-0,6 %). Das deutsche Gaststätten- und Beherbergungswesen hat auch im Berichtsjahr seine Kapazität erweitert. Am 1. April 1967 standen rund 1,3 Millionen Fremdenbetten zur Verfügung. Davon entfielen 924 415 Betten auf die gewerblichen Beherbergungsbetriebe und 379 422 auf die Privatquartiere. Ausserdem stehen dem Fremdenverkehr 68 949 Betten in Jugendherbergen und 37 308 Betten in Kinderheimen zur Verfügung. Von den insgesamt 1,3 Millionen Fremdenbetten entfallen 10,6 % auf Grossstädte, 23,8 % auf Heilbäder, 17,6 % auf Luftkurorte, 13,8 % auf Seebäder und 34,2 % auf «Sonstige Beherbergungsgemeinden». Die Deviseneinnahmen aus dem Ausländerbesuch in der Bundesrepublik stiegen im Berichtsjahr um 10,9 % von 3,2 auf 3,5 Milliarden DM. Zu den Deviseneinnahmen aus dem Reiseverkehr haben, wie in den vergangenen Jahren, die US-Bürger mit 107 Milliarden DM am kräftigsten beigetragen, gefolgt von Frankreich (466 Millionen DM), der Schweiz (355 Millionen DM), den Niederlanden (256 Millionen DM), Oesterreich (249 Millionen DM) und Italien (194 Millionen DM). E. S.

## Resolution gegen Hotelbau-Psychose

Die Mitglieder der Deutschen Sektion der International Hotel Association (IHA) haben aus Sorge um die Erhaltung der Wettbewerbsfähigkeit ihrer Betriebe und die weitere Entwicklung des deutschen Fremdenverkehrs einstimmig folgende, an die Bundesregierung gerichtete Resolution gefasst: «Die in Berlin versammelte Mitgliederversammlung der Deutschen Sektion der International Hotel Association (IHA) sind darüber bestürzt, dass ausländische Hotelkonzerne laufend neue Hotelbauten in der Bundesrepublik projektieren und dabei die Unterstützung deutscher Stellen finden, ohne dass der Bedarf und die voraussichtliche Rentabilität einer Prüfung unterzogen würden. Die Deutsche Sektion IHA erwartet von der Bundesregierung, dass sie diese gefährliche Entwicklung objektiv prüft und ihr energisch entgegentritt, um das deutsche Hotelgewerbe und den Fremdenverkehr vor nachhaltigen wirtschaftlichen Schäden zu bewahren. Eine Steigerung der internationalen deutschen Hotelkapazität weniger Mitglieder um teilweise mehr als 100 % würde auch bei günstiger Entwicklung des Fremdenverkehrs überaus grosse Überkapazitäten schaffen und damit die Existenz des überwiegend mittelständischen deutschen Hotelgewerbes schwersten gefährden.» E. S.

# Marketing in der Hotellerie

Die Fragen des Marketings, der Angebotsgestaltung, der Werbung und des Verkaufs wurden in letzter Zeit mehrfach in diesem Blatt behandelt. Vermehrte Information über diesen Fragenkreis ist notwendig, weil auf dem touristischen Markt nur bestehen kann, wer ein marktkonformes Angebot hat. Deshalb haben wir Herrn Jost Schmid, Bellevue-Palace Bern, gebeten, aus seiner Sicht über dieses Thema zu berichten (Red.)

Das Verständnis für wirtschaftliche Fragen ist in Kreisen der Hotellerie nicht immer gleich entwickelt. Vor kurzer Zeit erst besuchte ich einen Vortrag über Marketing in einer grossen Schweizer Stadt. Der bekannte Kollege, dessen Gastfreundschaft ich genoss, fragte mich nach dem Zweck meines Aufenthalts. Ein Vortrag über Marketing. Kopf-

schütteln und Kugelaugen. Eigenwillig führen wir unsere Betriebe, legen unserem Individualcharakter entsprechend den Schwerpunkt der Geschäftsführung auf das eine oder andere «Dada». Unser Denken in bezug auf unsere Dienstleistung, d.h. unser Produkt, ist oft lückenhaft und zusammenhanglos und entbehrt gelegentlich jeden logischen Aufbaus. Durch den bisher andauernden Geschäftserfolg ist unser Denken in Marktfragen träge geworden. Wir leben manchmal – ehrlich sei es gestanden – in einer beachtenswerten Selbstzufriedenheit. Die Schönheit unseres Landes, der Ruf unserer Hotellerie erzeugen in uns ein Gefühl der Sicherheit. Wir sind nicht bereit zu erkennen, was sich ausserhalb unseres Landes und unseres Kontinents tut und wie sehr sich die touristische Kon-

kurrenz jährlich ausweitete. Derart, dass schon heute ein Missverhältnis zwischen Angebot und Nachfrage besteht. Und die Entwicklung hat erst begonnen. Heute befinden sich Konkurrenzangebote in solcher Anzahl, Güte und Anziehungskraft auf dem Markt, dass sie in kurzen Jahren unsere Marktstellung gefährden. Der Zeitpunkt ist gekommen, wo wir diesen Fragen unsere aufmerksamste Beachtung schenken müssen. Es geht hier schlicht und einfach um die Frage des Ueberlebens. Führung oder Management wird in unseren Kreisen erst seit kurzer Zeit geschult. Gestehen wir offen: diese Frage überliessen wir allzulange dem individuellen Schneid, Temperament, d.h. der Zufälligkeit. Noch heute ist in unserem Lande der hauptsächlichste Träger der Führungsausbildung unsere

Armee. Sie bietet uns auch ein Denkschema, das wir für das Marketing, also für die Verbesserung unseres Angebotes und dessen Absatz, verwenden können: die sogenannte «Beurteilung der Lage» als Grundlage taktischer und operativer Entscheide. Dieser Beurteilung der Lage wollen wir jetzt besondere Beachtung schenken. Das nachfolgend dargestellte Konzept wurde durch langjährige praktische Erfahrungen geprägt, es hat sich bewährt als knappes und wegleitendes Arbeitsinstrument. Die gezogenen Schlüsse müssen leichtverständlich und überzeugend sein. Sie sollen direkt und zwingend alle Entscheide und Handlungen im Betriebe – und zwar auf allen Stufen – beeinflussen. Marketing in einer praktischen und kurzen Form heisst:

<b>Marketing</b>	<b>erkenne</b>	<b>verbessere</b>	<b>entscheide</b>	<b>informiere</b>	<b>verkaufe</b>
Das heisst genauer:					
<b>Marketing</b>	<b>erkenne</b>	<b>Dich</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Empfindungen</li> <li>– Intelligenz</li> <li>– Temperament</li> <li>– Wille</li> <li>– Bildung</li> <li>– Gesundheit</li> <li>– Leistungsvermögen</li> <li>– Beziehungen</li> </ul>		
		<b>Deinen Auftrag</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Primärziel</li> <li>– weitere Ziele</li> </ul>		
		<b>Dein Instrument</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Organisation</li> <li>– Mitarbeiter</li> <li>– Finanzkraft</li> <li>– Lage</li> <li>– Vorteile</li> <li>– Nachteile</li> </ul>		
		<b>Dein Produkt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Ambiance</li> <li>– Art und Qualität, Unterkunft</li> <li>– Art und Qualität, Verpflegung</li> <li>– Art und Qualität, Bedienung</li> <li>– Preiswürdigkeit</li> <li>– Vorteile</li> <li>– Nachteile</li> </ul>		
		<b>Deine Umwelt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Ort</li> <li>– Region</li> <li>– Kommunikationen</li> <li>– Wetterlage</li> <li>– Attraktionen</li> <li>– fachliche Möglichkeiten</li> <li>– kulturelle Möglichkeiten</li> <li>– gesellschaftliche Möglichkeiten</li> <li>– sportliche Möglichkeiten</li> <li>– bildende Möglichkeiten</li> <li>– medizinische Möglichkeiten</li> <li>– kulinarische Möglichkeiten</li> <li>– Exkursionen</li> <li>– Haltung von Behörden</li> <li>– Haltung der Öffentlichkeit</li> <li>– Haltung der Geschäftswelt</li> </ul>		
		<b>Deine Konkurrenz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– am Ort</li> <li>– in der Region</li> <li>– im Lande</li> <li>– in anderen touristischen Gebieten</li> </ul>		
		<b>Den Konsumenten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bedürfnisse</li> <li>– Wünsche</li> <li>– Vorstellungen</li> <li>– Lebensweise</li> <li>– Probleme</li> <li>– Einkommen</li> <li>– Art der Ausgaben</li> <li>– Preisvorstellungen</li> <li>– Umwelt</li> <li>– Stellung</li> </ul>		
		<b>Den Markt</b>	nach Gesichtspunkt Konsumenten		
			<ul style="list-style-type: none"> <li>– des Ortes</li> <li>– der Region</li> <li>– einzelner Länder</li> </ul>		
			mit		
			<ul style="list-style-type: none"> <li>– Reisegrund</li> <li>– Wahl des Reiseziels</li> <li>– Interesse an der Empfehlung</li> <li>– persönliche Empfehlung</li> <li>– Medien</li> <li>– Luftlinien</li> <li>– Reisebüros</li> <li>– Verbände</li> </ul>		

		<b>Die Entwicklung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– der menschlichen Bedürfnisse</li> <li>– des Transportwesens</li> <li>– des Angebots</li> <li>– der Preise</li> <li>– der Beeinflussungsmöglichkeit</li> <li>– der wirtschaftlichen Lage</li> <li>– der politischen Lage</li> </ul>
		<b>Möglichkeiten der Konkurrenz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– am Ort</li> <li>– in der Region</li> <li>– im Lande</li> <li>– in anderen touristischen Gebieten</li> </ul>
		<b>Deine Möglichkeiten</b>	
	<b>verbessere</b>	<b>Dein Produkt</b>	
	<b>entscheide</b>	<b>Deine Verkaufspolitik</b>	durch ein Inventar Deines Angebotes und einer vergleichenden Gegenüberstellung:
			<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Dein Angebot</li> <li>b) Verkäufervorteile</li> <li>c) Käuferbedürfnisse</li> </ul>
			und formuliere sie
			<ul style="list-style-type: none"> <li>– was</li> <li>– wie</li> <li>– wann</li> <li>– wo</li> <li>– wer</li> </ul>
	<b>informiere</b>	<b>über dein Produkt</b>	und erstelle einen
			<b>Plan</b>
			und überlege
			<ul style="list-style-type: none"> <li>– was will ich verkaufen</li> <li>– wo liegen meine Märkte</li> <li>– wem hilft mein Produkt</li> <li>– wer beeinflusst</li> <li>– wer kauft</li> <li>– wie wird gekauft</li> <li>– wie wird verkauft</li> <li>– wer entscheidet</li> <li>– an wen richte ich die Werbebotschaft</li> <li>– wie verheisse ich die Werbebotschaft zum Durchbruch</li> <li>– welche Medien wähle ich</li> <li>– Form der Botschaft</li> <li>– wann will ich informieren</li> <li>– wie erhalte ich die möglichst lang dauernde Wirksamkeit meiner Botschaft</li> <li>– wie stark halte ich meine Reserven</li> <li>– wo liegt der Anschlusspunkt Information und Verkauf</li> </ul>
	<b>verkaufe</b>	<b>Dein Produkt</b>	auf der direkten Grundlage der Information und des geschaffenen Goodwill
			<ul style="list-style-type: none"> <li>– wähle den richtigen Zeitpunkt</li> <li>– gehe raus und verkaufe</li> <li>– gezielt</li> <li>– nach den Bedürfnissen des Wiederverkäufers</li> <li>– nach den Bedürfnissen des Käufers</li> <li>– unter Hervorhebung Deiner Vorteile</li> <li>– mit voller persönlicher Ueberzeugungskraft</li> </ul>

Diese Checkliste – für die besondern Bedürfnisse der Hotellerie entworfen – dürfte beitragen, Grundlagen für richtige Entscheide in Fragen der Produktgestaltung, der Werbung und des Verkaufs zu schaffen.

Schlussendlich sind wir Kaufleute, wir wollen verkaufen, unser Produkt soll Beachtung und Gefallen finden.

Heute und morgen.

Und trotz weltweiter Konkurrenz.

# Schweiz



## Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

### Retour au bercail

Qui veut voyager loin ménage sa monture, dit la sagesse populaire. Mais qui veut voyager beaucoup entre dans la carrière hôtelière! C'est ce qu'a fait M. René Lambert, président directeur général des trois grands hôtels parisiens, le «George-V», le «Plaza Athénée» et «La Trémoille», récemment acquis par la compagnie britannique «Fortes». Français bon teint, René Lambert retrouve son pays après avoir séjourné dans douze pays différents. Et son accession, au poste exécutif suprême de la compagnie anglaise, rassure ses compatriotes qui n'avaient pas vu sans chagrin l'empire de Mne Dure pré passer en mains étrangères. C'est pour moi le retour aux sources, a déclaré M. Lambert a son retour a Paris. J'ai déjà travaillé au «George-V», mais c'était a son ouverture en 1928 et j'étais alors employé a la réception; puis au «Plaza Athénée» dont je suis devenu le directeur en 1939 et directeur général en 1947. Parmi les membres du personnel actuel, soixante-dix-sept étaient déjà sous mes ordres a cette époque.

### Evolution

Mais le nouveau directeur général sait qu'il ne doit pas vivre seulement de souvenirs. On attend de lui, et de sa vaste expérience eprouve aux divers points du globe, une réorganisation spectaculaire des services des trois maisons qui lui sont confiées. Il s'attache en consequence a la centralisation de rouages administratifs. Ce principe dynamique est également celui de M. Chalandon, ministre de l'Equipeement en charge du tourisme français qui possède des idées précises sur l'évolution de l'hôtellerie. «Il est inadmissible, a-t-il déclaré, que Paris n'ait pas d'hôtels modernes.» Pour sa part, il est prêt a apporter a la réalisation de grands projets le poids du gouvernement. «Les permis de construire pour quatre mille chambres sont prêts», dit-il aussi; dès que les détails, comme celui de la gestion de ces hôtels seront réglés, trois grands établissements pourront voir le jour: Celui du Palais d'Orsay, celui de la Porte Maillot qui serait confié au groupe Tattinger, un autre dans le 15 arrondissement dont la gestion serait confiée au groupe américain «Sonesta». On nous permettra cependant de penser que le problème de la gestion de ces divers hôtels n'est précisément pas ce «détail» qui se rgle d'un trait de plume. Nous en savons quelque chose en Suisse, a Zurich, Lausanne et ailleurs!

### L'exemple américain

Les Etats-Unis viendrait-il, une fois encore, des «Luxe-Units»? En ces jours où l'hiver semble s'installer prématurément dans nos villes - mais je m'en réjouis pour nos stations alpines - je pense avec quelque mélancolie aux nuits chaudes de New-Orleans et a ce «Vieux Carré» français au sein duquel se construit l'un des plus beaux hôtels qui puisse s'imaginer. Le mare de l'œuvre est la grande compagnie «Royal Sonesta» qui possède déjà, depuis plus de huit ans, le célèbre «Royal Orleans», un hôtel remarquable situé dans le même quartier historique et disposant de 400 chambres. Le nouvel hôtel, dont les portes s'ouvriront le printemps prochain, devait s'appeler l'«AMERICA». Mais on lui a préféré le nom de «Royal Sonesta», qui l'apparente mieux ainsi a son frère an, et qui rappelle aussi le nom du président de ce groupe très puissant M. Sonabend.

### Un hôtel de congrès

Etonnants Américains! Ils ont voulu placer l'hôtel le plus fonctionnel, le plus complet dans ses installations de congrès, le mieux équipé pour les séjours d'affaires, les conférences, les séminaires, dans le quartier le plus gai et le plus frivole, le plus musical aussi de la vieille cité. Et l'enjeu déjà les mille hôtes futurs de ces chambres luxueuses lorsque, quittant leurs soucis, ils n'auront qu'a franchir la porte d'en face pour se plonger dans les joies si colorées de New Orleans.

### Un hôtel de classe

Le dernier atout du «Royal Sonesta», et c'est loin d'être le moindre, est sa personnalité de son directeur. Ce n'est pas un étranger pour nous puisqu'il est - vous vous en seriez douté - un ancien élève de l'Ecole hôtelière de la SH. Son nom: James A. Nassikas. N dans New Hampshire, il y a fait ses études universitaires avant de venir a Lausanne, en 1952-1953, suivre les cours de cuisine et de service complétés par des stages au «Beau-Rivage Palace», au «Lausanne-Palace» et au «Montrex Palace». Dès 1957, il a occupé des positions de confiance dans l'administration de la chaîne H.C.A. avant de prendre la direction générale, avec le titre de «Vice président», du «Royal Orleans». Mais la présence de notre cole demeure au «Royal Orleans» puisque M. Nassikas a choisi, pour lui succder, son adjoint et ami Arshag Armenag Casbarian, diplm lui aussi de notre cole, comme de l'Universit de Cornl. La chane continue...

## Ski-Flüge in die Schweiz werden populär

Auf Grund schnell wachsender Nachfrage hat die «Airways International» ihr Ski-Flugprogramm von der Bundesrepublik in die Schweiz jetzt auf 13 Orte in der Zentralschweiz, in das Wallis, Engadin, nach Graubünden und in das Berner Oberland ausgedehnt. Angeboten werden siebenstgige Reisen, die täglich angetreten und bis zu einem Monat verlängert werden können, sowie dreitägige Wochenreisen, jeweils von Donnerstag, 20 Uhr, bis Dienstag, 8 Uhr. Die Flüge erfolgen nach Zurich oder Genv und schliessen neben Unterkuhnft mit Vollpension auch die Anschlussfahrten in den Zielfort mit der Bahn 1. Klasse ein. Die dreitägigen Ski-Flüge kosten ab Frankfurt a. M. zwischen 290 und 496 DM, die siebenstgigen Arrangements zwischen 448 und 802 DM. E. S.

## In Interlaken tut sich was

### Der Regierungsrat des Kantons Bern ersucht den Bund um Finanzhilfe und Bereitstellung von Truppen für eine Olympiade

Der Regierungsrat des Kantons Bern ist in einer Eingabe an den Bundesrat gelangt mit dem Ersuchen, die Möglichkeit der namhaften Beteiligung des Bundes an der allfälligen Durchführung der Olympischen Winterspiele im Berner Oberland im Jahre 1976 oder 1980 durch Beiträge und Bereitstellung eines Truppenkontingentes in Erwägung zu ziehen.

Es sei klar, dass der Kanton Bern und die beteiligten Gemeinden die Hauptlast der Aufwendungen zu tragen hätten. Allerdings wäre die Unterstützung dieses für das Berner Oberland sowie die Städte Bern und Thun sich positiv auswirkenden Unternehmens durch die Eidgenossenschaft unerlässlich. Der Bundesrat wird gebeten, den Fragenkomplex mit Vertretern der interessierten Kreise konferenziell zu behandeln.

Seit 1962 hat der Regierungsrat die Möglichkeit geprft, die Kandidatur des Berner Oberlandes anzumelden. Eine Sonderkommission hat die verschiedenen Aspekte (erforderliche sportliche Einrichtungen, Unterkunft, Strassen- und Bahnverbindung sowie finanzielle Mittel) abgeklärt.

### Die Schlussfolgerungen fielen positiv aus: Die Grundvoraussetzungen für eine Kandidatur für die Durchführung der Olympischen Winterspiele für 1976 oder 1980.

Die Hilfe der Eidgenossenschaft ist jedoch nötig, um gewisse finanzielle Probleme zu lösen. Der Regierungsrat ist einer Kandidatur des Oberlandes günstig gesinnt. In der Eingabe wird gesagt, dass Grindelwald und Wengen über das fur Abfahrt und Slalom erforderliche Gelände verfügen, und für die nordischen Disziplinen sind in Gstaad sehr gute Bedingungen vorhanden.

An Grossanlagen wäre einzig eine Sprungchance von olympischem Ausmass zu bauen. Die Entfernungen zwischen Interlaken und den einzelnen Wettkampfsttten sind nicht grösser als sie es in Innsbruck und Grenoble waren. Erhebliche bauliche Aufwendungen wären ferner erforderlich für die eisportlichen Veranstaltungen und die Wettkämpfe im Bob- und Rodosport. Der Bau eines Eissportstadions wäre unangnglich. Für die wichtigsten Eishockeyspiele und Eislaufwre die Stadt Bern im Vordergrund stehen, ferner die Kunstseilbahn in Thun und ein zu erstellendes Provisorium in Interlaken.

Das Berner Oberland verfügt über rund 50 000 Betten, inklusive der vielen Betriebe, die im Winter normalerweise geschlossen sind; für Wettkämpfer und Funktionäre werden rund 5500 Betten benötigt, was annähernd der Bettenzahl von Interlaken entspricht. Die Umstellung der Hotels auf Winterbetrieb, die mit Rücksicht auf die Entwicklung Interlakens zu einem Wintersportzentrum ohnehin kommen soll, bedingte vielerorts bauliche Renovationen, die es erlauben würden, die verfallenen 1200- bis 1500 Bder ebenfalls zur Verfügung zu haben. Abgesehen von gewissen Engpässen genügt das Bahnnetz, das Interlaken mit der Schweiz sowie Grindelwald, Wengen und Gstaad verbindet. Auch

die Bergbahnen halten den Vergleich mit denjenigen von Innsbruck und Grenoble ohne weiteres aus. Der Fluganschluss spielte weder in Innsbruck noch in Grenoble eine wesentliche Rolle, so dass die Flugpiste von Interlaken den Anforderungen genügen dürfte.

Bis 1976 wird Interlaken mit Bern durch die 1973 fertiggestellte Nationalstrasse 6 verbunden sein, mit einem einzigen Engpass in Leissigen. Gewisse

### Man schreibt uns:

## Eine Lanze für das Berner Oberland

Ich weiss, man hat etw da und dort ein bedauerenswertes Lächeln für uns übrig, wenn wir - ein Hutlein Unentwegter - uns positiv zur Durchführung der olympischen Winterspiele im Berner Oberland bzw. für eine Kandidatur des Berner Oberlandes einsetzen. Man rechnet uns die Chancen mit grossen Nullen vor und weist auf die Hunderte von Millionen Franken hin, die eine solche Olympiade kosten würde.

Wer Innsbruck oder Grenoble besuchte muss aber zugestehen, dass auch Interlaken, mit seinen umliegenden Winterkurorten, die Rolle einer Winter-Olympiadestadt übernehmen kann. Und ich möchte behaupten, dass sie noch eine idealere Olympiade- und verkörpern könnte als Innsbruck. Interlaken als administratives Zentrum der Spiele weist heute 5000 Fremdenbetten auf, die als Unterkunft für die Teilnehmer, Offizielle und Journalisten vorgesehen werden könnten. Es käme mit Einbezug von Thun und Bern, wo zum Teil bereits entsprechende Grossanlagen vorhanden sind, für Eisspiele und Eiskunstlauf Schnelllauf - in Frage. In den umliegenden Kurorten wie Grindelwald, Wengen, Adelboden, Mürren und Gstaad finden sich ideale Möglichkeiten zur Durchführung der alpinen und nordischen Wettkämpfe. Alle diese Orte haben sich bei der Organisation internationaler Ski-Grosswettkmpfe bereits einen Namen geschaffen. Alle beteiligten Städte und Orte sind durch leistungsfähige Bahnen, gut ausgebaute Strassen und sogar durch Flugplätze - Bern, Interlaken und Gstaad-Saanen - verbunden. Die Kapazität an Fremdenbetten darf insgesamt mit 30 000 in Hotels und Chalets angegeben werden. An die 100 Bergbahnen und Skilifte mit Spitzenhöhen bis über 3000 Meter stehen zur Verfügung; Kunstseilbahnanlagen und Hallenbäder sind vorhanden oder projektiert.

Den Initianten für die Durchführung olympischer

Mittel wird die Bereitstellung ausreichender Parkplätze in Interlaken wie an den Wettkampfsttten beansprucht.

Für den Bau eigener Sportanlagen wird mit rund 20 Millionen Franken (10 bis 15 Millionen für das Eissportstadion, 1 bis 3 Millionen für die Sprunganlage und 2 bis 4 Millionen für eine Bob- und eine Rodelbahn) gerechnet.

Auch wenn die Spiele teilweise durch Sondermarken, eine Lotterie und Fernsehbermittlungsgebhren finanziert würden, wäre ein Betriebsdefizit von 5 und 10 Millionen Franken zu veranschlagen.

Winterspiele im Berner Oberland ist eindeutig klar, dass die vorhandene Bettenkapazität und die zurzeit bestehenden Sportanlagen nicht genügen. Der Bau moderner, neuer Hotels und zweckdienlicher Sportbauten steht nach wie vor auf dem Dringlichkeits- und Bedrnisprogramm im klassischen Fremdenverkehrsland Schweiz und speziell im Berner Oberland. Die Durchführung einer Winter-Olympiade ermöglicht aber eine

### generelle infrastrukturelle Aufpolierung und Instandstellung der Fremdenverkehrsregion Berner Oberland!

Wirtschaftlich gesehen sind die finanziellen Aufwendungen ausgerechnet angelegt, denn der Brotertrag des Berner Oberlandes besteht bekanntlich zum grösssten Teil aus Fremdenverkehr und Tourismus. Daneben wird durch die Durchführung einer Olympiade

### eine während Jahren andauernde internationale Werbewirkung für das Berner Oberland erzielt.

Ohne Zweifel profitiert natürlich auch die ganze Schweiz als Fremdenverkehrsland von einer im Berner Oberland abgehaltenen Winter-Olympiade. Das Berner Oberland wird erneut kandidieren und sich erneut um eine der kommenden Winter-Olympiaden bewerben, denn die massgebenden Kreise wissen hier worum es geht und sie sind sich aller Tragweiten bewusst. Sie wissen dabei auch, dass sie der Unterstützung und Sympathie aller beteiligten Städte und Kurorte sowie der kantonalen Behörden und weiterer Fremdenverkehrskreise im Lande gewiss sein dürfen. Was Innsbruck und Grenoble konnten - können Interlaken und das Berner Oberland auch... Ja noch besser! P. Valentin

## Die Parlamentarier sind in Bern jederzeit willkommen!

### Originelle Replik der Berner Hotellers auf weniger originelle Gerüchte

Zu Beginn der Dezembersession fanden die National- und Ständeräte, nach der Ankunft in ihren Hotels in Bern, folgende Notiz auf ihren Zimmern vor: Sehr geehrte Nationalräte und Ständeräte,

Dem Vorstand der Sektion Bern des Schweizer Hoteller-Vereins (SHV) ist zur Kenntnis gelangt, dass in und dort Gerüchte zirkulieren, wonach die Berner Stadthotels - aus Protest gegen die rigorose und für das Gastgewerbe in der Tat folgenschwere Gastarbeiterpolitik - während dieser Dezembersession der eidgenössischen Rte zeitweise geschlossen würden.

Der Vorstand der Stadtsektion Bern des SHV legt Wert auf die Feststellung, dass solche «Melodungen» den Tatsachen nicht entsprechen. Sicher verstehen Sie aber als treue Gäste unserer Hotels, dass wir uns für die Zukunft über das Personellproblem im Gastwirtschaftsgewerbe die allergrsssten Sorgen machen. Sowohl wir, als auch die heranwachsende junge Generation unseres Berufes sind fortschrittlich ge-

sinnt und möchten aufbauend wirken, nicht aber abbauen. Zum mindesten möchten wir die mit Recht von uns erwarteten Dienstleistungen weiterhin erbringen können. Da viele dieser Dienstleistungen, wie Sie sich selbst immer wieder überzeugen können, sich nicht durch Maschinen verrichten lassen, benötigen wir aber auch die drfur erforderlichen Hilfskräfte. Wir wissen um Ihr Verständnis für dieses echte Sonderproblem und sind überzeugt, dass Sie gegebenenfalls mithelfen werden, nach einer für uns und vor allem unsere Gäste befriedigenden und für die zuständigen Behörden tragbare Lösung zu suchen. Wir schtzen uns glücklich, in unseren Berner Hotels etwa 150 Parlamentarier beherbergen zu dürfen und hoffen, dass den erwähnten Gerüchten zum Trotz das gute Einvernehmen zwischen den eidgenössischen Parlamentariern und den Hotellern in der Bundesstadt auch in Zukunft erhalten bleibe. In diesem Sinne, sehr geehrte Herren Nationalräte und Ständeräte, heissen wir Sie in Bern recht herzlich willkommen.

Berner Hoteller-Verein

## Zürcher Fremdenverkehr im Oktober

Wie im September, ging auch im Oktober 1968 der Zürcher Fremdenverkehr gegenüber dem gleichen Vorjahresmonat etwas zurück. Verglichen mit dem Oktober 1967 (Vergleichszahlen in Klammern), nahm zwar die Gesamtzahl der Gäste um 1,6 Prozent zu, jene der Übernachtungen verringerte sich jedoch um 1,2 Prozent. Eine Abnahme wurde bei den Logiernächten sowohl der Inland- (-1,7 Prozent) als auch der Auslandsgäste (-1,0 Prozent) registriert. Es ergab sich gegenüber September 1968 eine jahreszeitlich bedingte Abnahme der Gesamtzahl der Gäste um 11,6 Prozent und ihrer Übernachtungen um 10,8 Prozent.

Von den Tagungen und Kongressen, die im Berichtsmonat in Zürich stattgefunden hatten, waren vor allem die Schweizerische Feuerwehrtagung (11./12. Oktober) mit 350 Teilnehmern und die Tagung der Schweizerischen Vereinigung für Gesundheitstechnik (18./19. Oktober) mit 400 Teilnehmern für den Zürcher Fremdenverkehr von Bedeutung. Im Oktober 1968 erfasste die Zürcher Fremdenverkehrsstatistik insgesamt 79 763 (78 540) Gäste, die in Zürich 187 848 (190 124) Logiernächte verbrachten. Von der Gesamtzahl der Besucher waren 16 319 (16 713) oder 20,5 (21,3) Prozent Inland- und 63 444 (61 827) oder 79,5 (78,7) Prozent Auslands-gäste. Vom Total der Übernachtungen entfielen 43 748 (44 507) oder 23,3 (23,4) Prozent auf die Inländer und 144 100 (145 617) oder 76,7 (76,6) Prozent auf die Ausländer. Die Unterscheidung zwischen Inländern und Ausländern erfolgt auf Grund des stndigen Wohnsitzes ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit. Unter den wichtigsten Herkunftsländern stand Deutschland an der Spitze mit einem Anteil von 19,6

(18,8) Prozent an der Gesamtzahl der ausländischen Gäste und 17,6 (15,9) Prozent an der Zahl ihrer Übernachtungen. An zweiter Stelle folgten die USA, deren Anteil an der Gsteszahl 19,4 (20,3) Prozent und an der Zahl der Übernachtungen 16,7 (19,1) Prozent betrug. Ein dritter Stelle standen Japan und Osterreich um 22,6 Prozent im September schliesslich Grossbritannien und Irland mit einem Anteil von 6,8 (8,8) Prozent an der Zahl der Auslands-gäste und 7,7 (7,9) Prozent an der Zahl ihrer Übernachtungen. - Die Zahlen der Übernachtungen nach den wichtigsten Herkunftsländern entwickelten sich im Vergleich mit dem Vorjahr eher uneinheitlich. Den zum Teil recht hohen relativen Zunahmen, z. B. bei Osterreich um 22,6 Prozent, bei Israel um 16,9 Prozent und bei Deutschland um 9,7 Prozent, standen unterschiedlich grosse relative Abnahmen gegenüber. So verringerte sich im Vergleich mit dem Oktober 1967 die Zahl der Übernachtungen aus Zentralamerika und Mexiko um 19,6 Prozent, aus den USA um 13,8 Prozent und aus Japan um 7,3 Prozent. Die grösste absolute Abnahme um 3857 Übernachtungen wurde bei den USA ermittelt.

Die Bettenbesetzung der 127 (127) Zürcher Berg- bergungsbetriebe mit 8008 (7828) Betten betrug im Berichtsmonat 75,7 Prozent gegenüber 78,3 Prozent im Oktober 1967 und 78,8 Prozent im September 1968. Bei der Beurteilung der Abnahme gegenüber dem gleichen Vorjahresmonat ist der Anstieg des Gastbettenangebotes um 2,3 Prozent mitzuberücksichtigen. Die Besetzungsziffern der einzelnen Hotelkategorien in Prozent waren: Hotels 1. Ranges 78,8 (84,4), Hotels 2. Ranges 74,6 (76,0), Gasthte 64,2 (63,6) und Pensionen 79,6 (81,2).

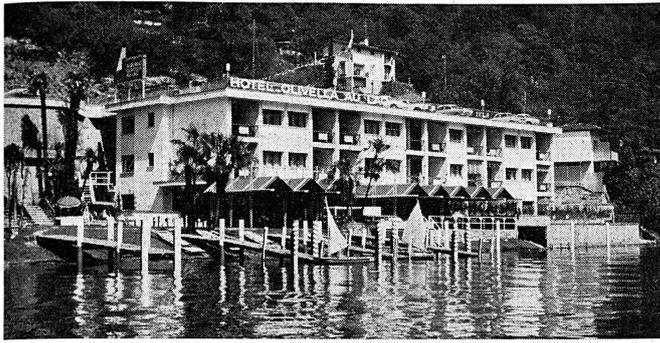
## Olympia kennt keine Animositäten

Gelegentlich macht es den Anschein, als müsse einem etwas «Widerwrtiges» passieren, ehe man sich dazu aufrafft, Dinge, welche in das ureigenste Ressort gehören, auch wirklich in die eigenen Hände zu nehmen. Die Olympiakandidatur der Stadt Zürich - bzw. die Olympiakandidatur des Zürcher Stadtparlaments - hat zur Folge gehabt, dass binnen kurzer Zeit bereits zwei echte Schweizer Wintersportzentren sich «aus dem Busch klopfen» liessen: St. Moritz und Interlaken. Wenn nicht alles täuscht, wird aus diesem Duo in absehbarer Zeit ein Trio werden, dann nämlich, wenn solche Initiative auch auf die Landschaft Davos bergreifen sollte...

Der Vorstoss der Berner Regierung zugunsten des Oberlandes dürfte erwartet werden. Unerwartend ist hingegen, dass er erstens so schnell (für bernische Verhältnisse) und zweitens so ausgewogen begründet vorgetragen worden ist. Was dem Bundesrat, an den ja schliesslich die Eingabe gerichtet ist, vor wenigen Monaten noch als Sturm im Wasserglas vorgekommen sein mag (letzimal bei der Begründung einer Kleinen Anfrage in der Sommer-session der eidgenössischen Rte), wird nun wohl auch bei ihm auf etwas fruchtbareren Boden fallen. Um so mehr, als in diesem Siebner-Gremium ein Berner mitwirkt, der es sich bereits 1964 anlässlich der Olympischen Winterspiele in Innsbruck nicht hatte nehmen lassen, fur «seine» Wintersportregion auf Werbefahrt zu gehen. Dieses Handicap könnte zwar letzten Endes zugunsten einer Bnderstadt ins ins Gewicht fallen; ein sehr sportliches Handicap wäre es allerdings nicht!

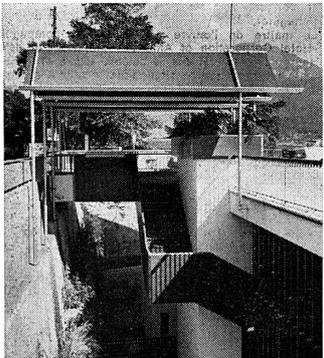
Die Bewerbung der Schweiz um die Winterolympiade 1976 oder 1980 wird, so wie die Dinge liegen, zu keinem Wettlauf mit der Zeit werden. Sie darf indessen auch nicht zu Animositäten zwischen einzelnen Landesgegenden führen, sondern sie muss im wahrsten Sinne des Wortes aufbauend wirken. Es liegt ja auf der Hand, dass allein schon die Vorbereitungen auf die Kandidatur für einen dermassen gewaltigen Anlass, wie Winterolympiaden es bis heute noch sind und wahrscheinlich bis 1980 noch sein werden, dass solche Vorbereitungen allein schon eine nicht zu unterschätzende Werbewirkung im nahen und fernen Ausland ausüben werden.

# Das Hotel «Olivella au Lac» beweist es: Erst der richtige Bodenbelag vervollkommnet architektonisch kühne Lösungen



Jedes Bauprojekt stellt Architekt und Bauherrschaft vor das Problem, Ästhetik und Bewirtschaftung in möglichst guten Einklang zu bringen. Gerade Hotelbauten sind es – der Personalmangel auf diesem Sektor ist hinlänglich bekannt – die eine optimale Lösung in jeder Beziehung verlangen.

Ein schönes Beispiel einer gelungenen Kombination von Materialien auf nicht alltägliche Weise zeigt das neue Hotel «Olivella au Lac» in Morcote. An ausgezeichnete Lage, direkt am Luganersee, am Fusse des San Salvatore-Arbostora, bildet das Hotel Olivella das Kernstück des geplanten, grössten Fremden- und Touristenzentrums des Tessins. Die erste Etappe besteht aus dem Appartementhotel «Olivella au Lac», das am 6. April 1968 eröffnet wurde. Der Endausbau sieht ein Angebot von 400 Gästebetten vor und ist auch in den Nebenbauten sehr grosszügig konzipiert: Eine Strassenunterführung verbindet die bergseits gelegenen Trakte mit dem Seepark; Kiosk, Reisebüro, Tankstelle, Supermarkt und verschiedene Ladengeschäfte werden integrierte Bestandteile der Ueberbauung.



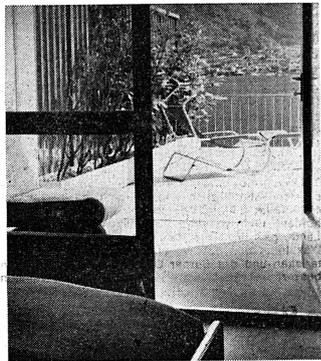
## Freitreppe

Die teilweise überdachte Freitreppe, die von der Strasse her zur Réception führt, ist den Witterungseinflüssen sehr stark ausgesetzt. Nur ein Teppich mit besonderen Qualitätseigenschaften kann hier bestehen.

Einen besonderen Problemkomplex stellte der Bodenbelag dar. Nach südlicher Art – und so wünschen es auch die Gäste – spielt sich das Leben grösstenteils im Freien ab. Grosse und offene Laubgänge, See-Innenbalkons, Freitreppen und ein gedecktes Seeterrassen-Restaurant mit 140 Sitzplätzen kennzeichnen den Bau. Die Bauherrschaft – unkonventionell wie die ganze Anlage zeigt – wollte ihrem Gast auch einen aussergewöhnlichen Bodenkomfort vermitteln. In enger Zusammenarbeit mit dem grössten Bodenbelagshaus der Schweiz, der Hans Hassler AG in Aarau, wurde das Projekt eingehend studiert und geplant. Einerseits waren für die allgemeinen Hotelräume, Laubgänge, Freitreppen, Appartements usw., geeignete, strapazierfähige und trotzdem schöne Bodenbeläge zu finden, andererseits stellte das Restaurant und die gedeckte Seeterrasse eigene, besondere Ansprüche.



Denkbar einfach: Aus ganzen Rollen wurden die erforderlichen Breiten und Längen herausgeschnitten und direkt auf den Betongrund, das Parkett oder den sonstigen Untergrund geleimt. Je nach der Beschaffenheit der Basis und den individuellen Anforderungen konnte der Teppich mit wasserlöslichem Leim oder mit Kunstharzleim geklebt werden. Als hervorstechendste Eigenschaft dieses Bodenbelags aber muss die Strapazierfähigkeit und Pflegeleichtigkeit erwähnt werden. Grossversuche auf Ausenplätzen verschiedener Schweizer Städte, so unter anderem in Zürich, Luzern, Lugano, Lausanne und Bern, haben gezeigt, wie unverwundlich dieser Bodenbelag auch bei stärkster Beanspruchung ist.



## Appartement

Zu jedem Appartement gehört ein seawärts gerichteter Balkon. Auch da wollte die Bauherrschaft dem Gast optimalen Bodenkomfort bieten: Der Balkon ist mit demselben Teppichmaterial ausgelegt wie das Appartement.

Das heutige Angebot an Bodenbelägen ist so reichhaltig, dass die Bauherrschaft wohlberaten war, rechtzeitig den grössten Teppichverkäufer mit der umfassendsten Auswahl für die Ausführung dieses grossen Bauvorhabens beizuziehen. In einer Vorstudie wurden verschiedene Materialien und Fabrikate auf ihre Tauglichkeit und die besonderen Ansprüche geprüft. Immer mehr kam man in der Planungsphase zur Erkenntnis, dass eine zu starke Diversifikation des Bodenbelags die architektonische Einheit der Anlage stören würde. Der kühne Entschluss, das Restaurant für sich und die übrigen Räume gleich zu behandeln, wurde gefasst. Das Restaurant mit 60 Sitzplätzen verlangte nach einer geschlossenen, ruhigen und vornehmen Lösung. Auf der Längsseite gegen den See bildet eine durchgehende Fensterfront den Abschluss, die eine Schmalseite ist durch eine raumhohe Mauer abgeschlossen und die andere führt, zur Hälfte mit einer Glasfront abgegrenzt, zur Bar.

Die Aufgaben, die heute ein Teppichboden in einem Restaurant zu erfüllen hat, sind sehr vielfältig: Er soll strapazierfähig, pflegeleicht, raumschmückend und zugleich schalldämmend sein. Unter Berücksichtigung all dieser Faktoren entschlossen sich Bauherrschaft und Architekt für einen unifarbene flaschengrünen Moquette, der sowohl den Boden als auch die Mauer der Schmalfrent bedeckt. Die

## Laubengang

Vom zentralen Treppen- und Lifttrakt führen nach beiden Seiten offene Laubgänge, durch die die Appartements erreicht werden können. Der Boden und die Brüstungsmauer des Ganges sind mit Tapisom belegt.

## Tischfuss

Ein interessantes Detail: Um die visuelle Einheit beizubehalten, ist selbst der Tischfuss mit dem gleichen Tapisom wie der Boden ausgerüstet.

Idee, den Teppich auch als Wandschmuck zu verwenden, gab Anstoss zu weiteren unkonventionellen Lösungen: Die Garderobe, ein U-förmiger Kubus, wurde ebenfalls mit demselben Teppichmaterial ausgestattet, sogar in die Tischfüsse wurde ein Teppichstück eingelegt. Gesamthaft ergibt die freie Verwendung von Teppichen eine sehr eigenwillige, gepflegte Atmosphäre.

Die vorbehaltlose Einbeziehung des Elements «Teppich» in die ganze Hotelgestaltung ging aber noch weiter. Nicht zuletzt dank «Tapisom», einem Teppichboden mit beinahe unbegrenzten Anwendungsmöglichkeiten in bezug auf Strapazierfähigkeit. Die lebendige Strukturierung, die reichhaltige Farbpalette und nicht zuletzt die Preiswürdigkeit, sind bedeutende Voraussetzungen, um ein solches Vorhaben zu realisieren.

Tapisom ist ein Nylon-Nadelfilzteppich, der in Bahnen von 200 cm angefertigt wird. Das Verlegen war

## Gesamtansicht

An einer der schönsten Lagen des Ceresio, zwischen Melide und Morcote, am Fusse des San Salvatore, liegt das «Hotel Olivella au Lac». Ein aufgeschlossener Bauherr und ein moderner Architekt demonstrieren an diesem Beispiel, wie sinnvoll und vielfältig Teppichmaterial eingesetzt werden kann, um dem Gast höchsten Komfort zu bieten.

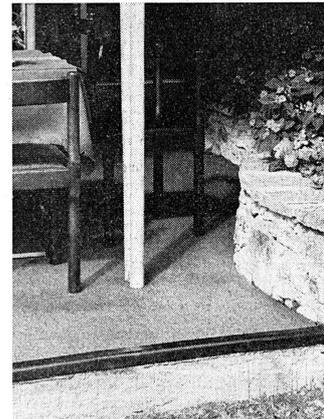


## Lift

Um das optisch ruhige Bild und die wohliche Wärme auch im Korridor zu wahren, sind nicht nur Treppen und Böden mit Spannteppichen ausgestattet worden, sondern auch die Treppenhäuser. Ein besonderer Strapaziertest für das Teppichmaterial bildet der Liftboden. Sehr oft – das lässt sich nicht vermeiden, da der Zugang zum Lift von der offenen Strasse her führt – bringen die Gäste Nase und Schmutz mit in den Lift und stellen so die Scheuerfestigkeit des Materials auf eine harte Probe.

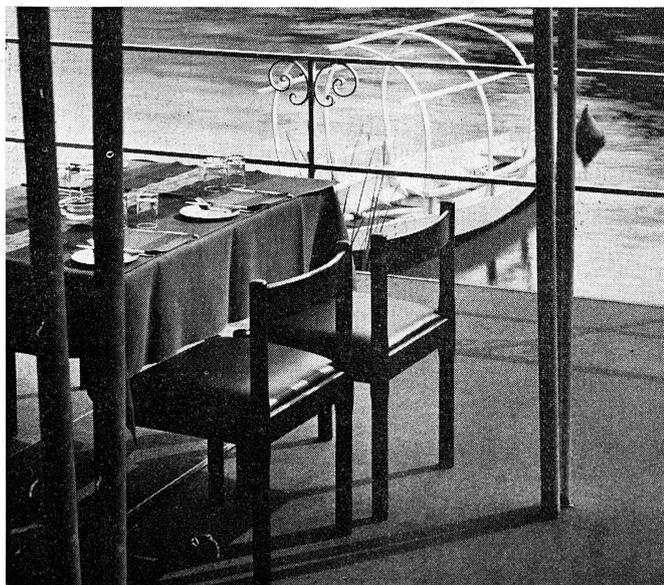
beiten, die auf lange Sicht für alle Teile – Gast, Hotelier und Lieferant – befriedigend ausfällt.

Bauherrschaft: A. Hatz  
Società Immobiliare e di Costruzione  
Olivella SA, Vico Morcote  
Architekt: Achille Boggi, Vico Morcote  
Teppichlieferant: A. Hassler AG, Aarau  
Public Relations:  
Rogivue + Schmid AG, BSR, Kilchberg-Zürich

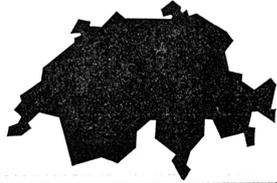


## Seeterrasse/Wiese

Unmittelbar neben der Wiese, die zum Schwimmbecken führt, schliesst sich die mit Tapisom belegte Seeterrasse an. Nasse mag diesem Teppichmaterial nichts anhaben, denn die besonderen Eigenschaften des Nadelfilzteppichs verhindern das Eingehen, und auch die Lichteinheit ist gewährleistet.



# Schweiz



## Originalität wird den Gast überraschen

Wie wir in der letzten Ausgabe angekündigt hatten, kommen wir in der Folge auf das Referat zurück, welches der Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Dr. W. Kämpfen, anlässlich der ausserordentlichen Delegiertenversammlung des Schweizer Hoteliers-Vereins am 25. November 1968 in Luzern gehalten hat. In dieser Zusammenfassung beschränken wir uns indes auf jene Abschnitte, die der einheimischen Hotellerie im Hinblick auf die bevorstehende Wintersaison allenfalls noch einige praktische Winke vermitteln könnten.

Wo und wie sind die vielen Angebote des Reiseandes Schweiz in die «Image»-Werbung einzugliedern? Gemeint ist der vielfältige weitgeöffnete Angebotsfächer an landschaftlicher Schönheit, raschen Verkehrsverbindungen, kulturellen und wirtschaftlichen Eigenarten. Die Antwort heisst eindeutig: mit einer auf dieses Image abgestimmten Leistung, weil Leistung immer vor Werbung kommt, ja die Werbung bei der Leistung beginnt. Wir können nicht Gesundheitsferien in Erholungslandschaften anbieten, wenn wir keine lärmfreien Urlaubszonen mehr haben. Es wäre irreführend, von guten Bahnverbindungen zu sprechen, wenn sich die Schienen-transportmittel nicht ständig bemühen, noch rascher zu fahren, ihren Leistungsstandard zu erhalten, ihrerseits durch gute Leistung das Image des Reiseandes in seinem Glanze erstrahlen zu lassen. Am meisten tragen zu diesem Image eindeutig das Gastgewerbe und die Hotellerie bei. Den stärksten Eindruck erhält der Gast von einem fremden Land zweifellos von den Unterkunftsstellen. Ein Ferienland wird weitgehend nach der Bequemlichkeit und Atmosphäre im Hotel beurteilt, was begreiflich ist. Bei einem einwöchigen Aufenthalt z. B. verbringt der Mensch - wie ja auch daheim, täglich gut 10 bis 12 Stunden im Hause bzw. im Hotel oder einer Verpflegungstätte wo er den Lebensstil der Bewohner eines Landes, ihre Art und Unarten, ihre Dienstfreudigkeit am besten beobachten und daraus seine Schlüsse ziehen kann. Wenn wir in unserer «Image»-Werbung die Schweiz als ein Land für «Ferien nach Mass», für individuelle Ferien empfehlen, so kommt die Struktur unserer Hotellerie dieser Vorstellung sehr entgegen. 87 Prozent unserer rund 7700 Hotels, Motels und Pensionen sind Betriebe mit weniger als 50 Betten, Kleinbetriebe also, zum Teil Familienbetriebe, bei denen eher eine individuelle Leistung und Betreuung, eher auch ein Kontakt zwischen fremden Gästen und Einheimischen möglich ist.

Sollte in diesen wenigen Zeilen nicht die Werbung des einzelnen Betriebes im Vordergrund stehen, müssten nun hier die Leistungsfrage der gesamten schweizerischen Hotellerie, deren Ausbau und Modernisierung, aber auch Vergleichsfragen behandelt werden, wie etwa jene einer Umfrage unter weitgereisten Touristen aus verschiedenen Ländern und Kontinenten, verschiedenen Einkommensklassen, die aus eigener Anschauung und Erfahrung unsere Schweizer Hotels mit einem amerikanischen Hotel, einem Bungalow auf den Calanques d'Isambres oder auf Rhodos, einem französischen Zweisterne-Betrieb, einer italienischen Pensione di famiglia, einem Hilton International letzten Stils zu vergleichen in der Lage wären. Jedenfalls darf sich die Leistung der gesamtschweizerischen Hotellerie, die wie gesagt, immer vor der Werbung kommt, Modernisierungskosten von fast einer Milliarde Franken innert der letzten 20 Jahre - auch international - durchaus sehen lassen. Vor allem der Ausbau unserer Sommerhotels zu Winterbetrieben, der praktisch in zwei Jahrzehnten vollzogen wurde und uns das zweite sichere Geschäft, die Wintersaison, brachte, ist eine Leistung, die von der Landeswerbung nicht genug betont werden kann. Auch die Preisverbändlichkeit des Schweizer Hoteliers-Vereins, wie sie in preispolitischen Vernehmlassungen des SHV verankert sind, darf dem Ausland bekanntgegeben werden. Es ist auch ein Verdienst unserer Hotellerie und deren Preispolitik, dass wir ruhigen Gewissens der Welt Ferien in der Schweiz als preisgünstig und qualitativ anbieten dürfen. Im gesamtschweizerischen Katalog für Verbesserungen des Hotelimages wäre zu nennen: noch ver-

mehrte Pauschalarrangements, jedenfalls keine oder möglichst wenig Extras, Berechnung der Preise nach Zimmern und nicht nach Betten (Preis der Doppelzimmer), Anschlag der Preise in den Zimmern, bessere Pauschalen für die Halbpension.

Also: die beste Hotelwerbung ist die Hotelleistung. Dies gilt, in vermehrtem Mass noch als für die gesamtschweizerische Hotelwerbung, für den einzelnen Betrieb, denn schliesslich macht doch die Summe des einzelnen das Ganze aus. Durch eine originelle, variantenreiche Dienstleistung kann der einzelne Betrieb viel zu unserer «Image»-Werbung beitragen. Gewiss braucht heute das Management im Hotelbetrieb eine gewisse Planung am Schreibtisch, sind Rationalisierungsmassnahmen (warum nicht ein Schühputzmaschine in jedem Korridor?) notwendig und kann auch der älteste Familienbetrieb die neuesten Erkenntnisse in der Betriebsführung nicht ausser Acht lassen, doch gibt es noch Tüdinge von Kleinigkeiten und Einzelleistungen, in denen die Originalität den Gast überrascht. Wenige Hoteliers sind in ihrer Fingigkeit über das Fruchtkörbchen oder die obligate Morgenzettelung hinausgekommen. Mühselos brachten wir etwa die Neuigkeit in der Presse unter, dass das neue Hotel auf dem Rigi einen Meterstab beim Entrée angebracht hat zur Längenmessung der Kinder: wer dieses Mass nicht übersteigt, wird gratis aufgenommen.

Möchten doch recht viele Harry Schrämlis Forderung in seinem «Gastronomie» von der Wahrheit in der Speisekarte erfüllen, wonach ein Tournedos Rossini eine Tranche Gänseleber verlangt und nicht bloss ein bisschen Leber... aber auch den Rat-schlag von der «Beschreibung Speisekarte» befolgen, wonach zum Beispiel der Sole à la mode d'Argenteuil eine kurze Beschreibung beigegeben ist, wo Argenteuil liegt, und dass die berühmte Héloïse, die Geliebte des Philosophen Abelard, dieses Gericht erfunden habe, das immer mit Spargeln versehen sein muss. Die Monotonie der Küche kam in einem Beschwerdebrief an die SVZ, geschrieben von einer von der Schweiz begeisterten alten deutschen Dame, zum Ausdruck, die in verschiedenen Hotels überall die gleiche, wie sie es nannte, Schweizer Generalisaube vorgesetzt bekam. Seien wir in unseren Hotels auch sattefest in der eigenen Landesküche! Wir brauchen uns ihrer nicht zu zeigen. Einzelleistungen sollten nicht besonders verrechnet werden. Einem Beschwerdebrief musste entnehmen werden: dass zum verbindlichen publizierten Preis noch ein Zuschlag von 2 Franken für die Benutzung der Terrasse, ein weiterer von 3 Franken für die Benutzung der Liegestühle auf der Wiese verrechnet wurde, während aber etwa in England die Benutzung eines Badesimmers gratis ist und in Amerika der Kaffee überhaupt gratis und à la discrétion ausgedient wird. Heizungszuschläge sollten längst der Vergangenheit angehören. Wie wäre es, wenn auch das Waschen der Skis im Preis inbegriffen wäre?

Eine Umfrage bei den SVZ-Agenturchefs zum Thema «Werbung des einzelnen Hoteliers» hat eindeutig die These, Leistung sei die beste Werbung, bekräftigt, aber auch durchwegs, in allen Stellungnahmen, von New York bis Frankfurt, von Paris bis Stockholm, folgende Ratschläge zutage gebracht: Der Gast oder Interessierte erwartet vom Schweizer Hotelier eine rasche Beantwortung seiner Anfrage, eine Antwort auch abschlagiger Art, wenn das Haus besetzt ist. Als nachahmbarwert wird das System einiger grosser Zürcher Hotels empfohlen: «Lettre de regrets» geht in Kopie an den Zimmerreservationsdienst des städtischen Verkehrsvereins, der dem Bestellenden ein ähnliches Zimmer in einem anderen Hotel zusichert. Wenn sich schon der Hotelier gegen kurzfristige Abbestellungen zu Recht wehren muss, soll er auch Gegenrecht halten und nicht kurzfristig gegenüber dem Gast die Reservierung annullieren. Mit Nachdruck wird eine gesunde geschäftliche Partnerschaft zwischen Hotel und einem angestammten Reisebüro verlangt; kaum zugänglich ist die Empfehlung an einen Reisebürogast beim Abschied, die Bestellung nächstes Mal direkt vorzunehmen.

Und nun zur eigentlichen Werbung, Verkaufswer-

bung, wie sie der Hotelier mit den modernen Mitteln der Publizität, wie Inserate, Prospekte, Werbereisen und Public-Relations-Aktionen unternimmt. Vorrang gilt die Grundregel, dass sich eine solche Einzelwerbung weitgehend an jede des Kurortes oder der Region und damit im Grundgehalt auch der gesamtschweizerischen anschliesst. Das in der touristischen Werbung gültige Prinzip: je näher der Kundenkreis im eigenen Land oder in den Nachbarländern, um so detaillierter das Angebot. Ein Zürcher will nicht bloss ins Berner Oberland oder Graubünden, sondern seine Wahl wird zwischen Mürren und Grindelwald, zwischen Feldis und Disentis getroffen; ein Stuttgarter oder Frankfurter will nicht nur nach der Schweiz, die ihm als Reiseland meist schon bekannt

ist, sondern seine Wahl will etwa zwischen der Zentralschweiz und dem Wallis getroffen sein. Hingegen möchte der US-Tourist, der Japane, der Südamikaner, der Australier nach Europa reisen, ein höherer vielleicht direkt in die Schweiz, aber eindeutig ist mit zunehmender Distanz die Werbung gesamtschweizerisch auszurichten. Die Schweizerische Verkehrszentrale hat in den letzten Jahren mit zunehmendem Erfolg auch wieder Inlandwerbung betrieben. Ihre Feldzüge im «Jahre Alpen», die von ihr lancierten Wandertouren und Sportfahrten, ihre Aktion «Chum mit, bib gesund», wo sogar die Präminenz bis hinauf zum Bundespräsidenten mitmachte, können von einzelnen Hotelbetrieben in lustigen «Chum mit, bib gesund»-Touren unter den Gästen ihre Fortsetzung finden. Einige Hoteliers machten im letzten Winter damit glänzende Erfahrungen. Annoncen im fernem Ausland werden durchwegs von den Agenturchefs als wenig wirkungsvoll bezeichnet, wenn sie nicht an ein gesamtschweizerisches Kollektivinserat oder doch ein grösseres Inserat von Hotelgruppen angegliedert werden, wie sie etwa das Groupement des hôtels de tout premier ordre lancierte. Annoncen einzelner Betriebe führen nicht zum steten Tropfen, der den Stein aushält. Wenn der Tessiner Hotels im letzten Jahr in der gleichen Stockholmer Zeitung auf drei verschiedenen Seiten einer Ausgabe ein Kleinstinserat einmal im Jahr publizieren, so ist das, mit Verlaub gesagt, das Geld zum Fenster hinausgeworfen.

## Thomas Hew zum 80. Geburtstag

Mit Freude und Genugtuung darf Thomas Hew auf sein Lebenswerk zurückblicken. Er tritt am 6. Dezember 1968 das 9. Jahrzehnt in bester Gesundheit an, begleitet von unseren herzlichsten Glückwünschen. Nach einer umfassenden beruflichen Laufbahn in ersten Häusern des In- und Auslandes kehrte Thomas Hew nach dem Tode seiner Mutter in das väterliche Geschäft, das Grandhotel Vereina in Klosters, zurück. Zu einem Zeitpunkt, der für die Schweizer Hotellerie eine Periode von schwersten Prüfungen war. Durch Jahre hindurch hat er das Auf und Ab der Konjunktur in der schweizerischen Hotellerie, die Kriegs- und Krisenjahre miterlebt. Stets bemühte er sich jedoch, das «Vereina» zu modernisieren und den Erfordernissen anzupassen. Vor allem verstand er es, dem Hotel den Stempel seiner markanten Persönlichkeit aufzuprägen und ihm das Renommee eines gepflegten und wohlhellen Familienhotels bei der In- und ausländischen Kundschaft zu erhalten und zu verstärken.

Als Mitglied des Gemeinderates, als Präsident des Kurvereins oder des Hoteliervereins spielte er die wichtige Rolle in der Entwicklung des Kurortes Klosters. So war er denn einer der Hauptinitiatoren der Gotschnagrast-Bahn. Thomas Hew gehörte auch dem Vorstand des Bündnerischen Hoteliervereins an. Zwar lehnte er zweimal eine Kandidatur für die Mitgliedschaft im Zentralvorstand SHV ab, da er auf seine berufliche und politische Tätigkeit Rücksicht nahm. Trotzdem nahm er stets regen Anteil am Berufsgegenstand und vertrat während mehrerer Jahre in der Association internationale de l'hôtellerie (AIH) die individuellen Mitglieder der Schweiz.

Im Juni 1961 trat Thomas Hew in den Ruhestand. Auch für die jüngere Generation bleibt Thomas Hew stets ein Vorbild, denn ungeschächelt der schweren Zeiten hat Herr Hew das Grandhotel Vereina zum Blühen gebracht und ist dem ganzen Kurvein mit beispielhafter Initiative Jahre hindurch vorgestanden.

## Noces de diamant dans l'hôtellerie valaisanne

M. et Mme. Alfred Mudry - qui ont fondé, agrandi et adapté aux exigences nouvelles l'Hôtel Alpina et Savoy à Crans, qu'ils ont exploité pendant de très nombreuses années et qui ont pris il y a douze ans une retraite méritée ont été récemment, dans la plus stricte intimité, un anniversaire suffisamment rare pour qu'il mérite d'être signalé: leurs noces de diamant. Vivant côté à côté depuis 60 ans, M. et Mme. Mudry ont consacré leur vie à l'hôtellerie et au développement du plateau de Crans. C'est en effet en 1912

aux organisations professionnelles et il y a été notamment président de l'association hôtelière du Valais de 1944 à 1949. En 1956, M. et Mme. A. Mudry décidèrent de se retirer, laissant l'établissement en de bonnes mains, celles de leur fils, M. Paul Mudry et de son épouse Mme. Gertrude Mudry, qui ont repris dignement le flambeau qui leur a été transmis. Ils ont su maintenir la tradition et, par la même la réputation de l'Hôtel Alpina et Savoy à Crans sur Sierrre. Nous félicitons M. et Mme. A. Mudry pour ce cent



qu'a été construit l'Hôtel devenu plus tard l'Alpina et Savoy qui a acquis une renommée quasi mondiale. M. A. Mudry s'est toujours vivement intéressé

anniversaire et leur souhaitent encore de nombreuses années de paisible retraite.

## Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Weihnachten und Jahresende die Dienste der PTT sowie die der Druckerei der Hôtellerie-Revue eingeschränkt werden, sind wir gezwungen, die Inseratetermine für die letzte Nummer des Jahres 1968 sowie für die erste Nummer des Jahres 1969 vorzuschieben.

**Inseratenschluss für die Nummer 52: Donnerstag, 19. Dezember, 11 Uhr.**

**Inseratenschluss für die Nummer 1/69: Donnerstag, 26. Dezember, 11 Uhr.**

Wir bitten unsere verehrte Inseratenkundschaft, den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über die Festtage ausfallenden Arbeitsstunden nicht in der Lage, eine fristgemässe Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

Inseratverwaltung Hôtellerie-Revue

## A nos annonceurs!

Comme, pendant les fêtes de Noël et de fin d'année, les services des PTT, ainsi que ceux de l'Hôtellerie-Revue seront très réduits, nous sommes contraints d'avancer comme suit les délais d'insertion pour les derniers numéros de l'année 1968:

**Dernier délai pour le numéro 52: jeudi, 19 décembre, 11 heures.**

**Dernier délai pour le numéro 1/69: jeudi, 26 décembre 1968, 11 heures.**

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir tenir compte, en passant leurs commandes de l'avancement de nos délais pour les annonces. Autrement, en raison des heures de travail qui tombent pendant les jours de fête, nous ne serions pas en mesure d'exécuter dans les délais les ordres d'insertion qui nous parviendraient.

Hôtellerie-Revue, Administration



# Schweiz



## «Service inbegriffen» nun auch in den Bahnhofbuffets

Die Vereinigung Schweizerischer Bahnhofswirte, unterstützt vom Dienst für Pachtbetriebe der Generaldirektion der SBB, hat beschlossen, in allen Bahnhofbuffets der Schweiz «Service-inbegriffen-Preise» einzuführen. Die neuen Preise treten dabei, nach freier Wahl des einzelnen Buffetiers, ab 1. Dezember 1968 oder ab 1. Januar 1969 in Kraft. Damit sind nun auch die Bahnhofswirte – vor allem im Interesse der internationalen Gäste – der Forderung nachgekommen, die Trinkgeldpraxis zu vereinheitlichen. Damit fällt für den Gast das Gefühl der Unsicherheit weg, erwägen zu müssen, ob und wieviel Trinkgeld er bezahlen muss. Die Service-Erleichterung ermöglicht klare und eindeutige Preisvergleiche und beschleunigt den Zahlungsablauf. Diese Massnahme dürfte aber auch das Ansehen des Service-Berufes haben. Kellner und Serviertöchter erhalten einen Anspruch auf eine klar festgelegte und im Preis einkalkulierte Entschädigung. Sie sind nicht mehr von der Ausgabefreudigkeit und Laune des Gastes abhängig. Auf der andern Seite muss der Gast nicht mehr befürchten, nur nach seinen potentiellen Trinkgeldeigenschaften beurteilt und betruet zu werden. Der Anreiz zu guten Leistungen bleibt jedoch erhalten: Die Umsätze werden individuell erfasst und die eingerechneten Trinkgelder entsprechend dem Umsatz ausbezahlt: Wer mehr leistet, verdient mehr.

An einer Pressekonferenz in Bern, wo Generalsekretär Dr. Britt im Namen der SBB die Öffentlichkeit über diese Neuerungen orientierte, erläuterte Dr. G. Bauer, Chef des Dienstes für Pachtbetriebe, die Aufgaben und den Umfang der Bundesbahn-Verpflegungsbetriebe. So konnte man vernehmen, dass heute auf dem Netz der SBB 70 Bahnhofbuffets, die über mehr als 20 000 Sitzplätze verfügen, existieren. Der Umsatz der Buffets belief sich, bei praktisch gleicher Anzahl von Betrieben, im Jahr 1937 auf rund 22 Mio Franken, im Jahre 1947 waren es 53 Mio und im letzten Jahr 100 Mio Franken. Wenn man annimmt, dass der Preisindex im Gastgewerbe gegenüber 1939 heute auf etwa 250 Punkten steht, so ergibt sich für die letzten 30 Jahre ein echter Zuwachs von rund 100 Prozent, was übrigens ziemlich genau der Steigerung der Anzahl Reisenden der SBB entspricht. In den Bahnhofbuffets werden über 3000 Angestellte beschäftigt, wovon in Zürich HB rund 600. Neben einem grossen Kontingent schweizerischen Personal teilen sich die

Angehörigen von 24 Nationen in die Aufgabe den Wünschen der Gäste nachzukommen. Daneben verfügt die SBB zur Zeit über 52 Speisewagen, die auf dem schweizerischen Schienennetz pro Jahr über 7 Mio Kilometer zurücklegen. Interessant ist, dass in den Speisewagen der SBB, heute noch Wert darauf gelegt wird, selbst zu kochen, um so dem Gast eine frisch zubereitete Mahlzeit anbieten zu können. Dennoch muss die vorgekochte und tiefgekühlte Kost studiert werden, solange es aber möglich ist, versucht man ohne diese Hilfe auszukommen. In den Speisewagen der SBB werden jährlich über 600 000 Mahlzeiten serviert, dazu über 300 000 Frühstücke und ungezählte Kaffees und Getränke aller Art. hjs

### «Service compris» dans les buffets de gare

Au cours d'une conférence de presse tenue récemment à Berne, l'Association suisse des buffetiers a annoncé qu'il avait été décidé d'englober le service dans les prix perçus par tous les buffets de gare de Suisse. Les buffetiers appliqueront les nouveaux prix à partir du premier décembre 1968 ou du premier janvier 1969, selon leur choix.

Nous extrayons ce qui suit des intéressants commentaires de M. E. Wartmann du buffet de la gare de Bâle: Presque partout à l'étranger, il y a longtemps qu'on inclut le pourboire dans les prix. L'hôtellerie suisse, elle-même, agit ainsi depuis quelque temps. Quelques restaurateurs, surtout dans les régions touristiques, ont suivi le mouvement.

On ne peut aujourd'hui qu'encourager un mode uniforme, cela surtout dans l'intérêt de notre clientèle internationale.

Cette mesure relèvera aussi le crédit du métier. Les sommeliers et les serveuses recevront une indemnité correctement calculée selon les prix. Ils ne dépendront plus de l'humeur, bonne ou mauvaise, du client. Par ailleurs, celui-ci ne craindra plus de se faire juger ou estimer selon l'importance du pourboire versé.

Les buffetiers entendent faire savoir clairement aux clients que les prix comprennent le service et le pourboire.

vorzügliche Leistung und Anpassung an die neuesten Bedürfnisse entgegneten. Auf die 98 924 im Winter registrierten Logiernächte ist ein bescheidener Zuwachs von 273 Uebernachtungen entfallen. Zum befriedigenden Resultat hat in erster Linie der Inlandverkehr beigetragen, der mit 45,4 Prozent am Gesamttotal partizipiert. Im Sommer, dessen Frequenzen seit 1963 rückläufig sind, wurden 71 912 Uebernachtungen registriert, die 439 Logiernächte unter dem Ergebnis der Vergleichsperiode des Vorjahres liegen.

Neben Grossausstellungen in verschiedenen Warenhäusern der Schweiz wurde ein Ferienwettbewerb durchgeführt, dem mit 1200 Teilnehmern ein erfreulicher Erfolg beschieden war. Anlässlich der 12. internationalen Skitage kommentierten 76 Presse-, Film-,Wochenschau-, Photo-, Radio- und Fernsehreporter die hervorragend besetzte Veranstaltung. Der Kurort will weiterhin die Zukunft planen. Es soll eine Bestandesaufnahme vorgenommen und die Grundlagen erarbeitet werden. Man will sich vor allem mit der Infrastruktur und den Kurortseinrichtungen befassen. gz

### «Festival hellénique der Gauer Hotels»

Jetzt, wo sich der Winter mit Nebel und Kälte ankündigt, bietet das Hotel Schweizerhof in Bern mit dem «Festival hellénique der Gauer Hotels» die Möglichkeit, etwas vom Kolorit und der sonnigen Gemütlichkeit Griechenlands, des herrlichen Ferienlandes, zu geniessen.

Es ist ein gastronomischer Anlass, bei dem Feinschmecker zahlreiche typische Gerichte und Weine kosten, aber auch eine besondere Ambiance vorfinden. Die Anwesenheit eines Original-Bouzoukia-Orchesters und die zum Anlass passende Dekoration vermitteln dem Gast einen Hauch von Ferien-glück an sonnigen Küsten.

Während im Restaurant und in der Schultheissenstube das moderne Griechenland und seine Folklore vertreten sind, werden in der Bel-Etage antike griechische Kunstgegenstände aus der berühmten Sammlung Dr. Cahn, Basel, ausgestellt und verkauft. Alle die gezeigten Gegenstände sind stammen aus der Zeit zwischen dem achten und fünften Jahrhundert vor Christus – waren, bevor sie als Kunst anerkannt wurden, im täglichen Gebrauch. Kunstfreunden wie Sammlern ist somit die seltene Gelegenheit geboten, Kunstwerke von unvergleichlichem Wert zu erwerben. prz

### Jahresbilanz am Bernhardin

«Jetzt hat der neue Strassentunnel unter dem Bernhardinpass praktisch seine einjährige Bewährungsprobe erbracht. In diesen 12 Monaten vom Dezember 1967 bis gegen Ende November 1968 ist er schon von über 850 000 Fahrzeugen benützt worden. Die bisher tiefste Monatsfrequenz war im Februar mit 26 636 Fahrzeugen, die höchste im August mit 135 092 Fahrzeugen. Am 3. August wurde die Tages-spitze von 7334 Durchfahrten und am 10. August ein maximaler Stundenverkehr von 618 Fahrzeugen erreicht. Dazu kam während der Sommermonate der erhebliche Verkehr über den Pass, der sich allein im August auf annähernd 10 000 Fahrzeugen belief.

### Erstes Nidwaldner Hallenbad in Hergiswil

Pa. Die zunehmende Verschmutzung des Vierwaldstättersee-Wassers und die tiefen Temperaturen, auch während des kurzen Sommers, waren ausschlaggebend für den Bau eines Hallenbades im Hotel Pilatus in Hergiswil.

Wie herrlich 28 Grad warmes Badewasser im graukalten November empfinden wird, davon überzeugte sich am Samstagabend bei der Eröffnungsfest der Hallenbades ein Teil der rund 150 Gäste von Hans Fuchs.

Nicht nur die Badehalle ist eine zusätzliche Attraktion, auch die finnische Sauna mit den Nebenräumen für moderne Körperpflege wird ihre Stammgäste finden. «Aus zweckmässigen und wirtschaftlichen Überlegungen heraus», wurden über dem Hallenbad noch zwei Hotelzimmeretagen mit vierzig weiteren Betten erstellt. Das gelungene Hallenbad

misst achtzehn Meter in der Länge und acht Meter in der Breite. Die Wassertiefe reicht von einem Meter bis zu einem Meter neunzig, der Beckeninhalt beträgt rund 250 Kubikmeter Wasser.

### Ausbau eines Glarner Skigebietes

Die Bürgergemeindeversammlung von Mollis beschloss die Abtretung von Boden an ein Initiativkomitee, das den weitem Ausbau des Ski- und Wandergebietes um Fronalp-Schilt zum Ziele hat. Geplant ist der Bau einer Gondelbahn von der Talsohle am Südende des Dorfes (450 m) auf die Känelalp (1200 m) mit einer Kapazität von 400 Personen pro Stunde. Bei der Bergstation sollen in der Nähe des bereits bestehenden ein weiterer Skilift und ein Übungsskilift sowie ein einfacheres Berghotel mit Selbstbedienungsrestaurant entstehen.

### Familien-Skilift in Rietbad

Nebst dem vor zwei Jahren neuerrichteten Skilift Rietbad-Alp Friesen entstand östlich des bekannten Hotel-Kurhauses am Fusse des Säntis eine weitere Anlage, welche vor allem leichtere Abfahrten erschliesst. Der neue Skilift weist eine Länge von 700 Metern auf, überwindet eine Höhendifferenz von 165 Metern und erreicht eine Förderleistung von 100 Personen pro Stunde.

### Nouvelles genevoises

Le mobilier et le matériel de l'Hôtel de Russie ont été dispersés aux enchères

On vient de disperser, aux enchères publiques, le mobilier et le matériel de l'Hôtel de Russie, vendu à une importante compagnie d'assurances, qui va le démolir pour reconstruire, à sa place, un immeuble commercial. La vente a duré toute une semaine. Les deux grands sphynx de marbre, qui flanquaient l'entrée de l'établissement, ont été acquis, pour quelques milliers de francs, par un habitant d'Anvenches, M. Gaston Treyvaud, qui va les placer à l'entrée de sa villa, située juste en face des vestiges romains de cette antique cité.

### Anzère a été l'hôte de Genève

Pendant deux semaines, la jeune station d'Anzère, au-dessus de Sion, a été l'hôte d'honneur d'un grand magasin, en plein centre de la ville. L'Union instrumentale d'Anzère et le chœur mixte «La Concordia», d'Ayen, étaient «descendus» à Genève, pour l'ouverture de cette quinzième, et se produisirent, avec succès.

### Des cuisiniers genevois à l'honneur

M. Jean Trefrott, sous-chef de la brigade des cuisines du Buffet de la gare de Genève-Cornavin, vient de parvenir en finale à la Coupe internationale Pierre Taittinger, qui s'est disputée à Reims, avec la participation de cent-cinquante maître-queux, en s'étant distingué dans la préparation libre de perdreaux, puis dans celle d'une selle de chevreuil.

En outre, comme on peut le lire en deuxième page, M. Jean Trefrott s'est également illustré avec M. Jacques Niedergang, de l'Hôtel du Rhône au concours culinaire du club Prosper Montagné.

### Grande semaine valaisanne à l'Aéroport de Cointrin

La grande semaine valaisanne organisée dans les restaurants de la nouvelle Aéro-gare, sous les auspices de l'Union valaisanne du tourisme et de l'OPAV vient de s'ouvrir et durera jusqu'au 8 décembre.

Non seulement le Valais a apporté à Genève ses meilleures spécialités gastronomiques et les crus les plus réputés du canton, mais des groupes folkloriques venus de divers vallées, en particulier de Zermatt, agrémeront encore cette manifestation. V.

### Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 48 centimes, réclames 1 fr. 80. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 33 fr., six mois 20 fr. 50, trois mois 11 fr. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 42 fr., six mois 25 fr., trois mois 14 fr.

Abonnements à la poste: demander le prix aux bureaux de poste étrangers. Imprimé par Fritz Pochon-Jent AG, Berne. Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne, Compte de chèques postaux 30-1674, téléphone (031) 25 72 22.

Responsable de rédaction: J. O. Benz, P. Nantermod. Administration des annonces: P. Steiner.

## Eidgenössisches Allerlei

### Die Sommersaison im Tessin...

Der Tessiner Fremdenverkehr im vergangenen Sommer (Monate Juni, Juli und August) darf bereits jetzt als zufriedenstellend bezeichnet werden. Es wurden 1 521 194 Uebernachtungen oder 3 Prozent mehr als in der gleichen Zeitperiode des Vorjahres registriert. Schlechtes Wetter hat indessen bewirkt, dass viele Touristen, insgesamt wurden 409 666 Ankünfte verzeichnet, ihren Aufenthalt im Tessin verkürzten. Der Aufenthaltsdurchschnitt betrug rund 3,7 Tage, die niedrige Quote, die je registriert worden ist.

Die meisten Touristen kamen aus der Bundesrepublik Deutschland mit 300 000 Uebernachtungen. Es folgten die Engländer mit 130 000, die Holländer mit 110 700, die Belgier mit 101 700 und die Franzosen mit 100 400. Während der Besucherstrom aus Grossbritannien und Frankreich abnahm, war der Zustrom aus der deutschen und welschen Schweiz mit 531 314 Uebernachtungen bedeutend grösser als im Vorjahr. Den grössten Profit aus dem Fremdenverkehr zog die Region Lugano.

### ... und in Bad Ragaz

Die diesjährige Sommersaison (April-Oktober) verlief für den Kurort Bad Ragaz wiederum höchst erfolgreich. Die bisher noch nie erreichte Zahl von 270 759

Uebernachtungen entspricht 16 824 Logiernächten mehr als im Vorjahr und bedeutet eine Zunahme von 6,63 Prozent gegenüber dem letztjährigen Ergebnis. Die Aufenthaltsdauer der Gäste betrug im Mittel 8,25 Tage. Erstmals bleiben die Einzelbäder bis 30. Dezember, das grosse Thernalschwimmbad bis 5. Januar 1969 und das Medizinische Institut, wie auch mehrere Hotelbetriebe während des ganzen kommenden Winters in Betrieb.

### Adelboden

Aus dem Jahresbericht des Kur- und Verkehrsvereins Das Gesamtergebnis des Berichtsjahres, den Zeitraum vom 1. Oktober 1967 bis 30. September 1968 umfassend, hat sich im Vergleich zu früheren Jahren deutlich abgeschwächt.

Die 170 836 in Hotels und Pensionen registrierten Logiernächte stellen das schlechteste Resultat der seit 1960/61.

Die rückläufige Entwicklung ist teilweise der Stilllegung zweier Betriebe zuzuschreiben. Man betrachtet aber die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Betten im Kalenderjahr: 1963 60 Prozent, 1964 53 Prozent, 1965 54 Prozent, 1966 51 Prozent, 1967 49 Prozent! Den ständig ansteigenden hotel fremden Unterkunftsformen kann die Hotellerie nur durch

### Krummenau, Toggenburg

Freiwillige öffentliche Liegenschafts-Versteigerung, Dienstag, 17. Dezember 1968, 14 Uhr, im Gasthaus «Sonne», Krummenau.

### Gasthaus «Sonne», Krummenau

gutgehendes Restaurant mit Konzertsaal (Dancing), sehr günstige Lage, an Hauptstrasse Watwil-Wildhaus, direkt beim Parkplatz der Sportbahn Krummenau-Wolzensalp.

Die Steigerungsbedingungen liegen ab 4. Dezember auf der Gemeinderatskanzlei Krummenau in Neu-St. Johann auf.

Auskunft erteilt Tel. (074) 4 14 34. SA 5728 St

### Bevor Sie Fassadenrenovationen

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten, grosser Erfahrung. Besten Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vielerorts in der Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipserlei, 3652 Hiltteringen und Thun, Telefon (033) 43 15 16. 14/1

### Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

### Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich  
Telefon (051) 28 22 20.

### Discothek

Planung, Einbau, Umbau auf schallgesteuerte Akustik (Lärmbekämpfung)

Vermittlung guter

### Disc-Jockies

durch:

International Disc-Jockey Club

L. Volpi, -voVox-  
I. D. J. C. - Tontechnik,  
Carmeggli, 31,  
8032 Zürich,  
Tel. (051) 47 62 38.



### Diese Ballone zum Aufblasen für Silvester und Neujahr

bringen Stunden der Freude für Jung und alt ...

Die knallbunten, lustig geformten Ballone sorgen dieses Jahr überall für Stimmung und Unterhaltung.

Senden Sie mir unverzüglich:

50 bunte Ballone (runde, Zeppeline, Raupen, Würste usw.)	Fr. 10.-
100 Ballone, wie beschrieben	Fr. 19.-
30 bunte, grosse Ballone, Durchm. 50-70 cm (Puppen, Pinguine, Hasen, Enten usw.)	Fr. 10.-
100 Ballone, wie beschrieben	Fr. 29.-

Ich bezahle bei Empfang der Sendung.

Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_  
Zurücksenden an Exklusiv-Spielzeuge, Postfach, 1000 Lausanne 19.

Ihre  
beste Werbung:  
ein gepflegter  
Bier-  
ausschank



Generalvertreter für die Schweiz:  
Hugo Dubno 8023 Zürich  
Volkmarstr. 4, Tel. (051) 28 25 73

mit EXODOR  
nur gute Luft im WC



EXODOR AG  
8041 Zürich Tel. 051 45 41 47



hammer  
Portier-Gilets

div. Dessins, gediegen, solide  
Massarbeit.

Verlangen Sie Vertreterbesuch für  
Offerte und Massnahmen. Alle Be-  
rufskleider für Köche und Kellner  
von

A. Hammer & Co., 3000 Bern

Berufskleiderfabrikation  
Falkenplatz 7 Telephone (031) 23 78 18

SA 91 B

435

VON ROLL AG, Werk Bern (Schweiz)

Luftseilbahnen

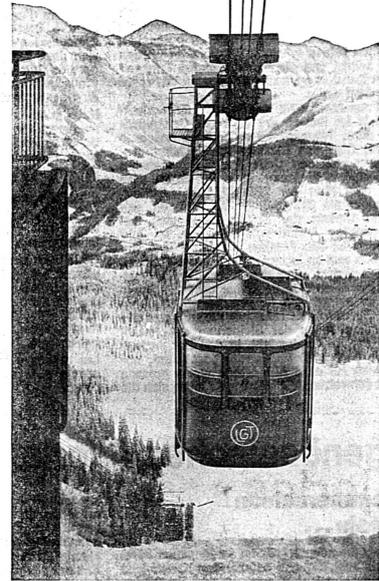
Sesselbahnen Standseilbahnen

Eisenbahnmateriale

Zahnradbahnmateriale

Engelberg

Luftseilbahn Gerschnialp-Trübsee



KOSTBARKEITEN DER KOCHKUNST **Lacroix** DELIKATESSEN VON WELTRUF

Die gute Stunde gepflegter Tafelfreude  
steht ein Höhepunkt wenn der Tag nicht  
alltäglich sein soll, wenn man sich selbst  
und anspruchsvolle Gäste verwöhnen  
möchte.

»L'heure Lacroix«

MENUVORSCHLAG N° 1

Lacroix Wildgallantine  
mit frischer Ananas und Maraschinkirschen

Toast und Butter

\* Lacroix Treppensuppe

\* Lacroix Wiener Rehmjulasch

mit gebutterten Bandnudeln, Tomatensalat

\* Lacroix Plum Pudding

mit Orangenscheiben, mit Rum liambiert



CONSERVENFABRIK EUGEN LACROIX KG 6 FRANKFURT-NIEDERRAD POSTFACH 229 TELEFON (0611) 67 90 01 FS 04 12 97 8  
Erhältlich in der Schweiz durch: CASIC, St. Alban-Anlage 16, Postfach 286, 4002 Basel, Telefon (061) 35 11 36



Universal-  
Schneesleudern  
machen  
ganze Arbeit

Modelle mit Radantrieb  
(Steigungen bis 20%),  
für jede Schnee-  
Qualität und -Höhe,  
robust und betriebs-  
sicher. Ab Fr. 1795.-

Neu!

Die Schweizer 6-PS-Mehrzweckmaschine  
(Schneepflug, Rasenmäher, Abfallsauger usw.)

**BON** einsenden an UNIVERSAL AG, 8942 Oberrieden **10**  
Bitte senden Sie mir gratis Ihre Dokumentation über Schneeräumungsmaschinen, mit Angabe der nächsten Verkaufs- und Servicestelle.  
Name/Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ Plz./Ort \_\_\_\_\_



Generalvertretung für die Schweiz  
**Bier-Import AG**  
Manessestrasse 75 8045 Zürich  
Tel. 051 33 84 15

# Jetzt können Sie Suppen in Standard-Colis bestellen und profitieren vom hohen Colis-Rabatt

**Neu aus Günstigen!**

8 der beliebtesten Haco-«Délicatesses»-Suppen sind in 4 verschiedenen Standard-Colis erhältlich; je nach Ihrem Bedarf haben Sie die Wahl zwischen 2 Grössen (8 oder 16 Pakete). Hier zwei Beispiele:

Culinaria 8:

2 kg Hühnercreme	Fr. 14.40
3 kg Engliadina	Fr. 21.60
2 kg Jardinière	Fr. 19.20
1 kg Lauchcreme	Fr. 6.20

8 kg	Fr. 61.40
zum Colis-Preis von	Fr. 55.—
<b>Sie sparen</b>	<b>Fr. 6.40</b>

Délicatessa 16:

6 kg Minestrone	Fr. 48.—
5 kg Steinpilzcreme	Fr. 37.50
4 kg Ochsenchwanz	Fr. 32.—
750 g Frühling	Fr. 6.40

16 Pakete	Fr. 123.90
zum Colis-Preis von	Fr. 109.—
<b>Sie sparen</b>	<b>Fr. 14.90</b>

Für die Herstellung der Suppen verwenden wir auslesene Zutaten. Darum zeichnen sich die Haco-«Délicatesses»-Suppen durch ein volles und frisches Aroma aus – wie hausgemacht!

**Haco ag günstigen •••** Tel. 031 520061



## In jedes neue Hotelzimmer gehört ein

## CPT-Safe (world-wide!)



Ein CPT Hotel-Safe im Zimmer erlaubt dem Gast, Schmuck, Wertgegenstände und Dokumente in sicherem Gewahrsam und trotzdem stets zur Hand zu haben.

\* CPT Hotel-Safes können nach Belieben ganz oder teilweise eingemauert oder auf Mauern und Holzwände geschraubt werden; auch in bestehenden Gebäuden. Geringer Platzbedarf; Aussenmasse nur 40 x 30 x 17 cm.

\* Neben dem eingebauten Schloss kann mit einem einzigen Handgriff ein zusätzliches Doppelbartschloss in die CPT Hotel-Safes eingefügt werden. In der Regel wird dieses von vielen Gästen selber mitgebracht, da durch dieses persönliche Schloss eine bisher nie gekannte Sicherheit erreicht wird.

Regionalvertretung für Graubünden:

**J. Gestle AG**  
Büromöbel- und Kassafabrik  
Pulvermühlestrasse 4  
7001 Chur  
Telefon 081/22 05 55

\* Deswegen werden CPT Safes in führenden Hotels von ganz Europa – bald rund um die Welt – eingebaut. Immer mehr Gäste werden mit dem eigenen CPT Schloss reisen.

CPT Hotel-Safe mit Montagematerial und Montageplan nur Fr. 305.—.

Wenn Hotel-Safe, dann CPT-Safe!

Für anspruchsvolle Reisende wird CPT zum Inbegriff von Sicherheit.

Generalvertretung für Europa und Verkauf in der Schweiz durch:

**BAUER AG**  
Bankanlagen, Tresor- und Stahlmöbelbau  
Flughofstrasse 40, 8153 Rümlang  
Telefon 051/83 77 83

## Ein Rat, wie Sie beim Schneeräumen Zeit und Geld sparen können.

### Mit dem **Jacobsen-Imperial**

Jacobsen-Imperial, eine leistungsfähige, moderne Schneefräse.

Sie räumt den Schnee mühelos auf Strassen, Hauszufahrten, Parkplätzen, Trottoirs, Fabrikarealen, Eisfeldern, Bergstationen usw.

Die **Jacobsen-Imperial-Schneefräse** ist wahlweise mit **Pneurädern** oder mit **Raupen** ausgerüstet.

Eine ideale Schneefräse, die Ihnen Zeit und Geld sparen hilft. (Jacobsen-Imperial ist schon ab Fr. 2675.— erhältlich).



Der starke 6-PS-4-Takt-Lauson-Winter-Motor gewährleistet den Einsatz in jedem Schnee und jeder Witterung. 4 Vorwärtsgänge und 1 Rückwärtsgang. 26" Schneefräse mit 2 Arbeitsstufen. Arbeitsbreite 65 cm. Auswurfrohr um 180° drehbar. Gewicht 135 kg.

**Jacobsen-Schneeräumungs-Maschinen** gibt es für alle Ansprüche.

Jacobsen-Sno-Blitz	Fr. 690.—
Jacobsen-Snow-Jet	Fr. 1660.—
Jacobsen-Imperial	ab Fr. 2675.—
Jacobsen-Chief	ab Fr. 5165.—

Verlangen Sie nähere Auskunft im Fachgeschäft oder fordern Sie die ausführliche Dokumentation über die Jacobsen Schneeräumungs-Maschinen an.



**Otto Richei AG,**

Maschinen für Schneeräumung und Rasenpflege  
5401 Baden, Telefon 056/2 23 22  
1181 Saubraz, Telefon 021/74 30 15

**BON** senden Sie mir unverbindlich die Dokumentation über die Jacobsen-Schneeräumungs-Maschinen.

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

Postleitzahl, Ort \_\_\_\_\_

HR

OS-J 4

### Schön und erst noch praktisch

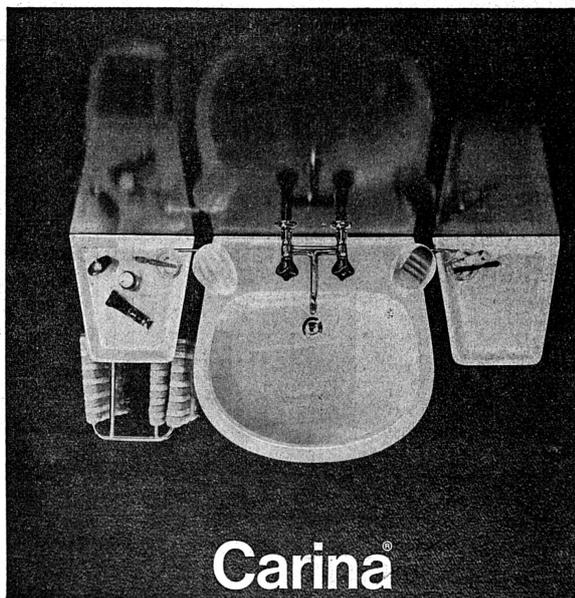
**praktisch**  
der CARINA-Waschtisch mit seiner grossen runden Schale, die keine Schmutz-Sammelstellen aufweist.

**praktisch**  
die CARINA-Abstelltafel für das Ablegen von grösseren Gegenständen auf Waschtischhöhe.

**praktisch**  
der ausziehbare Handtuchhalter und die direkt am Waschtisch montierten Glas- und Seifenhalter.

**schön**  
Jedes einzelne Element und damit das ganze CARINA-Waschtisch-System.

Sabaz Sanitär-Bedarf AG Zürich  
Spezialisten für Küchenbau und Sanitärbedarf  
Büro und Ausstellung:  
Kreuzstrasse 54, 8008 Zürich  
Telefon 051/47 35 10



**Carina**

ein System, das den Vorzug verdient

Des clients satisfaits — Votre meilleure référence!



Pour tous renseignements complémentaires, prospectus et échantillons, veuillez vous adresser directement à la maison

**DR A. WANDER S.A. BERNE**

**Les spécialités de desserts WANDER**

répondent aux plus hautes exigences et vous épargnent temps et travail.

**BLANC-MANGER DAWA**

Le dessert du gourmet: léger, rafraîchissant, à l'arôme raffiné d'amandes.

Pour chemiser les moules à Blanc-Manger et pour parfumer d'autres desserts:

**LA SAUCE AUX FRAMBOISES DAWA** (prête à l'emploi).

**COUPE HOTEL DAWA**

Le dessert rapide de «midi moins cinq»: moderne, avantageux et prêt en un clin d'œil. Ne se prépare qu'avec du lait frais — sans cuisson. Arômes: vanille et chocolat.

Nouveau: Arome Banane

**CRÈME CARAMEL DAWA**

permet de confectionner les fameux flans au caramel à la fois fondants et digestes, toujours si appréciés. Contient déjà du sucre.

Pour caraméliser les moules et aromatiser les crèmes, glaces, etc.:

**LE SUCRE CARAMELISÉ DAWA** (prêt à l'emploi), composé uniquement de sucre brûlé naturel.

**CRÈME DAWA**

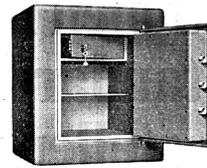
La nouvelle crème en boîte prête à être servie, vous tire d'embarras en cas d'imprévu et vous offre des possibilités variées. Arômes: chocolat, vanille, ananas, orange, rhum.

Tous ces articles sont disponibles auprès de votre grossiste ou de votre société d'achats.

67. 11

Brände und Einbrüche in Hotels und Gaststätten sind recht häufig. Darum

**Bargeld, Depots, Gästelisten, Dokumente und Wertsachen feuer- und einbruchssicher aufbewahren!**



Aber nur in einem wirklich zuverlässigen Kassenschrank neuester Konstruktion vom seriösen Fachgeschäft.

Jetzt unverbindlich neuen Katalog verlangen. SA 741 B

**kropf co bern**

Fach 14, 3000 Bern 16, Ankerstr. 4, Tel. (031) 44 57 66

**BON** für Katalog — ohne Verpflichtung — Bedingungen für  Kauf  Miete  Tausch

Adresse:



**REAL TURTLE SOUP for the gourmet**

The finest green turtles, choice herbs and spices, Madeira wine, a generous garnish of turtle meat and three days loving preparation go into every can of Becas Real Turtle Soup. No wonder it's luxurious.

Also

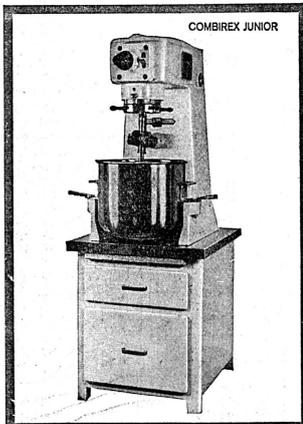
Bisque de Homard • Shark's Fin Soup • Bird's Nest Soup Kangaroo Tail Soup • Consommé • Clear Oxtail Soup

**PLANTEURS REUNIS** sa  
Lausanne (021) 23 99 23



**UNIVERSAL KÜCHENMASCHINEN**

JAKOB LIPS MASCHINENFABRIK 8902 URDORF TEL. 051 98 75 08



**ELEKTRO KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN**

Für jeden Betrieb die geeigneten Küchen-Maschinen

Hotels Restaurants Tea Rooms Kantinen Heime Anstalten Spitäler

**B MIX Bar KURS r**

der

**Internationalen Barfachschule KALTENBACH**

Kursbeginn 6. Januar Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeilliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (2 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91.

Älteste Fachschule der Schweiz.

137

Ausgerüstet zum Spritzen und Heisswachsen

Mit Silectro ist jede Bodenpflege eine Leichtigkeit

**Silectro**

051/983088 Weiningerstr. 61 8103 Unterengstringen

Käfer ... ripolac schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG 8800 Thalwil 051/82 60 11

# Stellenangebote Offres d'emploi



Gesucht zum Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung

**Chef de service**  
In grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um Offerte gebeten unter Chiffre PC 20695-40 an Publicitas, 8021 Zürich.

Wir suchen tüchtige

**Restaurationstochter**

In gutes Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahreslohn. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

**Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, 6300 Zug,**  
Telefon (042) 4 29 30.

Der Verband der Wirtvereine des Kantons Zürich sucht für das neu zu eröffnende Schulzentrum mit angeschlossenen guteingerichteten Restaurationsbetrieb

**Küchenchef mit Banketterfahrung** (auch Debutant)

**1 Chef de partie**  
**2 Commis de cuisine**  
**3 Serviertöchter**  
**3 Buffettöchter**

Gute Möglichkeit zur beruflichen Weiterbildung. Eintritt Ende Januar.

Offerten sind erbeten an:

**O. Surber, Bruggerweg 17, Tel. (051) 44 98 30, 8087 Zürich**

**Grand Hôtel de Leysin**  
cherche pour saison d'hiver 1968/69

**stagiaire de pâtisserie**  
**commis de pâtisserie**

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae, photo et prétentions de salaire à la direction du Grand Hôtel de Leysin.

Gesucht im Speiseservice gewandte

**Serviertochter**

Hoher Verdienst, 2 Tage frei.

**Fam. Meier, Rest. Rössli, Würenlos, Tel. (056) 3 53 60.**

**Hotel-Restaurant Major Davel, Cully (Lac Léman)**

sucht in Jahresstelle:

**Buffetdame** (Vertrauensperson)  
**Serviertochter**  
**Restaurationskellner**  
**Zimmermädchen-Lingère**  
**Küchenbursche**

Eintritt 15. Januar, evtl 1. Februar.

Offerten an:

**E. Bruderer Major Davel, 1096 Cully, Tel. (021) 99 11 37.**

Erstklasshotel in Bern sucht in Jahresstellen:

tüchtiger **Aide du patron**  
qualifizierte **Gouvernante**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind zu richten unter Chiffre 10411 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel Sonne, Mumpf am Rhein**  
Gesucht

**Serviertochter und Küchenmädchen**

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft. Geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an:  
**Tel. (064) 63 12 03**

**Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel**  
sucht für Wintersaison oder Jahresstelle tüchtigen

**Koch** neben Chef und 2 Lehrlingen  
**Zimmermädchen** (evtl. Anfängerin)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an: Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57.

**Hotel Eden, 4310 Rheinfelden bei Basel**  
sucht in Jahresstellung erfahrene

**Hotelsekretärin**

Eintritt nach Uebereinkunft. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns, wir geben gerne Auskunft.  
Fam. K. und E. Wiki-Rupprecht, Tel. (061) 87 54 04.

Gesucht auf 15. Dezember 1968  
erfahrene, zuverlässige

**Barmaid**

In Jahresbetrieb.

Offerten an  
**Bar-Dancing Soldanella, 7510 Bad Ragaz**

**Hotel Angleterre, Restaurant Hallenbad, Davos**  
sucht für Wintersaison, ab zirka 15. 12. 1968

**Commis de cuisine**  
**Lingeriemädchen**  
**Serviertöchter**

Offerten mit Unterlagen an G. F. Kaeslin, Dir.

Wir suchen einen **Hotelier**

(resp. Ehepaar) auf modernes, neues Hotel mit Speiserestaurant, Bar, Kegelbahnen, Nähe Skilift. Sommer- und Winterbetrieb in Bergkurort im Berner Oberland, Einzig am Platz. Evtl. für Kauf mit Uebertnahme oder Beteiligung, auf Sommer 1969.

Offerten unter Chiffre 10416 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Luxus-Hotel in Luzern**  
sucht für Jahresstelle tüchtige **Direktionssekretärin**

Eintritt: 1. Februar 1969. Beherrschung der deutschen, französischen und englischen Sprache in Wort und Schrift erforderlich, gute italienische und spanische Kenntnisse erwünscht. Geboten wird gutes Gehalt bei freier Kost und Logis. Geregelte kaufmännische Bürozeit.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre 10419 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Chantarella-Hotel, 7500 St. Moritz**  
sucht für lange Wintersaison (bis nach Ostern 1969)

**Lingerie-Gouvernante**  
**Glätterin**  
**Buffetdame für Terrassenrestaurant** (bei schlechter Witterung Ablösung der Office- und Economatgouvernante)  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Bar-Commis**  
**Kaffeeköchin**  
**Casserolier**  
**Argentier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer erbeten.

**Garçon de buffet**  
éventuellement dame

cherché pour la saison d'hiver entrée de suite.

Offres avec prétentions salaire à  
**A. Nyffenegger, Hôtel du Col, 1884 Bretaye**

Sporthotel in Samedan sucht dringend gutpräsen-  
tierende **Barmaid**

Zu erfragen **Sporthotel Samedan, Tel. (082) 6 53 33.**

Wir suchen **Koch-Aushilfe**

vom 27. Dezember 1968 bis 2. oder 5. Januar 1969.

Nähere Auskunft erteilt Fam. Imfeld, Hotel Alpenhof, 6078 Lungen, Tel. (041) 85 61 07.



**Warenkontrollleur**

Dieser vielseitige, interessante Posten eines Chefangestellten innerhalb eines kollegialen Teams umfasst den Wareneinkauf, Annahme und Ausgabe sowie Kontrolle der Keller und Magazinverwaltung, zusätzlich die Betreuung des Offices und Reinigungspersonals.

Wir stellen Sie uns als zuverlässige und treue Kraft vor. Maschinenschriften sowie Kenntnisse der italienischen Sprache erwünscht.

Gerne sind wir bereit, Ihnen weitere Auskünfte zu erteilen, sofern Sie die notwendigen Voraussetzungen für diese Stelle besitzen.

Bei Eignung gutbezahlte Dauerstellung und Pensionskasse. Ein angenehmes Arbeitsklima sowie geregelte Arbeits- und Freizeit erwartet Sie bei uns.

**Bahnhofbuffet Olten, Eugen Pauli, Tel. (062) 21 56 31.**

Für alkoholfreies Restaurant in Zürich gesucht **Geranten-Ehepaar oder Gerantin**

Schöne Aufgabe für Küchenchef oder Koch, dessen Frau Service und Hauswesen leiten würde, oder für gutausgewiesene Gerantin. Gute Arbeitsverhältnisse und Sozialleistungen.

Offerten mit Angaben über die bisherige Tätigkeit werden erbeten unter Chiffre 10452 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

On demande pour tout de suite ou pour date à convenir, **garçon ou fille de cuisine**

Bon gain.

Faire offres avec certificats ou se présenter à l'Hôtel des 2 Colombes, 2013 Colombier/NE. Tel. (038) 6 36 10.

## Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach  
3001 Bern

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale  
3001 Berne

Name Nom Cognome	Vorname Prénom Nome	Geboren am Né le Nato il	
		Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale	
Nationalität Nationalité Nazionalità		Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolte		Letzter Arbeitgeber Dernier employeur Ultimo datore di lavoro	
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera place de		Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata	
Bemerkungen Observations Osservazioni		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale	

Wir suchen für unser Internat auf 1. Januar 1969 eine  
**Köchin**  
 die einer Küche von 40-50 Personen vorstehen kann. Selbständiger Posten, entsprechendes Gehalt, geregelte Ferien und Freizeit. (Erlernen einer Fremdsprache möglich.)  
 Zuschriften erbeten an  
 Töchterinstitut «Sunny Dale», Interlaken-Wilderswil, 10440

Hôtel-restaurant 1er rang  
 localité bord du Léman  
 cherche un couple (avec ou sans patente) comme  
**gérant-adjoint**  
 parlant français et allemand. Entrée à convenir.  
 Ecrire sous chiffre PF 42797 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Gesucht nach Uebereinkunft junge  
**Buffettochter**  
 (Schweizerin)  
 sowie nette, flinke  
**Serviertochter**  
 (Anfängerinnen ebenfalls angenehm)  
 in gutgehendes Tea-room der Stadt Solothurn. Ge-regelte Arbeitszeit sowie guter Verdienst zugesichert.  
 Telefon (065) 2 04 41.  
 OFA 1092301

**Hôtel du Commerce, Basel**  
 Für unser Hotel-Restaurant suchen wir in Jahresstelle mit Antritt nach Uebereinkunft (November bis Januar 1969)

**Aide du patron – Gouvernante**  
 Wir stellen uns eine umsichtige Persönlichkeit zwischen 25 und 35 Jahren vor, die wenn möglich eine entsprechende Fachschule besucht und bereits auf ähnlichen Posten gearbeitet hat.  
 Ausführliche Offerten mit Bild, Ansprüchen, Unterlagen und Eintrittsmöglichkeiten an  
 W. u. N. Weibel.  
 10474

Hotel Freihof,  
 Restaurant – Grill – Bar  
 Rapperswil am Zürichsee  
 Wir suchen per 1. Dezember oder nach Uebereinkunft, in Jahresstellung, junge, freundliche

**Restaurationstochter**  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an  
 P. Naef, Tel. (055) 2 12 79.  
 10478



**Hôtel du Rhône,  
 Genève**  
 cherche:

**caissier (caissière) de restaurant  
 téléphoniste**  
 formation PTT, 3 langues

**portier d'étage**  
 permis C  
**femme de chambre**  
 permis C  
**garçon de maison**

Entrée en service immédiate ou à convenir.  
 Faire offres avec copies de certificats et photo à la direction.  
 10445

Infolge Erkrankung der bisherigen, langjährigen In-haberin des Postens suchen wir eine  
**Barmaid**  
 fachtüchtig und sprachkundig  
 Eintritt zirka Mitte Dezember, für lange Wintersaison.  
 Offerten mit Foto und Unterlagen erbeten an

Fam. W. Beldi-Lauener,  
 Hotel Silberhorn-Terminus,  
 3823 Wengen  
 10447

Gesucht auf anfangs Dezember  
**Bar-Servicelehrtochter**  
 (Praktikantin)  
 Offerten an:  
 Fam. Bongni, Hotel Enge,  
 3280 Murten-Morat  
 Telefon (037) 71 22 69.  
 10446

**Hotel Bernerhof, 3823 Wengen**  
 sucht für Wintersaison 1968/69 oder in Jahresstelle  
**Chef de service**  
 (flambier- und sprachkundig)  
 für Wintersaison  
**Restaurationstochter**  
**Koch-Tournant**  
 Eintritt 1. Dezember 1968 oder nach Uebereinkunft.  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen BO.  
 10448

**Bad-Hotel Bären, 5400 Baden**  
 sucht in Jahresstellen  
**Commis de cuisine**  
 per Mitte Dezember  
 jüngern  
**Oberkellner**  
 oder  
**Obersaaltochter**  
 Anfangs Januar oder früher  
**Saalkellner**  
 per Mitte Januar  
 Interessante Posten, gute Entlohnung in angenehmem Arbeitsklima.  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen an  
 Fam. K. Gugolz.  
 10469

**Central-Sport-Hotel**  
 DAVOS-PLATZ  
 S C H W E I Z  
 sucht für kommende Wintersaison oder in Jahresstelle

**Lingeriemädchen  
 Zimmermädchen**  
 Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an  
 Reto Stiffler, Hotel Central, 7270 Davos-Platz.  
 9808

**Hotel Kreuz, 4710 Balsthal**  
 sucht in Jahresstelle:  
**Saucier / Rôtisseur**  
**Buffetdame**  
 (auch Ehepaare willkommen)  
 Eintritt nach Uebereinkunft. Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion (Tel. 062/71 34 12).  
 10512

**Berghotel Sporz-Davains,  
 Lenzerheide**  
 sucht für Wintersaison 1968/69  
 per 15. oder 20. Dezember  
**Serviertochter**  
 für Restaurant und Saal  
**Mädchen**  
 für Zimmer und Küche  
 Offerten sind zu richten an Familie Paul Cola,  
 Tel. (081) 34 12 18.  
 10510

**Jeune entremétier**  
 travaillant seul, logé, place à l'année, cherché par  
**Restaurant «Au Palmier»**  
 43-45 Bd. Georges Favon, 1204 Genève.  
 10508  
 Hotel in Monte Carlo sucht  
**jugen Mann**  
 (evtl. Praktikant)  
 für Réception, Büro und Kontrollen, nicht unter 21 Jahren, ledig, mit guten Umgangsformen, Gute französische Sprachkenntnisse, unentbehrlich, Deutsch und Englisch in Wort und Schrift für Korrespondenz, Maschinenschreiben. Eintritt zirka Mitte oder Ende Dezember.  
 Dasselbst gesucht  
**junger Kellner**  
 (evtl. guter Commis)  
 sprachkundig.  
 Offerten mit Curriculum vitae, Zeugniskopien und Photo sowie Angabe evtl. Gehaltsansprüche an  
 Bruno Ingold, Besitzer  
 Hôtel La Réserve et Suisse,  
 Avenue Princesse Grace,  
 Monte Carlo, Telefon 30 82 44.  
 10506

**Carlton Elite Hotel, Zürich**  
 Bahnhofstrasse 41  
 Wir suchen einen gutausgewiesenen  
**Chef de partie**  
 Eintritt: sofort oder nach Uebereinkunft. Nach einer sorgfältigen Einführung auf allen Posten während zirka 4 Monaten können Sie anschliessend zum  
**Sous-chef**  
 befördert werden.  
 Offerten sind zu richten an: R. W. Baur, Direktor,  
 Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich.  
 10499



**Carlton Elite Hotel, Zürich**  
 Bahnhofstrasse 41  
 Wir suchen einen gutausgewiesenen  
**Chef de partie**  
 Eintritt: sofort oder nach Uebereinkunft. Nach einer sorgfältigen Einführung auf allen Posten während zirka 4 Monaten können Sie anschliessend zum  
**Sous-chef**  
 befördert werden.  
 Offerten sind zu richten an: R. W. Baur, Direktor,  
 Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich.  
 10499

**Gesucht nach Engelberg**  
**1 Saaltochter**  
 in gepflegtes Hotel  
 Sprachkenntnisse erwünscht.  
 Für Winter- und Sommersaison.  
 Offerte mit Bild und Zeugnissen erbeten an  
 Hotel Alpina, Engelberg, Tel. (041) 74 13 40.  
 10501

**Hotel Engadinerhof, Pontresina**  
 sucht für Wintersaison 1968/69 und Sommersaison 1969  
**Sekretärin mit Hotelpraxis**  
 (Schweizerin, per sofort in Jahresstelle)  
**Buffettochter**  
**Saaltochter**  
 Offerten mit Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen an:  
 Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina.  
 10502

**Chef garde-manger**  
 bewährter und erfahrener Herr zum baldmöglichsten Eintritt in Dauerstellung gesucht.  
 Vollständige Angebote an  
**Grand Hotel, D - 85 Nürnberg**  
 10503

**Gesucht nach Davos für kommende Wintersaison**  
**Saaltochter  
 Zimmermädchen**  
 Hotel mit 40 Betten.  
 Schriftliche Offerten bitte an  
 Greti Baumgartner, Neumatt,  
 3549 Fankhaus (Trub).  
 10250

**L'Hôtel des Trois Couronnes,  
 1800 Vevey**  
 cherche pour entrée immédiate  
**tournant vestibule  
 chasseur**  
 sachant les langues. Place à l'année.  
 10479

**Lugano**  
**Saucier-rôtisseur de 1ère force**  
 è cercato a Lugano da Hotel-Ristorante di prim'ordine, aperto tutto l'anno.  
 Data d'entrata da stabilire.  
 Offerte complete da indirizzare a:  
 Casella postale No. 6941,  
 CH-6901 Lugano.  
 10543

**Hotel Butterfly (110 Betten),  
 Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich**  
 sucht per sofort oder nach Uebereinkunft  
**Zimmermädchen**  
 (nur Schweizer oder Niederlasser)  
 Ausführliche Offerten an die Direktion.  
 10526

Bergrestaurant bei Pontresina sucht für die Winter-saison mit Eintritt etwa 10. Dezember  
**Serviertochter**  
**Commis de cuisine**  
**Haus- und Küchenbursche**  
**Officemädchen**  
 (Ehepaar)  
 Offerten erbeten an:  
 Restaurant Rosegg-Gletscher, 7504 Pontresina,  
 Telefon (082) 6 66 49.  
 P 17014 Ch

**Gesucht junger**  
**Commis de cuisine**  
 evtl. junge Köchin  
 neben Chefkoch.  
 Samstag nachmittag und Sonntag frei.  
 Offerten unter Chiffre OFA 783 Zw an Orell Füssli-An-nonceen AG, 8022 Zürich.

**Gesucht für interessante Wintersaison- oder Jahres-stelle tüchtige**  
**Serviertochter**  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an:  
 Hotel-Kurhaus Rietbad, 9651 Rietbad, Toggenburg.  
 P 3648 G

**Hotel Im Portner**  
 Wir suchen per 15. Dezember oder nach Ueberein-kunft  
**Barmaid**  
**Commis de cuisine**  
 Wir bieten guten Verdienst, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Freizeit.  
 Melden Sie sich im Hotel Im Portner, St. Gallen, Familie Egli, Telefon (071) 22 97 44.  
 P 3601 G

**Sergio-Bar, Ascona**  
 sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft  
**Barmaid**  
 evtl. auch Anfängerin.  
 Offerten mit Foto an Sergio-Bar, Ascona.  
 SA 12571 Lo

**Schönegg, Wengen**  
 Hotel-Restaurant-Tea-room sucht für lange Saison  
**1 Serviertochter**  
**1 zweite Buffettochter**  
 (auch Anfängerin)  
**1 Hilfszimmermädchen**  
 Offerten erbeten an E. Hoffmann, Hotel Schönegg,  
 3823 Wengen, Telefon (066) 3 47 25.  
 10551



**Spitzgarten**  
 AM LINDENPLATZ ZÜRICH 9/48 - TELEPHON 62 24 00  
 Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Lingeriemädchen**  
 (Schweizer oder Niederlasser)  
 Gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima, Fünf-tagewoche.  
 Anfragen sind zu richten an die Direktion.  
 10559  
 On cherche pour tout de suite  
**commis de cuisine**  
 Restaurant Chat-Noir, Beau-Séjour 27,  
 Lausanne, tél. (021) 22 95 85.  
 10549

**Gesucht nach Saas Fee für Wintersaison**  
**1 Serviertochter**  
 (sprachkundig)  
**1 Saaltochter**  
**1 Portier-Hausbursche**  
**1 Küchenmädchen oder -bursche**  
 Offerten an Hotel Waldesruh, Telefon (028) 4 82 95.  
 10548

**Hotel Schwert am See, Weesen**  
 sucht per anfangs Februar oder nach Uebereinkunft  
 initiativen, soliden  
**Küchenchef**  
 Verlangt wird Beherrschung der französischen Küche, guter Kalkulator sowie die Fähigkeit, Lehrlinge aus-zubilden. Wir bieten Vertrauensstelle mit entsprechen-der Honorierung. Offerten erbeten an:  
 A. Krähenmann, 8972 Weesen.  
 10544

**Schlösshotel Films** sucht tüchtige  
**Restaurationstochter**  
**Zimmer- und Lingeriehilfe**  
 (auch Anfängerin)  
**Küchenbursche**  
 Offerten erbeten an:  
 Hug und Hillbrunner, Telefon (081) 39 12 45.  
 P 820-15 Ch

**Hotel Engadinerhof, Pontresina**  
 sucht für Wintersaison 1968/69 und Sommersaison 1969  
**Sekretärin mit Hotelpraxis**  
 (Schweizerin, per sofort in Jahresstelle)  
**Buffettochter**  
**Saaltochter**  
 Offerten mit Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen an:  
 Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina.  
 10502

**Gesucht junger**  
**Commis de cuisine**  
 evtl. junge Köchin  
 neben Chefkoch.  
 Samstag nachmittag und Sonntag frei.  
 Offerten unter Chiffre OFA 783 Zw an Orell Füssli-An-nonceen AG, 8022 Zürich.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

### Barmaid

in erstklassig geführte Café-Snack-Bar (nur Abenddienst).  
Sonntags frei.

Offerte mit Zeugnissen erbeten unter Chiffre 10421 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Gesucht

### Buffetochter oder -bursche

in gutgehenden Betrieb. Schichtbetrieb und geregelte Freizeit. Guter  
Lohn und Kost und Logis im Hause.

Hans Hunziker, Hotel Hammer,  
Olten, Tel. 062/32 40 88

10325



Hotel Losone bei Ascona, 100 Betten, Spezialitäten-  
Restaurant, Bar, Dancing, Casa Rustica, sucht  
sprachkundige

### Empfangssekretärin

(keine Anfängerin)

Offerten mit Foto, Lebenslauf und Zeugniskopien  
erbeten an Familie Glaus, Hotel Losone, 6616 Losone  
(Tessin).

10391



### Grossrestaurant in Zürich

sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

### Chef de partie

(Chef de brigade)

zur Führung seiner SNAKBAR-KÜCHE.

Interessenten melden sich mit Ausweisen über bisherige Tätigkeit unter  
Chiffre 9476 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Grosses Erstklasshaus im Unterengadin sucht

### Sous-directeur

guten Réceptionisten und Korrespondenten mit Praxis in Häusern aller-  
ersten Ranges im In- und Ausland und mit Kenntnissen einer gepflegten  
Küche. Eintritt März 1969 oder nach Uebereinkunft. Bei Konvenienz  
Jahresstelle.

Vollständige Offerten erbeten an Hotel Waldhaus, 7552 Vulpera,  
Tel. Winter (084) 9 11 04.

10471

## Die Rank-Organisation sucht einen Betriebsleiter

FÜR IHR HOTEL ROMAZZINO AN DER COSTA SMERALDA

Es wird eine hervorragende Gelegenheit angeboten, als  
Betriebsleiter einer fortschrittlichen Organisation in einem  
erstklassigen und sehr beschäftigten Urlaubshotel beizutreten.  
Der erfolgreiche Bewerber, 30-40 Jahre alt, muss Erfahrung  
in der Verwaltung eines Grosshotelunternehmens von  
mindestens 150 Zimmern haben.

Er muss im Stande sein, fließend italienisch zu sprechen  
und muss auch gute Kenntnisse in der englischen Sprache  
haben.

Er muss eine Person mit starkem Charakter und auf der Höhe  
der modernen Hotelverwaltungstechnik sein; besonders sind  
Kenntnisse im nordamerikanischen Buchführungssystem  
verlangt.

Als Zeichen wie wichtig unsere Organisation diese Position  
betrachtet werden wir ihm für die obenerwähnten Qualifika-  
tionen ein ausgezeichnetes Gehalt offerieren.

Es handelt sich hier um eine Dauerposition. Es bestehen  
ausgezeichnete Möglichkeiten für weitere Beförderung  
innerhalb unserer Organisation.

Ihre Bewerbung werden wir mit grösster Diskretion  
behandeln.

R. W. Martin,  
Divisional Personnel Manager,  
Rank Hotels Ltd., 11 Belgrave Road,  
London, S.W.1, England.

### Lugano

Hotel-Ristorante, aperto tutto l'anno, cerca per il 10  
febbraio o marzo:

saucier  
commis cucina  
ausiliaria cucina

demi-chef de rang  
commis de rang

segretaria-ricezione  
cameriera ai piani  
lingerista

Fare offerta completa di foto a:  
Hotel Colorado, Via Maraini 19, 6901 Lugano.

10542



Zur Ergänzung des Personalbestandes für den voll-  
ständig neu renovierten, zentral gelegenen Gasthof mit  
kleinem Hotelbetrieb werden per sofort gesucht:  
tüchtige

### Buffetdame

Lohn nach Vereinbarung

2 Chefs de partie  
2 Serviertöchter

Wir gewährleisten geregelte Arbeitszeit, komfortable  
Unterkunft, ein angenehmes Arbeitsklima und sehr  
gute Verdienstmöglichkeiten.

Interessenten wenden sich an Herrn Armand Bühl-  
mann, Küchenchef, Gasthof zur Herberge, 5723 Teufen-  
thal AG, Telefon (064) 46 12 20.

10531

### Verenahof-Hotels in Baden AG

Erstklass-Badehotels mit 160 Betten, 20 Minuten von  
Zürich, benötigen noch

Saaltöchter mit Bar-Kenntnissen  
Chef de rang  
Sekretär-Kontrollleur  
Büro-Volontärin

Nur gut qualifizierte Kräfte senden ihre Offerten mit  
Unterlagen an die Direktion.

10540



### Bahnhofbuffet St. Gallen

sucht:

Commis de cuisine  
und  
Serviertöchter

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an:  
Hans Kaiser-Schuler, Telefon (071) 22 56 61.

10529

Gesucht nach Zürich in mittelgrossen Hotelbetrieb

### Alleinsekretär

(Schweizer oder Niederlasser).

Jahresstelle, guter Verdienst.  
Eintritt 1. Februar, evtl. früher.

Offerten mit Lichtbild an Postfach 110, 8024 Zürich.

10528

### Hotel Hirschen, 3818 Grindelwald

sucht in Jahresstelle

Saal-Restaurationstochter  
Saalpraktikantin  
Buffetochter

Offerten an Familie Bleuer, Telefon (036) 3 27 77.

10169

Gesucht für Wintersaison

### Serviertöchter

für Restaurant (sprachkundig).

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an

Familie Fuchs, Hotel Eiger,  
3823 Wengen, Telefon (036) 3 41 32.

10579

Gesucht

### junger Koch

in kleine Brigade. Eintritt nach Uebereinkunft.

Hans Hunziker, Hotel Hammer,  
Olten, Tel. 062/32 40 88

10323

### Gesucht

jüngere, tüchtige und gut ausgewiesene

### Gerantin

in mittelgrosses Tea-room auf dem Platze Biel.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre M 51493-4 an Publicitas AG,  
2501 Biel.

Wir haben in der Nähe Zürichs ein sehr modernes Restaurant mit  
Alkoholausschank und grossem Umsatz. Dafür suchen wir gelegentlich  
einen jungen, aktiven

### Geschäftsführer

aus guter Familie mit Vorbildung auf höheren Schulen und Ausbildung in  
erstklassigen in- und ausländischen Restaurationsbetrieben oder Hotels.  
Dieser Mann sollte nach Möglichkeit verheiratet sein und seine Frau  
teilweise im Betrieb mitarbeiten können.  
Bei sehr guter Geschäftsführung sind wir bereit, diesen Restaurateur  
oder Hotelierssohn am Reinertrag beträchtlich zu beteiligen.  
Auch könnte unter Umständen bei besten Leistungen der Betrieb später  
verpachtet werden.

Offerten werden erbeten unter Chiffre 10481 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Der Bankverein

sucht  
jüngeren, sprachkundigen

### Portier

mit guten Umgangsformen  
und gepflegter Erscheinung.



Interessenten mit Erfahrung bitten  
wir, ihre Offerte zu richten an die

Personalabteilung des  
Schweizerischen Bankvereins  
Aeschenvorstadt 1, 4002 Basel

Sind Sie eine tüchtige, selbständige

### Hotelsekretärin

mit vielseitiger Ausbildung im Gastgewerbe, sprachkundig, fröhlich  
und anpassungsfähig, vertraut mit allen Arbeiten der Réception, Rech-  
nungs- und Lohnwesen, dann schicken Sie uns bitte Ihre Offerte mit  
Unterlagen und Gehaltsansprüchen, denn wir haben in unserem bekann-  
ten Stadthotel diese gute Jahresstelle neu zu besetzen, nach Ueberein-  
kunft.

Offerten unter Chiffre 10461 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sind Sie für kurzere oder längere Zeit frei?

Könnten Sie einige Tage oder Wochen Ihre Kollegin oder Ihren  
Kollegen vertreten?

Für meinen Aushilfsdienst, der sich über die ganze Schweiz er-  
streckt, suche ich gut ausgewiesene

### Hotelpersonal

sämtlicher Sparten, schweiz. Nationalität oder Ausländer mit Nie-  
derlassung.

Fortschrittliche Lohn- und Arbeitsbedingungen.  
Anmeldung kostenlos.

Hotel-Dépannage-Service,  
Suzanne Flury, 1025 St-Sulpice VD  
Telefon (021) 34 06 02.

OFA 0634904

Erstklasshotel in Zürich sucht per sofort in Jahresstelle:

**Nachtconcierge  
Zimmermädchen  
Buffetbursche**

Offerten erbeten an die Direktion

City Hotel Zürich,  
Löwenstrasse 34, 8001 Zürich.

10578

Gesucht für Stadthotel in Basel junger

**Patissier / Commis de cuisine**

Gelegenheit, gepflegte à-la-carte-Küche zu erlernen.

**Kellner**

(fachkundiger Schweizer).

Zuschriften an

Hotel Central, A. Hartmann,  
Falknerstrasse 3, 4000 Basel.

10580

**Hotel-Restaurant Bären,  
3715 Adelboden**

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

Offerten an Peter Trachsel, Tel. (033) 73 21 51.

10583

**Avag  
Betriebsverpflegungs AG Zürich**

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung für das Personalrestaurant der Firma Heberlein & Co. AG, Wattwil,

**Köchin oder Koch**

Bewerbungen von Hobby-Köchen und Militärköchen-Chefs werden ebenfalls berücksichtigt. Wir verlangen: Sauberkeit, Zuverlässigkeit, Ehrlichkeit und Selbstständigkeit. Wir bieten dafür gute Entlohnung und Arbeit in einem neuen Team.

Interessenten melden sich schriftlich oder telefonisch bei Avag Betriebsverpflegungs AG, Birmsdorfstrasse 101, 8003 Zürich, Telefon (051) 35 74 45, oder direkt im Personalrestaurant der Firma Heberlein & Co. AG, Wattwil, Telefon (074) 7 13 21, intern 455, Herrn Weber verlangen.

P 919 Z

**Schützenhaus Basel**

sucht in Jahresstelle

**2. Oberkellner für Bankette**

Wir bieten:  
- interessante, selbständige Arbeit in gepflegtem Restaurationsbetrieb  
- überdurchschnittlichen Verdienst  
- angenehmes Teamwork

Wir verlangen:  
- menschlich und charakterlich einwandfreie Lebens-einstellung  
- Schweizer Bürger  
- überdurchschnittliche, fachliche Kenntnisse

fernere:

**Chef de rang – Restaurationservice**

Wir verlangen:  
- überdurchschnittliche Fachkenntnisse  
- Schweizer Bürger oder Ausländer mit Niederlassung

Wir bieten:  
- sehr gute Lohnbedingungen  
- interessante Arbeit in sehr gutem Betriebsklima

Offerten an Georg Marugg, Restaurant Schützenhaus, 4000 Basel.

10567



**Hotel Bernina, Samedan**  
(120 Betten)

sucht für lange Wintersaison:

**Serviertochter**

für Fondue- und Raclette-Stüblil. (selbständige, interessante Stelle, nur abends Dienst)

**Lingeriemädchen  
Küchenbursche**

**Hotel Schweizerhaus, Maloja**  
(40 Betten)

sucht für Wintersaison, evtl. Jahresstelle

**Saaltochter**

(evtl. Saalkellner)

**Service-Praktikantin**

(evtl. Praktikant)

**Serviertochter**

(in Engadiner-Restaurant)

**Commis de cuisine**

Eintritt: Mitte Dezember.

Offerten sind zu richten an V. Candrian, Hotel Bernina, 7503 Samedan.

9974852

Erstklasshotel in Lugano (70 Betten) sucht für lange Sommersaison, etwa 15. März bis Ende Oktober 1969

**Küchenchef**

in kleine Brigade.

Wir erwarten gerne Offerte mit Lohnansprüchen, Foto und Zeugnissen von einem tüchtigen und routinierten Chef an

Hotel Conca d'Oro,  
6902 Lugano-Paradiso

10565

Gesucht freundliche

**Serviertochter**

in gutgehendes Speiserestaurant, sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Haus.

Gasthaus Schlüssel, Zurzach,

Familie Untersander, Telefon (056) 49 11 40.

10566



**Royal Bellevue, Kandersteg**

Modernes Erstklasshotel mit langer Wintersaison sucht

**Chef de rang**

sprachkundig, flambier- und tranchierkundig, Gärtendienst. Garderobe: Smoking und Frack (bei Anschaffung eines Fracks übernimmt das Hotel die Hälfte des Kaufpreises).

**Barmaid**

sprachkundig

in Bar-Dancing.

Offerten mit Foto an obige Adresse erbeten oder Telefon (033) 75 12 12.

10554



Park-Hotel  
Mattenhof  
Interlaken

sucht in Jahresstelle per Januar oder nach Uebereinkunft

**Lingeriegouvernante**

Offerten sind zu richten an P. Bühler, Park-Hotel Mattenhof, Interlaken, Tel. (036) 2 14 21.

10553

Wir suchen für Eintritt nach Uebereinkunft

**Chef de partie**

Offerten erbeten an Richard Strauss, Küchenchef, Amsel Hotel, Amsterdam 1004.

10552

**Neueröffnung**

Wirtschaft zum «Vorderberg»

Wir suchen

**Serviertochter**

für Speisesevice

F. Ritter, Voltastrasse 71,  
8044 Zürich,

Telefon (051) 47 49 91, ab 15. Dezember (051) 32 89 59.

9974852

Hôtel de 1er rang à Lausanne cherche

**assistant de direction**

Offres avec copies de certificats, références et photo sous chiffre 10569 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.



Gesucht auf 26. Dezember 1968

**Serviertochter**

(auch Ausländerin). Anfängerin wird angeleitet.

Überdurchschnittlich hoher Verdienst. Zimmer im Hause. Ganzjahres- oder Saisonstelle.

Familie Rippstein-Perriard, Hotel Kurhaus, 4511 Oberbalmberg / SO, Telefon (065) 9 75 08.

10570

**Chef de cuisine**

spécialiste de la cuisine Italienne, organisateur, calculateur et ayant le sens des responsabilités est cherché par restaurant italien de Genève.

Faire offres avec certificats et orientations de salaire à case postale Mt-Blanc 139, 1211 Genève 1.

10537

**Hotel Euler, 4002 Basel**

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Chef saucier / Souschef**

in der Restauration erfahren, möglichst Schweizer, in Dauerstelle

sowie

**Commis pâtissier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

10572

Gesucht per sofort in neuen Landgasthof junger

**Koch**

neben Patron. Grosser Verdienst. Zimmer im Hause.

Hans Wenger, Gasthof Röseli, 3144 Gassel bei Bern, Telefon (051) 84 02 11.

OFA 0376208

Moderne Hotel-Restaurant am Zürichsee sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

(evtl. Anfängerin).

Nebst hohem Verdienst bieten wir angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an F. Gugolz,

**Hotel du Lac, 8820 Wädenswil ZH**

Telefon (051) 75 00 31.

10568



**Bellevue Palace Hotel, Bern**

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Uebereinkunft:

Küche: **Chef entremetier  
2. Chef gardemanger  
Personalköchin**

Etage: **Zimmermädchen**

Service: **Serviertochter für unser  
Stadrestaurant  
«Zur Münz»**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Hans Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, Bern, Telefon 22 45 81.

10566

**L'Hôtel de Strasbourg,  
Genève**

cherche pour de suite ou à convenir

**une secrétaire-maincourantière**

sachant le français, allemand, anglais.

Place à l'année.

Faire offres à la direction avec copies de certificats et photo.

10562

Hôtel de tout premier rang Genève cherche:

**chef économiste**

Qualifié, bonne expérience professionnelle, âge 30 à 40 ans.

Place à l'année, entrée en service immédiate ou à convenir.

Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre 10515 à Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Gesucht auf Mitte Dezember 1968

**tüchtige Köchin**

oder

**Commis de cuisine**

Saisondauer bis Mitte April 1969. Lohn nach Uebereinkunft.

Offerten an

Familie Fontana-Pazeller,  
Chesa Fontana, 7451 Savognin GR.

10500

Institut de Jeunes filles (ct. de Vaud) cherche pour printemps 1969 ou à convenir

**cuisinière diplômée**

(éventuellement personne ayant un diplôme d'une école de perfectionnement ménager)

qui pourrait diriger les travaux à la «grande cuisine» de la maison et y instruire un groupe de 10 élèves.

Conditions:

salaire selon formation et capacités, 6 semaines de vacances par année, avantages sociaux.

Si vous vous sentez capable d'animer et d'instruire des jeunes filles et si vous aimez prendre des responsabilités, faites votre offre avec curriculum vitae, références et photo sous chiffre 6243 L à Orell Fussli-Annonces, 1002 Lausanne.

**Crans-sur-Sierre,  
Hotel Beausite**

engage à partir du 15 décembre 1968 une

**filie de salle**

Tél. (027) 7 33 12.

10518

**Hotel Alpensonne, Arosa**

sucht noch auf kommende Wintersaison

**Saalkellner**

(evtl. Saalcommis).

Offerten an B. Mattier-Casper, Telefon (081) 31 15 47.

10518

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Buffetochter oder Bursche**

auch Anfänger(in)

**Küchenbursche**

**Ragazzo per cucina**

Offerten erbeten an: Familie Steiner, Hotel Bahnhof, 3800 Interlaken, Telefon (036) 2 10 41.

10519



Für unsere Betriebe in der Westschweiz suchen wir per Dezember oder Januar

**Hostessen (Chef de service)**

welche Freude am Kontakt mit Gästen haben und ihre Berufs- und Sprachkenntnisse erweitern möchten.

Bewerberinnen schweizerischer Nationalität wenden sich bitte schriftlich oder telefonisch an: Réto Natt, Regionaldirektion Mövenpick Genève S. A., 17, rue du Cendrier, 1200 Genève, tél. (022) 31 64 03.

10520

Gesucht nach Lugano in Restaurant mit Konzerfmusik

**Serviertochter sowie  
Küchen- und Zimmermädchen**

auf 15. Dezember oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst, Arbeitszeit nach Uebereinkunft. Sonntag frei.

Offerten unter Chiffre O 43012 an Publicitas AG, 6901 Lugano.

**Hotel Raetia, 7050 Arosa**

sucht für die Wintersaison

**Pâtissier**

**Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Fam. M. Hasler-Hofer, Hotel Raetia, 7050 Arosa.

10520

**Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel**

cherche pour le 1er janvier 1969:

**portier de nuit**

(place à l'année)

Connaissance des langues demandée.

Faire offre avec copies de certificats et photographie, ou se présenter à la direction.

10591

Erstklasshotel, mit 140 Betten, in der Nordostschweiz, benötigt einen versierten

## Oberkellner

Schweizer, die in der Lage sind, eine grössere Brigade mit Geschick und Autorität zu leiten, senden ihre Bewerbung mit Referenzen unter Chiffre 10538 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Grand Hotel National 6000 Luzern

sucht für die Frühjahrs- und Sommersaison 1969

### Personalchef

(qualifizierte Kraft mit italienischen und spanischen Sprachkenntnissen)

### Réceptionnaire/Caissier

### Réceptionnaire/Maincourantier

### 1. Kontrolleur (qualifizierte Kraft)

### Cassier(e) de restaurant

### Telefonist(in)

### Hall-Tournant

### Chauffeur/Conducteur

### Voiturier

### Chasseurs

### Chefs de rang

### Demi-chefs de rang

### Chef courier

### Commis de restaurant

### Passeplatier

### 2. Economat-Gouvernante

### Kaffeeköchin

### Sous-chef/Chef saucier

### Chef garde-manger

### Chef rôtisseur

### Chef entremetier

### Chef pâtissier

### Chef tournant

### Chef de garde

### Commis saucier

### Commis de cuisine

### Commis pâtissier

### Argentier

### Casserolier

### Zimmermädchen

### Personalzimmermädchen

### Hausbursche und Personalzimmermädchen (Ehepaar)

Angestellte, die auf ihre innegehabten Posten zurückzukehren wünschen, mögen sich bitte umgehend melden.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind an die Direktion zu richten.

10534

Nach Arosa für Wintersaison 1968/69 in mittleren Hotelbetrieb auf Mitte Dezember gesucht:

### Sekretärin-Praktikantin

Gutes Maschinenschreiben und -rechnen sowie guter Umgang mit den Gästen erforderlich. Es kann nur eine Schweizerin eingestellt werden.

Offerten mit Unterlagen und Photo sowie Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre 10591 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht nach Zürich mit Eintritt sofort oder nach Vereinbarung

### Aide-Gouvernante

### Buffetdame

### Buffettochter

Es wollen sich nur Schweizer, Niederfasser oder entplafonierte Bewerber melden; mit den üblichen Unterlagen an

Stadthof-Posthof, 8023 Zürich,

Telefon (051) 23 97 90.

10592

### Les restaurants de l'aéroport

A. Canonica, Genève-Cointrin, cherchent

### chef de partie

### chef pâtissier

### sommeliers

### sommelières

Entrée immédiate ou à convenir. Nourris et logés et tous les avantages d'une grande entreprise.

Faire offre détaillée à la direction.

10594

Gesucht für Wintersaison

### Barmaid (auch Anfängerin)

Offerten erbeten

Hotel Vetter, 7050 Arosa,

Tel. (081) 31 17 02.

10595

Gesucht in 2-Saison-Engagements

### Pâtissier

### Commis de cuisine

Sommer in Fürigen am Vierwaldstättersee bei Luzern, Winter, in Wengen. Eintritt 15./20. Dezember.

Wir bitten um Offerten mit Unterlagen.

Hotel Fürigen, 6362 Fürigen.

10596

Für Wintersaison gesucht

### Saalkellner oder -tochter

evtl. mit Aushilfe im Hallenservice

### Commis de rang

Wir bitten um Offerten mit Unterlagen.

Hotel Belvédère, 3823 Wengen.

10597

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviertochter

(eventuell Kellner)

Geregelte Arbeitszeit und überdurchschnittlicher Verdienst zugesichert.

Offerten sind zu richten an

W. Hochstrasser, Hotel Metropole, 4500 Solothurn, Tel. (065) 2 62 33

OFA 1064601

Gesucht per sofort oder Uebereinkunft in Jahresstelle

### Etagenportier

Offerten an Frau L. Donati, Hotel Conti garni, Dufourstr. 3, 8008 Zürich, Tel. 34 76 44/45.

OFA 1126803

Das internationale Spezialitätenrestaurant

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

Gesucht freundliche

## Serviertochter

in gutgehendes Restaurant. Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Hans Hunziker, Hotel Hammer, Olten, Tel. 062/32 40 88

10324

Luxushotel in Luzern sucht für lange Sommersaison

## 2. Etagegouvernante

(Mindestalter 25 Jahre)

Für tüchtige, berufserfahrene Person mit Sprachkenntnissen offerieren wir verantwortungsvolle Position bei angemessenem Salär.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto erbeten unter Chiffre 10533 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Restaurant Kasino Zürichhorn

(Gross-Restaurant am Zürichsee, direkt neben dem Strandbad Tiefenbrunnen und in der Nähe des Stadtzentrums gelegen) sucht:

- für das gepflegte à-la-carte-Restaurant im Parterre gutausgewiesene

## Buffettochter

mit sehr guten deutschen Sprachkenntnissen  
Eintritt: Mitte Januar 1969 oder Februar 1969 nach Uebereinkunft

- für das Buffet im 1. Stock, von welchem aus das à-la-carte-Restaurant mit Terrasse im 1. Stock sowie die Bankettsäle bedient werden

## Buffetbursche

mit mindestens einjähriger nachweisbarer Tätigkeit am Buffet und mit Anfangskenntnissen der deutschen Sprache.  
Eintritt: Februar 1969 oder nach Uebereinkunft.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, sehr gute Verpflegung, angemessene Entlohnung und Zimmer auf Wunsch.

Bitte melden Sie sich bei Herrn K. Andrea, Restaurant Kasino Zürichhorn, Bellerivestrasse 170, 8008 Zürich, Tel. (051) 47 67 57 (Diensttag geschlossen).

10545

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft tüchtiges

## Geranten-Ehepaar

für die

Restaurationsbetriebe im Bahnhof ROMANSHORN und auf den Schweizer Schiffen des Bodensees.

Es kommen nur bestausgewiesene Fachkräfte in Frage, die diesen umfangreichen Betrieb selbstständig führen können. Unser Gerant sollte vorzugsweise auch der Küche vorstehen können, von der Frau erwarten wir ebenfalls aktive Mitarbeit.

Wir bieten gute Anstellungsbedingungen und Sozialleistungen sowie Dienstwohnung.

Wir sind gerne bereit, weitere Auskunft zu erteilen und bitten Interessenten, sich schriftlich mit uns in Verbindung setzen zu wollen.

Direktion der SCHWEIZ. SPREISEWAGEN-GESELLSCHAFT, Postfach 272, 4600 Olten 1.

10535

## Betriebsleiterin im Personalrestaurant

Wir suchen für das Wohlfahrtshaus der Firma Bucher-Guyer in Niederweningen (ZH) eine tüchtige Betriebsleiterin.

Die Position erfordert eine gründliche hauswirtschaftliche Ausbildung oder gastgewerbliche Praxis. Die Betriebsleiterin soll kontaktfreudig, selbständig und vielseitig sein. Sie soll organisieren und Personal führen können und sich auch in administrativen Arbeiten auskennen. Die neue Leiterin machen wir gerne in einer Einführungszeit mit der interessanten Aufgabe vertraut.

Wir offerieren ein der Verantwortung entsprechendes Salär, geregelte Arbeitszeit, unentgeltliche Weiterbildungskurse und fortschrittliche Sozialleistungen.

Eintritt anfangs Februar 1969 oder nach Vereinbarung.

Interessentinnen bitten wir, sich mit uns in Verbindung zu setzen.



SCHWEIZER VERBAND VOLKSWIRTSCHAFT SOLDATENWOHL  
8032 Zürich, Neumünsterallee 1, Telefon (051) 32 84 24.

## Kongresshaus Zürich

sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

### Oberkellner - Chef de service

Interessenten mit nur erstklassigen Ausweisen und reicher Banketterfahrung senden ihre Offerten an die Direktion, Kongresshaus Zürich.

10259

# Royal Lancaster Hotel

## London

The following staff are required for this well-known international hotel over-looking London's Hyde Park:

### Sous Chef — good knowledge of English cooking

### Chef Saucier

### Chef de Partie

### Commis Chefs

### Cooks — Coffee Shop

Applicants should be over 21 years of age, have had at least three years' experience and a working knowledge of English.

Paid air fares from Europe to London and return will be paid after one year's service.

Excellent remuneration — living out.

Applications with photocopies of service of employment and curriculum vitae to:

Miss Millar, Personnel Manager,  
Royal Lancaster Hotel,  
Lancaster Terrace, Hyde Park,  
London, W.2., England

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Commis de cuisine und Comunar

per sofort in Jahresstelle gesucht.

Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich.

10626

## Hotel Säntis, 9657 Unterwasser

sucht auf kommende Wintersaison

## Hausbursche

## Buffetdame

## Tournante

Offerten mit Unterlagen an E. Feiss, Dir., Tel. (074) 5 21 41.

10470



ZÜRICH CONTINENTAL HOTEL

Das neue, 250-Betten-Ersklasshaus Continental Hotel in Zürich

sucht:

Direktion:

## Sekretärin

(Sprachkundig, gutpräsentierend, Stenodaktylo in Deutsch und Englisch)

## Telefonistin

(mit PTT-Lehre, sprachkundig)

Etage: fachkundige

## Gouvernante

Lingerie: erfahrene

## Glätterin, Näherin

## Lingeriemädchen

Buffet: tüchtige, erfahrene

## Buffetdame

Es kommen nur Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung oder Einbürgerung in Frage.

Offerten bitte mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion, Stampfenbachstrasse 60, 8009 Zürich.

10697

## Gesucht für die Wintersaison einen gutausgewiesenen

## Koch

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an

Hotel Falken, 3823 Wengen.

10629

Wer möchte in alkoholfreiem Hotel des Tessins (Jahresbetrieb)

## rechte Hand der Leitung

werden? Abwechslungsreiche Aufgabe. Italienische Sprachkenntnisse notwendig. Bewerbungen mit Lebenslauf und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre 10624 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Grosses Stadthotel mit Restaurations- und Bankettwesen sucht sehr tüchtigen, jüngeren

## Küchenchef

mit viel Initiative, guter Rechner und Organisator. Nach Uebereinkunft in Jahresstelle.

Offerten mit Unterlagen und Salärangaben erbeten unter Chiffre 10577 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Das unter Schweizer Leitung stehende, 400 Betten umfassende und 1966 eröffnete

## Hotel Schweizerhof, Berlin

sucht auf ein noch zu vereinbarendes Datum

## Küchenchef

für seine Brigade von rund 25 Köchen (inkl. Lehrlinge). Er soll über hervorragende Kenntnisse der internationalen und der schweizerischen Küche (à la carte und Bankette) verfügen, Phantasie und Initiative zeigen und sich nicht scheuen auch selbst Hand anzulegen.

Geboten werden gutes Arbeitsklima in jüngerem Team bei guter Bezahlung, Mitarbeit bei Kochkunstausstellungen, Durchführung von gastronomischen Wochen im In- und Auslande usw., und das alles in der Weltstadt Berlin.

Ausführliche Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Referenzen sind erbeten an Rodolphe W. Scheibert, Hotel Schweizerhof, D - 1 Berlin 30.

10600

In nette, heimelige Bar gesucht, per 20. Dezember, für Wintersaison

## Barmaid

(evtl. Anfängerin) daselbst

## Saaltochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Fam. Hans Vetsch-Koller, Hotel Toggenburg, 9658 Wildhaus SG, Tel. (074) 5 23 23.

10631

## Grand Café-Restaurant Aarhof, 4600 Olten

sucht in Jahresstelle nach Uebereinkunft, versierten und fachtüchtigen

## Chef de partie (Saucier)

## Chefstellvertreter (Saucier)

## 1. Restaurationstochter oder Chef de rang

in bekanntes à-la-carte- und Bankett-Restaurant, zu mittlerer Brigade.

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an Willy Weick, Restaurant Aarhof, 4600 Olten, Telefon (052) 21 28 71.

10623

## LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

Für unser gepflegtes Ersklasshotel des Alpes suchen wir für die Winter- mit anschliessender Sommersaison (Dezember bis Oktober) tüchtigen, fachkundigen

## Chef pâtissier

Sehr interessanter und abwechslungsreicher Position, welcher auch den Fähigkeiten entsprechend salarier wird.

Eilofferten mit Zeugniskopien und Foto erbeten wir an die Direktion der

## Hotel- und Bädergesellschaft, Leukerbad

## LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

Umsandhaber suchen wir noch

## 2 Dancingkellner

Eilofferten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion der

## Kursaal-Casino AG, 7050 Arosa.

10632

Gesucht nach Wengen ein junger

## Koch

Eintritt 15. Dezember, guter Lohn, geregelte Freizeit wird zugesichert.

Sich melden an

Hotel Schweizerheim, 3823 Wengen, Tel. (036) 3 41 12.

10602

Je cherche une personne sachant faire la cuisine pour la famille et le personnel, ainsi qu'un garçon comme aide de buffet.

Café Brasserie du Cardinal, Seyon 9, 2000 Neuchâtel, tel. (038) 5 12 86.

P 22534 N



Hotel Bernerhof, Interlaken Neuzellisches Ersklasshotel, 65 Betten, Zentrum, sucht:

## 1 Chef de rang

(Aufstiegsmöglichkeit für Sommersaison), Garantelohn - Jahresstelle, Sprachkenntnisse und gute Umgangsformen Voraussetzung.

## 1 Anfangssekretärin oder

## Hotelpraktikantin

mit Vorkenntnissen, vielseitige Tätigkeit, (Hauptaufgabengebiet Büro und Reception).

Bei Zufriedenheit Jahresengagement.

10490



Seiler-Hotels, Zermatt

Gesucht für lange Wintersaison 1968/69

## Hotel Mont Cervin

Serviertochter für Dancing 2. Kindergärtnerin

## Eisbahnpavillon

Buffet- und Bardame

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an das Zentralbüro der Seiler-Hotels oder an die Direktion der betreffenden Hotels.

7533

Gesucht nach Uebereinkunft freundliche, tüchtige

## Serviertochter

Sehr guter Verdienst und monatlich 2 Sonntage frei.

Anfragen erbeten an:

«Café City», E. Wildberger, Badstrasse 15, 5400 Baden, Telefon 2 23 78.

P 150 Bd



Hotel Bernerhof, Interlaken

Neuzellisches Ersklasshotel, 65 Betten, Zentrum, sucht für Aperitif- und Snackbar gepflegte

## Serviertochter/Barmaid

Sprachkenntnisse Voraussetzung. Bei Interesse Jahresengagement.

10491

## Wer möchte mal

in privatem Haushalt mithelfen (3 erwachsene Personen). Schönes Zimmer, guter Lohn, jeden Samstagmittag und Sonntagmittag frei. Jeden vierten Sonntag ganz frei. Auch Italienerin.

Frau Louis Dreyfus Schöngürststrasse 2 Solothurn, Telefon (065) 2 23 48.

P 6572 Sn

Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel sucht in bekanntes Spezialitäten-Restaurant sofort oder nach Vereinbarung

## Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an: E. Freundlieb, Historisches Restaurant St. Jakob, 4000 Basel.

10507

Wir suchen tüchtige, versierte

## Buffetdame

als Vertrauensperson in vielseitigen Restaurationsbetrieb. Initiative Person findet interessante und selbständige Aufgabe bei gutem Arbeitsklima und sehr guter Entlohnung. Geregelte Freizeit, Einzelzimmer im Hause. Eintritt nach Uebereinkunft oder sofort.

Melden Sie sich bitte bei W. Wartmann Restaurant Wartmann am Bahnhof 840 Winterthur Tel. (052) 22 60 25.

M u. S 178

Für Spezialitäten-Restaurant, Nähe Basel

## Koch als Gerant

gesucht.

Tel. (061) 24 48 78. 9851301

## Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Ältestes Treuhandbüro für Kauf, Verkauf, Miete, Pacht von Hotels, Restaurants, Tea Rooms, Cafés

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG Seidengasse 20 Zürich Tel. 23 63 64

Zu kaufen gesucht

## Hotel garni oder gutgehendes Speiserestaurant

Grössere Anzahlung kann geleistet werden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 10586 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Restaurant terrasse bar

important chiffre d'affaires dans ed lieu muise

## hôtel 1er rang A en Suisse romande à louer ou à affermer

Faire offres avec curriculum vitae et références sous chiffre 10605 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Gute Vorsätze?

Sie müssen heute beginnen, wenn Sie morgen im Leben vorwärtskommen wollen!

## Sie haben sich fest vorgenommen:

Ich will es im Beruf zu etwas bringen, ich will etwas aus meinem Leben machen, ich will vorwärtskommen.

Wenn Sie das wirklich wollen:

Dann müssen Sie sich weiterbilden. Beginnen Sie damit noch heute, verschieben Sie nichts auf morgen!

Wenn Sie sich zum Beispiel eine zusätzliche kaufmännische Bildung aneignen, dann wissen Sie mehr, können Sie mehr, leisten Sie mehr!

Wer aber mehr leistet, der kann auch Forderungen stellen.

In unserer Handelsschule für Berufstätige (oder per Fernunterricht, bei Ihnen zu Hause) können Sie alles lernen, was in der kaufmännischen Praxis verlangt wird:

Korrespondenz, Maschinenschieben, Buchhaltung, Handelsrecht, Stenographie, kaufmännisches Rechnen.

Der Kurs dauert ein Jahr, verlangt keine Vorkenntnisse und schliesst mit dem Handelsdiplom ab.

Strebsame Leute, die es im Beruf zu etwas bringen möchten, schicken den nachstehenden BON noch heute an das bekannte

## Institut Mossinger

Handelsschule für Berufstätige Räfelstrasse 11, 8045 Zürich Telefon (051) 35 53 91

Informieren Sie mich kostenlos und unverbindlich über Ihren kaufmännischen Kurs!

Name:

Strasse:

Ort:

HR 8

## Locarno am See

Zu vermieten sofort oder nach Uebereinkunft sehr schönes

## Hotel-Restaurant-Bar

direkt am See

(60 Betten), grosser Garten, abgedeckte Terrasse (200 Plätze), Inventarübernahme.

Offerten unter Chiffre 10523 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## TESSIN

Zu verkaufen altershalber sofort ältere Liegenschaft (Pension, 28 Betten) mit 3000 m<sup>2</sup> Umschwung, Baurief, sehr gute Zufahrten, grosser Parkplatz vor dem Haus, an hervorragender Lage in MELIDE. Evtl. auch parzellenweise.

Preis zirka Fr. 550'000.-, Anzahlung nach Vereinbarung. Anfragen unter Chiffre AS 9472 LU an «ASSA», 6901 Lugano.

## Hotel garni im Zentrum von Lugano

20 Betten, besteingeführt, auf Anfang 1969 zu verkaufen.

Sehr gute Existenzgrundlage.

Postfach 515, 6901 Lugano.

P 42843 D

Zu vermieten Nähe Liestal neues, antik eingerichtetes

## Restaurant

etwa 65 Plätze, Mietzins 10 Prozent des Umsatzes.

P. J. Jenni, Holbeinstrasse 93, 4000 Basel.

9851301

A vendre

## terrain

7 hectares, viabilité 80%, belle vue sud clair. Bas prix. Proximité Chamrousse Roche-Béranger, Grenoble, altitude 1300 m. Enseignement maximum. Ecrire No 2946 Publipress, 31, Boulevard Bonne-Nouvelle, Paris 2e, France, qui transmettra les offres.

P 75-1394 DE

Verkaufe altershalber mein

## Hotel

(80 Betten)

In Engelberg.

Mit guter Rendite.

Tel. (061) 51 23 39.

OFA 026263

**Stellenangebote Offres d'emploi**



Pour un restaurant de 120 places, région de Neuchâtel, nous cherchons **restaurateur-cuisinier** (couple Intéressé) capable d'assurer tous les services d'un bon restaurant et de reprendre par la suite, l'affaire à des conditions exceptionnellement avantageuses. Seul un couple ayant de bonnes références, disposant de garanties satisfaisantes entre en considération.

Adresser offres détaillées, avec références et copies de certificats, sous chiffres AS 35147 N, aux Annonces Suisses S. A. «ASSA», 2001 Neuchâtel.

Wir suchen in gute Jahresstellen zu baldigem Eintritt, wenn möglich Schweizer oder Niederlasser

**Chef de rang** tranchier-, flambier- und sprachkundig  
**Commis de rang** mit Berufslehre  
**Economat-Gouvernante** jüngere oder auch Praktikantin-Anfängerin  
**Hausbursche-Portier** der einfache, kleine Reparaturen machen kann  
**Buffettochter** jüngere, könnte auch angelernt werden  
**Lingeriemädchen** das auch gut flicken und nähen kann



Offerten erbeten an Familie W. Studer, Hotel Hecht am Marktplatz, 9004 St. Gallen, oder rufen Sie an (071) 22 65 02.

10444

**Hotel-Rôtisserie Sonne Herzogenbuchsee**

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Anfangssekretärin** resp. Büropraktikantin-Tournante  
**Küchenbursche**

Freie Station, geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung und bestes Arbeitsklima zugesichert.

Ellofferten an: **Hotel-Rôtisserie Sonne, 3360 Herzogenbuchsee / BE, Jos. R. Hammel-Graf.**

10571

Luxushotel in Luzern sucht für die Frühjahrs- und Sommersaison 1969

**Economat-Gouvernante**

Für tüchtige, beruflerfahrene Person bieten wir selbständige Position bei gutem Salär.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto erbeten unter Chiffre 10532 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Das unter Schweizer Leitung stehende, 400 Betten umfassende und 1966 eröffnete

**Hotel Schweizerhof, Berlin**

sucht zu baldigem Eintritt die nachfolgenden, bestqualifizierten Mitarbeiter

**II. Oberkellner** Geschäftsführer-Assistent für den Service  
**Assistent der Direktion**  
**Fremdsprachenkorrespondentin**  
**sprachgewandte Telefonistin**

Jüngeren, initiativen Mitarbeitern, die vorzugsweise bereits in der Schweiz gearbeitet haben, wird interessante Tätigkeit in jungem Team in lebendigem Betrieb der Weltstadt Berlin geboten.

Ausführliche Offerten mit Bild, Zeugnisausschnitten und Referenzen werden erbeten an Rodolphe W. Schelbert, Hotel Schweizerhof, 1 Berlin 30.

10601



**Assistenten**

zum Einsatz in allen Departementen der Betriebe. Voraussetzung: Gründliche Ausbildung im Hotelwesen, Sprachkenntnisse, Dynamik: eigene Ideen und die Fähigkeit, sie in die Tat umzusetzen.

Wir bieten vielseitigen, interessanten Posten, den Kenntnissen entsprechendes Gehalt und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an die Direktion des Hotels St. Gotthard, Bahnhofstrasse 87, 8023 Zürich, Tel. (051) 23 17 90.

10509

**Hotel Bären, 4900 Langenthal**

sucht

**Commis de cuisine**  
**Restaurationstochter**  
**Serviertochter** (auch Anfängerin)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.  
 Gerne erwarten wir Ihren Anruf (063) 2 29 41.

10606

Für unser modernes Restaurant im Stadtzentrum suchen wir freundliche, tüchtige

**Serviertochter**

Offerten an:

**Restaurant Trumpf, K. u. M. Keiler-Koller, Leonhardsberg 1, 4051 Basel.** Tel. (061) 24 33 22.

10607

Hôtel-restaurant à Lugano cherche

**assistante de direction**

Expérimentée dans les principales branches de l'hôtellerie. Place à l'année.

Offres avec copies de certificats et photo sous chiffre 10609 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel Oberalp, Sedrun**

Gesucht für kommende Wintersaison

**1 Serviertochter oder -kellner** für Dancing nur Nachtarbeit, sehr guter Verdienst.

**1 Officemädchen**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an Hotel Oberalp, 7188 Sedrun, Tel. (086) 7 71 55.

10489

**Hotel-Restaurant Chesa-Grischuna, 7250 Klosters**

sucht per sofort für lange Wintersaison

**Restaurationstochter**

tüchtig, erfahren, mündig, zur Führung der Kegelbahn ebenso

**Kegelbahn-Commis**

Ellofferten an H. Gühler, Tel. (081) 4 22 22.

10603

**Grand Hotel Vereina, 7250 Klosters**

sucht für die Wintersaison

**1 Tournant (Koch)**

**1 Commis pâtissier**

**Chasseur**

**1 Demi-chef de rang**

**2 Commis de rang**

**1 Buffettochter**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telefon (083) 4 11 61.

10537

**Hotel Merkur und Chamanna-Grill, Arosa**

sucht

**Saaltochter**

Offerten bitte an Hotel Merkur, 7050 Arosa, Tel. (091) 31 16 66.

10598

**Hôtel des Masques, 1972 Anzère s/Sion**

(1er rang) alt. 1500 m. cherche encore pour saison d'hiver 1968/69

**conducteur/chasseur** (avec permis de conduire)

**chasseur**

**lingère**

**aide-lingère**

**aide-femmes de chambre**

**aide-cafétière** (fille de buffet, débutante accepter)

**commis de restaurant**

**commis de bar**

Faire offres avec copies de certificats et photo à la direction.

10612

**Hotel Belvédère, 3700 Spiez**

(Thunersee)

sucht auf 1. Januar oder früher in Jahresstelle eine tüchtige

**Sekretärin**

(NCR-Maschine)

Offerten an die Direktion.

10581

**Privatklinik Bircher-Brenner Keltenstrasse 48, 8004 Zürich**

sucht eine jüngere

**Saaltochter/Tournante**

und ein

**Zimmermädchen**

(mit Mithilfe im Service)

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung. Kost und Logis im Hause. Eintritt 1. Januar 1969 oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Referenzen an die Direktion der Klinik, Tel. (051) 32 68 90.

10613

**Brasserie du Grand Chêne, Lausanne**

demande.

**serveuses**

Faire offre à la Brasserie du Grand Chêne, Grand Chêne 1, 1000 Lausanne.

10574



Umständehalber ist noch der Posten des

**1. Oberkellners**

im **Hotel Montcervin**, Zermatt, zu besetzen.

Eintritt möglichst sofort. Beschäftigungsdauer: lange Winter- und Sommersaisons.

Bewerber, welche sich befähigt fühlen, einer grösseren Brigade vorzustehen und für einen aufmerksam diskreten und gepflegten Service Gewähr zu bieten, richten ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion der

**Seiler-Hotels, Zermatt, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 71 04.**

10498

**Direktion**

Auf Frühjahr 1969 suchen wir ein jüngeres Ehepaar für die Leitung eines Zweisaison-Hotels mit 90 Betten an bekanntem Sportplatz.

Offerten mit den notwendigen Unterlagen unter Chiffre 10599 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

LENK, ein aufstrebender Sommerkurort und Wintersportplatz im Berner Oberland, sucht auf Frühjahr 1969 (oder nach Uebereinkunft)

**Kurdirektor**

**Erfordernisse:** Gute Sprachkenntnisse, journalistische Fähigkeiten, mit den heutigen Belangen des Tourismus vertraut. Administrative und organisatorische Fähigkeiten zur Führung des Verkehrsbüros sowie die damit verbundenen, laufenden Aufgaben.

**Wir bieten:** Zeitgemässe Besoldung, Pensionskasse, Gelegenheit zur Entfaltung persönlicher Initiative, existenzmässige Entwicklungsmöglichkeiten.

Gutausgewiesene Interessenten sind gebeten, ihre Bewerbung zu richten an: Herrn Walter Tritten, Präsident des Kur- und Verkehrsvereins, 3775 Lenk i. S.

10511

In Wintersaison, evtl. Jahresstelle gesucht

**1 junger Koch**

**1 Zimmermädchen**

**1 Saaltochter (oder -kellner)**

**1 Haustochter für Kinder und Privathaushalt**

Angenehmes Anstellungsverhältnis und sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Eintritt zirka 15. Dezember.

Anfragen an

**Fam. Wyss-Forrer Hotel Friedegg, 9601 Wildhaus**

10513

# Stellengesuche Demandes d'emploi



**Reception oder als Aide du patron**

Initiativer Schweizer, 25 Jahre alt, Absolvent der Schweiz, Hotelfachschule und über 2 Jahre Auslandaufenthalt, sucht verantwortungsvolle Tätigkeit in der

Ich bin bereits seit 8 Jahren im Hotelfach tätig und besitze folgende Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch sowie etwas Spanisch und Italienisch.

Gerne erwarte ich Ihre Offerte unter Chiffre 10584 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Küchenchef**

33, sucht neuen Wirkungskreis, evtl. Wintersaison. Offerten unter Chiffre Ak 4540-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

**Stelle im Empfang.**

Angebote erbeten an: Martin Chesham, 8 München 23, Viktor-Scheffel-Str. 11.

**Deutscher, gelernter Kellner**

sprachkundig, 4 Jahre in der Schweiz tätig, sucht neuen Wirkungskreis mit angenehmem Betriebsklima. Frei ab 15. Januar 1969. Bevorzugt Jahrestelle mit 5 1/2-Tage-Woche.

Offerten unter Chiffre 10521 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junge Sekretärin, 21 Jahre, Ablatur einer 5jährigen Lehraufsicht, Deutsch, Französisch, Englisch, sucht interessante Stelle als**

Offerten erbeten unter Chiffre SA 291 B an Schweizer Annoncen AG -ASSA-, 3001 Bern.

**Receptionistin oder Gouvernante**

In einem guten Hotel (kann auch ausserhalb Europas sein). Bereits Referenzen: Receptionistin eines Schweizer Hotels, Sekretärin einer internationalen Fachschule.

Offerten erbeten unter Chiffre 10524 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Holländerin, 21, mit Erfahrung in Hotel-Reception, sucht für Wintersaison in der deutschen Schweiz interessante**

**Stelle**

Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch.

Offerten unter Chiffre 10561 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Schweizer, deutsch- und französischsprachig, sucht Vertauensstelle als**

**Allainkoch oder Patron-Vertretung**

für sofort oder nach Uebereinkunft. Auch Aushilfe. Bevorzugt Kanton Bern, Freiburg oder Wallis. Fähigkeitsausweis A vorhanden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 10559 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junges Ehepaar**

Er: Küchenchef  
Sie: Restaurationstochter

suchen nach 1969 oder nach Uebereinkunft einen mittleren, interessanten

**Hotel-Restaurant-Betrieb**

zu mieten, evtl. zu kaufen.

Offerten unter Chiffre 10558 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Fils d'hôtelier, 2 anciens élèves Lycée Hôtelier Strasbourg, libérés obligations militaires, brevétés maître d'hôtel marine, cherchent place**

**chefs de rang**

Suisse allemande pour perfectionnement. Libre: 1er janvier 1969.

Hôtel du Commerce, Dompierre (Vosges, France).

**Student, 20, Schweizer, sprachkundig, seriös, gewandt, sucht Stelle als**

**Logen-Tourant oder Sekretär-Assistent**

Frei ab 14. Dezember bis 15. Januar, Tel. (051) 52 34 27, 10563

**Franzose, 28 Jahre, verheiratet, mit guten Referenzen, seit 2 Jahren in Deutschland tätig, sucht Jahresstelle als**

**Chef de partie**

in Zürich.

Offerten erbeten an Jean Varron, Jahnstrasse 10, 756 Gagganau, Deutschland. 10557

**Geschäftsführerin, Directrice oder Generalgouvernante**

in der deutschen Schweiz.

Offerten erbeten unter Chiffre 10555 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Gutaussehende Schweizerin, 22 Jahre, spricht Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, sucht fremdenverkehrsreiche Stelle als**

**Telefonistin (PTT-Lehre)**

**Telexistin**

**Receptionistin**

Wenn möglich einen Posten, der alle drei Berufe verbindet. Basel und Umgebung bevorzugt. Vorstellung erst ab Januar 1969 möglich. Eintritt April 1969. Möchte sich evtl. auch mal als

**Barmaid**

versuchen. Müsste gründlich angelernt werden.

Offerten unter Chiffre 10618 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Jeune fille hôtelière (19) cherche place comme secrétaire-réceptioniste**

ou **aide-patronne**

(tournante, gouvernante-secrétaire-buffet)

dans un bon hôtel de grandeur moyenne en Suisse romande, station de sports d'hiver préférée.

Offres à Mlle Kathrin Homberger, Hôtel Stadthof, 3011 Bern. 10530

**Gesucht Stelle**

**ER: Koch / Chef de partie**

**SIE: Restaurationstochter**

Berner Oberland bevorzugt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre SA 291 B an Schweizer Annoncen AG -ASSA-, 3001 Bern.

**Schüler der Hotelfachschule Lausanne sucht Stelle als**

**Bürovolontär**

Abgeschlossene Kurse. Küche und Service.

Offerten erbeten an: Willy Dofl, Otosstrasse 23, 7000 Chur, Tel. (081) 22 43 32. P 21680 Ch

**Gerantenpaar**

**Sie: Gerantin/Sekretärin**

**Er: Küchenchef/Chef de service**

suchen per sofort verantwortungsvolle Stelle, evtl. Miete eines gutgehenden Restaurant- oder Hotelbetriebes.

Auskunft erteilt Tel. (051) 34 84 11. 10588

**Barmaid**

mit Fach- und Sprachkenntnissen, gepflegte Erscheinung, wünscht passende Stelle in Wintersaison oder Jahresbetrieb.

Offerten erbeten unter Chiffre 10604 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junger Koch**

Deutscher, sucht Stelle in gutes Hotel für Wintersaison.

Offerten sind erbeten an Herrn Albert Burggraf, Gehrenweg 130, 7801 Wolfenweiler/Deutschland. 10589

**Schweizerin, 22jährig, sucht Stelle als**

**Serviertochter**

in Speiseservice für Wintersaison. (Eventuell an Bar-Dancing).

Schriftliche Offerten mit Lohnangaben usw. an: A. Hasen, bei Fam. Stahl, Kehhofstrasse 2, 8590 Salmass. 10593

**Gerantin**

sucht Stelle in Hotel Garni - Tea-room, Aide du patron oder Gouvernante, Platz Zürich.

Offerten unter Chiffre 10633 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Zwei 21jährige Schweizer suchen Stelle als**

**Chef de partie/Alleinkoch**

**Pâtissier**

Offerten mit Lohnangaben sind zu richten an Ulrich Ritschard, Sengigässli 488a, 3600 Matten. 10620

**Junger Koch**

Deutscher, 22 Jahre, sucht auf Mitte Dezember - Anfang Januar Dauerstellung in gutem Hotel oder Restaurant. Beste Referenzen aus guten Häusern Deutschlands und der Schweiz sind vorhanden. Persönliche Vorstellung möglich.

Offerten mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre 10617 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junge Köchin**

sucht Stelle für anfangs Januar in grösseres Hotel (nicht Alleinköchin).

Wallis oder Graubünden bevorzugt.

Offerten unter Chiffre H 121478 an Publicitas AG, 3001 Bern.

**Schweizer (18) sucht**

**Kochlehrstelle**

ab Frühjahr (Jahrestelle). Möchte im Anfang Dezember im betreffenden Hotel eintreten, um es näher kennenzulernen.

Offerten erbeten an Erwin Krähenbühl, Hauptstrasse II B, 2575 Hegneck, Tel. (032) 86 21 62. 10546

**Offerten bitte an: Clara Bozzello, c/o Kurhaus, 6867 Serpiano. 10302**

**Fach- und sprachkundiges Zimmermädchen**

sucht Saisonstelle.

Offerten unter Chiffre 10595 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**21jähriger sucht Volontärstelle**

in bestem Hotel ab 10. 1. 1969 für drei Monate. Englischkenntnisse.

Peter Lautenbacher, 212 Wehlheim-Ob, Villa Deussen. 10539

**Ausländer, 29jährig, mehrere Saisons in der Schweiz tätig, 3 Jahre Hotelfachschule, Französisch und Deutsch sprechend, gute Referenzen, sucht Wintersaisonstelle ab sofort als**

**Küchenchef**

in kleine Brigade oder Alleinkoch.

Offerten mit Lohnangaben an Fernand André, 4, rue du Cüré, Diekirch, Luxemburg. 10623

**Jeune commis de cuisine**

17 ans, nationalité française, parlant allemand, cherche place dans station d'hiver, a fait son apprentissage dans très bonne maison une saison au Luxembourg.

Ecrire à Koening Francis, 101 rue de la Gare, Schiltigheim 67, France. 10622

**Junges Geranten-Ehepaar**

somit disponibel, sucht passende Beschäftigung, ausstufweise oder auch in Saison-, evtl. Jahresstelle. Französisches Sprachgebiet bevorzugt. Beste Referenzen.

Offerten unter Chiffre 10621 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Oesterreicherin, 25 Jahre, versiert im gepflegten Speiseservice, gute Barkenntnisse, sucht Stelle als**

**Barmaid**

oder in Dancing, evtl. auch gepfl. Speiserestaurant. Gute Englisch- und Französischkenntnisse. Saison- oder Jahresstelle angenehm.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 10619 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Zimmermädchen**

(Deutsche), sucht Stelle für Wintersaison, möglichst Arosa.

Angebote an Christa Ungewitter, Fenchelweg 26, D-1 Berlin 47. 10616

**Junge, 3sprachige Deutsche sucht Stelle als**

**Empfangssekretärin oder in Büro**

Bevorzugt wird Wintersport.

Offerten unter Chiffre 10594 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Suchen Sie für Silvester/Neujahr**

(oder bis 5. 1. 1969) ein vielseitiges

Tel. Privat (033) 3 43 49 ab 18.15 Uhr. 10608

**Duo oder Trio?**

**Junge Frau und junger Mann**

23 Jahre, aus Holland, suchen Stellung mit gutem Gehalt, in Bar, Hotel oder Restaurant. Haben Erfahrung in diesem Betrieb.

Zuschriften unter Chiffre H an Lemster Boekhandel, Kortestreek 5, Lemmer, Holland.

**Kaufmännische Angestellte sucht für Sommersaison 1969 Stelle als**

**Hotelsekretärin**

im Tessin. Muttersprache: Deutsch, Italienisch, Französisch- und Englischkenntnisse vorhanden.

Angebote unter Chiffre W 10631 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Pianistin**

Ungarin, sucht Anstellung für Weihnachten und Neujahrsferien. Singt Deutsch, Französisch, Ungarisch.

Telefon (021) 26 02 08. P 17547 L

**Koch**

sucht Aushilfsstelle über Festtage.

Offerten unter Chiffre 10586 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junges Ehepaar, seit drei Jahren im gleichen Hotel tätig, sucht Stelle als**

**Serviertochter und Kellner**

in gutem Restaurant oder Hotel mit guten Verdienstmöglichkeiten. Versiert im gepflegten à-la-carte-Service.

Offerten erbeten unter Chiffre 10590 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Saaltochter**

Junge Schweizerin, 24 Jahre, sucht Stelle in Grindelwald oder sonst im Berner Oberland, vom 15. Dezember 1968 bis 15. März 1969. Halbtags, bevorzugt Frühstücks-service.

Käthi Hügli, 3177 Laupen, Tel. (031) 94 74 26. OFA 0303490

**Suchen Sie für Silvester/Neujahr**

(oder bis 5. 1. 1969) ein vielseitiges

Tel. Privat (033) 3 43 49 ab 18.15 Uhr. 10608

**Duo oder Trio?**

**Junge Frau und junger Mann**

23 Jahre, aus Holland, suchen Stellung mit gutem Gehalt, in Bar, Hotel oder Restaurant. Haben Erfahrung in diesem Betrieb.

Zuschriften unter Chiffre H an Lemster Boekhandel, Kortestreek 5, Lemmer, Holland.

**Buffetdame**

sucht Stelle für sofort. Frühdienst. Gute Zeugnisse zu Diensten.

Offerten unter Chiffre 10610 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Tüchtiger Schweizer Küchenchef**

sucht

Stelle

auf die kommende Wintersaison, erstklassige Zeugnisse vorhanden.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 10611 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Schweizer, 26 Jahre, sucht Jahresstelle als**

**Anfangssekretär**

Bin Absolvent der Hotelfachschule Luzern. gelernter Koch, servicekundig, initiativ und gutaussehend.

Offerten an: U. Geiges, Hotelfachschule, 6000 Luzern. 10614

**Deutscher, 24 Jahre alt, mit umfassender Ausbildung im Hotelfach, 2 Jahre Hotelfachschule Heidelberg, Englisch, Französisch und etwas spanische Sprachkenntnisse, zuletzt tätig als**

**Stellung**

in einem guten Hotel- oder Restaurationsbetrieb. Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden.

Angebote erbeten unter Chiffre 10615 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Köchin**

ges. Alters, sucht Stelle als

**Aushilfe**

Offerten unter Chiffre 10522 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Stellen gesucht als**

**Alleinkoch und Serviertochter**

Eintritt Januar oder nach Uebereinkunft. Bern oder Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 10634 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Stellen gesucht als**

**Alleinkoch und Serviertochter**

Eintritt Januar oder nach Uebereinkunft. Bern oder Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 10634 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Freundliche Angebote bitte nur mit Angabe von Verdienst und Arbeitszeit unter Chiffre 10587 an Hotel-Revue, 3011 Bern.**

**Deutsche, 25jährig, ein Jahr Praxis im Service, flink und freundlich, gute Allgemeinbildung, Sprachen: Deutsch, Französisch und ein wenig Englisch, sucht gute Saison- oder Jahresstelle als**

**Serviertochter**

(auch französische Schweiz).

Freundliche Angebote bitte nur mit Angabe von Verdienst und Arbeitszeit unter Chiffre 10587 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Einzigartige, unverbaubare Parzelle im Halle von 2135 qm mit Tannen- und Baumbestand an der Staatsstrasse nach Krattigen (früher Hotelbau). Beste Aussicht auf Thunersee und Alpen mit baubewilligt**

**alkoholfreiem Restaurant und Moteltakt**

Grosse Terrasse, automat. Schiessanlage mit Jagdstube, Raum für Kegelbahnen, grosser Parkplatz. Evtl. Verkauf des Landes mit baubewilligten Plänen.

Interessenten melden sich beim Eigentümer: R. Bronner, Baundendfeldstrasse 17, 3013 Bern. 10538

**Gesucht in Schweizer Stadt oder Gemeinde grösseres Grundstück in Baurecht.**

**Einmalig für die Schweiz. Neue Touristenattraktion.**

Offerten mit Angaben über Zufahrtstrassen, Parkmöglichkeiten usw. unter Chiffre 10527 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**A vendre, dans le canton de Fribourg, sur arrière principale,**

**hôtel-restaurant avec motel patente de bar-dancing**

Grand parc pour voitures et terrain d'environ 12 000 m<sup>2</sup>. Bâtimens, agencements et matériel à l'état de neuf. Important chiffre d'affaires prouvés. Pour traiter Fr. 200 000.-. (Location éventuelle.)

Pour tous renseignements, s'adresser à l'Agence Michel Clément, rue de Gruyères 14, 1630 Bulle, tél. (029) 2 75 80. P 126-190 B

## Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

**Hotel-Immobilien**

**G. Frutig, 3000 Bern**

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 59, Telegramme: Fr. Fr. 029  
Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen. 127

**Bahnhofbuffet Rorschach Bahnhof**

Pachtantritt: 1. November 1969  
Anmeldetermin: 15. Januar 1969

Die Verpachtungsvorschriften können bei der Betriebsabteilung der SBB, Sihlpostgebäude, Büro 414, in Zürich eingesehen werden. Die Verpachtungen werden auf Wunsch gegen Einsetzung von 5 Franken per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht zurückerstattet.

Bewerbungen sind unter Verwendung des anzufordernden Bewerberformulars bis am 15. Januar 1969 an die Kreisdirektion III der SBB, Postfach, 8021 Zürich, einzusenden.

Die Interessenten werden gebeten, sich nur auf Einladung hin vorzustellen.

Kreisdirektion III der Schweizerischen Bundesbahnen 10420

**Suchen Sie für Silvester/Neujahr**

(oder bis 5. 1. 1969) ein vielseitiges

Tel. Privat (033) 3 43 49 ab 18.15 Uhr. 10608

**Duo oder Trio?**

**Junge Frau und junger Mann**

23 Jahre, aus Holland, suchen Stellung mit gutem Gehalt, in Bar, Hotel oder Restaurant. Haben Erfahrung in diesem Betrieb.

Zuschriften unter Chiffre H an Lemster Boekhandel, Kortestreek 5, Lemmer, Holland.

**Suchen Sie für Silvester/Neujahr**

(oder bis 5. 1. 1969) ein vielseitiges

Tel. Privat (033) 3 43 49 ab 18.15 Uhr. 10608

**Zu verkaufen**

einzigartige, unverbaubare Parzelle im Halle von 2135 qm mit Tannen- und Baumbestand an der Staatsstrasse nach Krattigen (früher Hotelbau). Beste Aussicht auf Thunersee und Alpen mit baubewilligt

**alkoholfreiem Restaurant und Moteltakt**

Grosse Terrasse, automat. Schiessanlage mit Jagdstube, Raum für Kegelbahnen, grosser Parkplatz. Evtl. Verkauf des Landes mit baubewilligten Plänen.

Interessenten melden sich beim Eigentümer: R. Bronner, Baundendfeldstrasse 17, 3013 Bern. 10538

**Gesucht in Schweizer Stadt oder Gemeinde grösseres Grundstück in Baurecht.**

**Einmalig für die Schweiz. Neue Touristenattraktion.**

Offerten mit Angaben über Zufahrtstrassen, Parkmöglichkeiten usw. unter Chiffre 10527 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

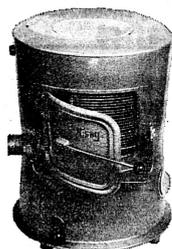
**A vendre, dans le canton de Fribourg, sur arrière principale,**

**hôtel-restaurant avec motel patente de bar-dancing**

Grand parc pour voitures et terrain d'environ 12 000 m<sup>2</sup>. Bâtimens, agencements et matériel à l'état de neuf. Important chiffre d'affaires prouvés. Pour traiter Fr. 200 000.-. (Location éventuelle.)

Pour tous renseignements, s'adresser à l'Agence Michel Clément, rue de Gruyères 14, 1630 Bulle, tél. (029) 2 75 80. P 126-190 B

# Wir verkaufen Ihnen... Zeit



durch unseren

## Kisag Kartoffel-Schälmaschine

Die wirklichen Vorteile: Der Timer. Einstellbar von 0 bis 4 Minuten. Verhindert Verlust durch zu langes Schälen.

Dann die zwei Geschwindigkeiten. Eine zum Schälen und eine zum Schleudern (von Salat, Pommes-frites usw.).

Und der wasserdichte Motor, der nicht beschädigt werden kann. Neben diesen zum Teil zum erstmalig realisierten Vorteilen ist die Kisag Kartoffel-Schälmaschine praktisch, robust, handlich, dauerhaft, platzsparend, preisgünstig und wirtschaftlich.

Inhalt etwa 3 kg. Leistung etwa 150 kg/Stunde. Gewicht etwa 16 kg. 110/220/380 Volt.

Auch im Fachhandel erhältlich.



Kisag AG, 4512 Bellach  
Telefon (065) 2 45 44

OFA 10.544.01

Zu verkaufen

## Silberpoliermaschine Occasion

(Trommel-Kugelpoliermaschine)

neu revidiert, mit Garantie 1 Jahr.

Trommelmasse: Länge 600 mm, Durchmesser 400 mm

Trommelinhalt: 200 kg Polierstahlkugeln

Maximale Aussenmasse der Maschine

Länge: 1275 mm

Breite: 750 mm

Höhe: 1090 mm

Neuwert zirka Fr. 12 000.-

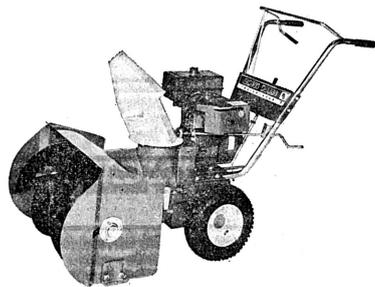
Occasionspreis Fr. 4200.-

Ernsthafte Interessenten verlangen unverbindliche Vorführung bei

Sternegg AG, Silberwarenfabrik, Schaffhausen, Telefon (053) 5 12 91.

W 10525

## Schneeräumen leicht gemacht!



Mit den Wheel Horse Schneeräumemaschinen werden Sie Ihre Zufahrten, Vor- und Parkplätze usw. schneller und wirtschaftlicher räumen.

Wheel Horse bietet für jeden Bedarf die richtige und preisgünstige Schneefräse. Verlangen Sie bitte die Dokumentation oder eine unverbindliche Vorführung.

Agro-Service SA, Abteilung Motorgeräte,  
4528 Zuchwil/SO, Telefon (065) 2 58 62



## ...apropos 10... Scotch No 10



### Whisky wie er sein soll!

Ihr Whisky «maison»!  
Ja — dazu ist er  
ganz besonders geeignet.  
Erhältlich bei Ihrem Grossisten.  
Ein Spitzenprodukt aus dem



### Whisky wie er sein soll!

## Immer wenn es um guten Kaffee geht...

und wenn Ihr Fall nach so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

(051) 48 64 65 (031) 22 65 45 (022) 36 17 25  
Zürich Bern Genf  
(041) 6 44 37 (061) 22 82 76 (021) 26 82 11  
Luzern Chur Lausanne  
(091) 2 58 63  
Lugano

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee!)



Die meistgekauft vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!



Ihre Gäste lieben den

fussfreundlichen

## Nylpuff Komfort

Im Badezimmer, im Schlafzimmer, überall, wo der blosse Fuss den Boden berührt, schafft dieser Velours Teppich einen ganz neuartigen Komfort; herrlich weich, hell und farbenfroh.

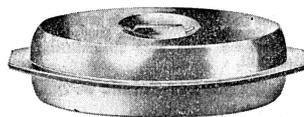
Nylpuff ist aus 100% Nylon, schnittfest, mit gegen Feuchtigkeit geschütztem Hafrücken ausgestattet, modert nicht, rollt sich nicht und liegt absolut rutschsicher. Pflegeleicht: sogar in der Waschmaschine waschbar.

Nylpuff ist erhältlich: zugeschnitten, pro m<sup>2</sup> Fr. 49.50  
\* in Originalbreite (183 cm), pro m<sup>2</sup> Fr. 45.—  
in abgepassten Grössen 61 x 90 cm Fr. 25.—  
61 x 120 cm Fr. 33.—  
91 x 150 cm Fr. 62.—

## Schuster

abzüglich 10% Hotelrabatt  
St. Gallen Multergasse 14  
Zürich Bahnhofstrasse 18  
Landenbergstrasse 10  
(Stoffzentrale)  
Basel In der Aeschen 57  
Winterthur Am Obergasstunnel  
Bern Eigerstrasse 30  
Lausanne Chemin de Mornex 34

Hotel-Abteilung  
Telefon (071) 221501



### Die neue Gratinplatte mit Cloche -

stapelbar, ideales Mehrzweckservicegeschirr für den modernen Hotel- oder Restaurationsbetrieb

Innenmasse	Höhe	durchgehend Chromnickelstahl	aussen versilbert innen Chromnickelstahl
27 x 15 cm	8 cm	39.—	76.—
32 x 19 cm	8,5 cm	49.50	95.—
36 x 20 cm	9,5 cm	56.—	105.—



### Tischsautoir rund

Chromnickelstahl 18/8 Messinggriff, mit Deckel	aussen Kupfer, innen Chromnickelstahl 18/8 Messinggriff, mit Deckel	aussen versilbert, innen Chromnickelstahl 18/8 Messinggriff, mit Deckel
Ø 18 cm	49.—	65.—
Ø 20 cm	52.—	70.—
Ø 22 cm	59.—	79.—
Ø 24 cm	65.—	85.—
Ø 26 cm	—	95.—

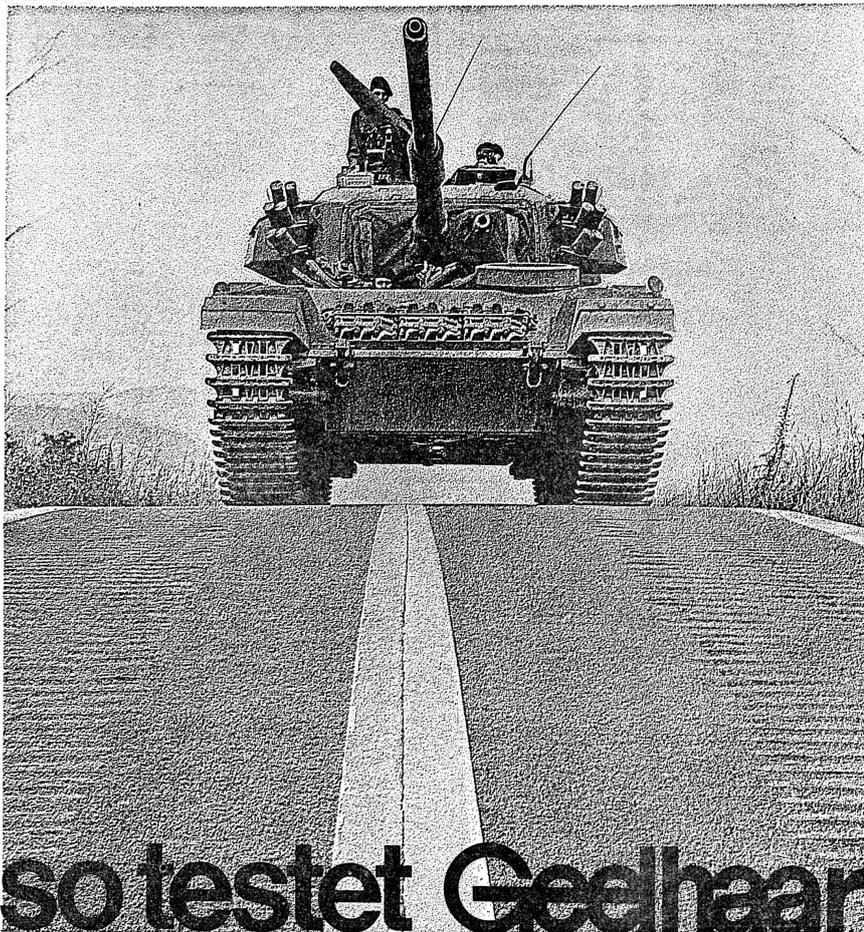
Auf alle Preise erhalten Sie 10% Hotel- und Wirterabatt

Hans Fäh, Glashalle, 8640 Rapperswil,  
Telefon (055) 2 18 55-56

Komplette Einrichtungen für Hotels, Restaurants, Tea-rooms

618 GL





50 Tonnen lasten auf seinen Raupen. Betonstaub ist die einzige Spur, die nach seiner Durchfahrt auf SYNTOLAN zurückbleibt. Rückwärts geht's, die Kanten der Raupen greifen beinahe wie Stanzmesser ein. SYNTOLAN hält. Vorwärts, rückwärts, aufwärts, abwärts, anhalten, anfahren. SYNTOLAN gibt nicht nach. Ein alter Panzerkennner meint: «Asphalt wäre längst zerrissen. Warum eigentlich wird das schweiz. Strassennetz nicht mit SYNTOLAN ausgelegt?»

Das ist SYNTOLAN, der vollsynthetische FABROMONT-Teppichboden.

Weich und wohnlich und dennoch spartanisch unempfindlich gegen Umwelteinflüsse. Überzeugen Sie sich selbst. Gerne senden wir Ihnen eine bemusterte Offerte. Schon ein Telefonanruf genügt.

Teppichhaus W. Geelhaar AG, Thunstrasse 7  
3000 Bern 6, Telefon 031 43 11 44

Geelhaar-Showroom, Zweierstrasse 35  
8004 Zürich, Telefon 051 35 38 00

Fabromont AG, Fabrik textiler Bodenbeläge, 3185 Schmitten, Telefon 037 36 15 55



**syntolan**



**Internationale  
Flambier- und  
Tranchier-Schule**

Einzigartigste Flambier- und Tranchier-Schule der Schweiz.  
Speziell: Fernkurse.  
Kursbeginn: jeden Montag.

Inhaber R. Lingenhag,  
Hönggerstrasse 80,  
8037 Zürich,  
Telefon (051) 44 18 12



**Internationale  
Bar-Schule**

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz, Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

Internationale Bar-Schule SPINELLI,  
8037 Zürich.

**siegrist**

Aktiengesellschaft

Garten- und Golfbau, 5712 Beinwil am See,  
Telefon (064) 71 45 71 / (064) 71 35 17

PLANT + BAUT  
MINIGOLFANLAGEN aller Systeme

W 6345

**Champagne  
TAITTINGER**  
Blanc de Blancs



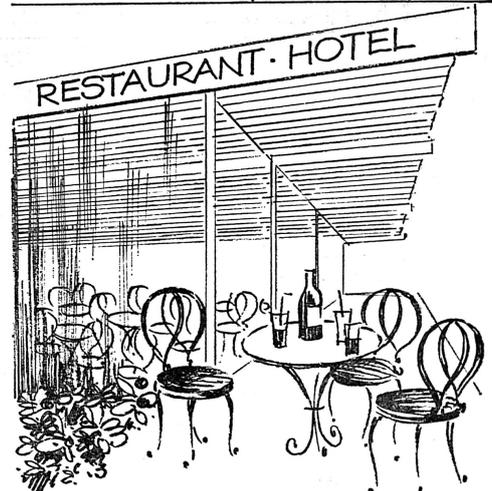
Agents généraux pour la Suisse  
Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER  
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

Suisse romande:  
**PLANTEURS REUNIS SA.,  
LAUSANNE**

143

*Mehr Schutz für Ihre Gäste*



**FILON**

Fiberglasplatten — der ideale  
Sonnen-, Regen- und Wetterschutz  
für Ihre Gäste!

**FILON**

eignet sich vorzüglich als Vordach  
oder Überdachung von Gärten.

**FILON**

heisst: hervorragende Qualität mit  
Garantie — daher preisgünstig.  
Erhältlich in verschiedenen Farben,  
weiss und transparent sowie in  
modernen Farbendessins.

Verlangen Sie bitte unverbindlich  
nähere Unterlagen oder Beratung  
bei

**Jac. Huber + Bühler**

Mattenstrasse 137  
2500 Biel 3  
Tel. 032 / 2 32 11



**Echte Kroatzbeere**  
aus wilden  
Waldbrombeeren!

Gut gekühlt und pur getrunken erfreut Echte Kroatzbeere®  
Sie und Ihre Gäste durch ihre herzhaft-fruchtige Eigenart.  
Als Basis für köstliche long-drinks und spritzige Cocktails  
zeigt Echte Kroatzbeere® ihren unnachahmlichen Charakter.

© — internationale Schutzmarke  
der Firma Moritz Thienelt **THIENELT**

Emil Benz Import AG • Trottenstrasse 3 • 8037 Zürich